GAUDEO

John Carter Brown
Library
Brown University

DOCTRINA

CHRISTIANA, EN LENGVA ME

xicana muy neceſſaria: en la qual
ſe contienen todos los princi
pales myſterios de nue-
ſtra Sancta Fee ca-
tholica ...

COMPVESTA POR EL MVY REVE-
rendo Padre Fray Alonſo de Molina, de la orden
del glorioſo Padre Sant Franciſco.

CON PRIVILEGIO.

En Mexico, En caſa de Pedro Ocharte.

M.D.LXXVIII.

INRI

LICENCIA. II.

ON MARTIN ENRIQVEZ, VIsorrey Gouernador e capitan general por su Magestad en esta nueua España e Presidente del Audiencia Real que en ella reside. &c. Porquanto el reuerendo padre Fray Alonsō de Molina de la orden de Sant Francisco, me ha hecho relaciō, que el ha cōpuesto agora nuevamente vn libro, llamado Instructiō e Doctrina christiana, en la lengua Mexicana, para el bien ſpiritual de los naturales, de que es cosa muy conueniente se imprima, por el bien y conseruacion que de la fe catholica, e su augmento se sigue e seguira entre los dichos naturales, y ser cosa tan conueniente a la saluacion de sus animas. El qual por comisſion del Reuerendiſsimo Arçobiſpo desta ciudad de Mexico, ha sido visto y examinado por personas doctas de letras y consciencia, como por el parece: e me pidio, para que lo suſo dicho ouiese effecto, le mandasse dar, y diesse licencia para q̄ el dicho libro e inſtruction de doctrina Christiana se imprima. El qual podra imprimir Pedro Ocharte impreſſor de libros vezino desta ciudad, persona de confiança. E por mi visto atento alo suſodicho, por la presente doy liçencia y facultad al dicho Pedro Ocharte impreſſor de libros, para que libremente pueda imprimir el dicho libro è inſtruction Christiana, con priuilegio que otra persona alguna no le pueda imprimir, si no fuere el ſuſodicho, por tiempo y espacio de seys años cumplidos primeros ſiguientes, ſopena que el que lo contrario hiziere, sea ſuspendido de su officio de impreſſor, y perdimiento de todo lo que anſi imprimiere, cō mas el valor del quatro tanto. E aſsi impreſſo el dicho libro e inſtruction christiana, no se venda haſta tanto que se taſſe cada volumen a como se á de vender, e se corrya con el original. El qual va rubricado del secretario infra eſcripto, en quarēta y dos hōjas de papel eſcriptas. Fecho en Mexico, a veynte y ſiete dias del mes de Mayo, de mil y quinientos y ſesenta y ocho añōs.

Don Martin Enriquez

Por mandado de ſu Excelencia.

Martin Lopez de Gaona.

LICENCIA Y EXAMEN.

DOn Pedro Moya de Cóttreras, por la gracia de dios Arçobiſpo de Mexico, del cóſejo de ſu Mageſtad. &c. Auiédo viſto el parecer del padre Iuan de Touar, dela compañia de Ieſus, à quié cometimos la viſta y examé dela Doctrina chriſtiana, cópueſta por el muy R. Padre Fray Alóſo de Molina, dela orden de ſant Franciſco: damos licencia, paraque ſe imprima, poniendo al principio eſta licencia, y el dicho parecer. Dada en Mexico, à veinte y ſeys de Mayo, de mil y quinientos y ſetenta y ocho años.

P. Archie. Mexicanus.

Por mandado de ſu Señoria Illuſtriſsima.
Ioan de Aranda.

VIſta obra por mandado del Illuſtriſsimo y Reuerendiſsimo ſeñor Don Pedro Moya de Contreras, y con licencia del Padre Antonio Sedeño, vicerector deſte collegio de Mexico de la Cõpañia de Ieſus. La qual es tal que conforma bien con la opinion que del muy. R. Padre Fray Alonſo de molina ſe tiene, cuyo authores. Y aſsi en lo que toca ala lengua y lo de mas eſta muy auẽtajada, por lo qual entiendo que conuendra ſe imprima, para el bien ſpiritual de los naturales y miniſtros dellos, pues dello reſultara mucho ſeruicio a nueſtro ſeñor. En Mexico, a veynte y cinco de mayo. De mil y quinientos y Setenta y ocho años.

Ioan de Touar.

DOCTRINA CHRISTIANA, EN LENGVA MEXICANA, MVY NECESSARIA, PARA

que los Ministros destos naturales, les enseñen todos los
principales mysterios de nuestra sancta Fee catholica.
Y paraque los mismos naturales entiendan y pongan en execucion todo aquello que conuiene
ala saluacion de sus almas. La qual
Doctrina Christiana compuso el
muy. R. Padre Fray Alon
so de Molina, dela or
den de Sant Fran
cisco.

NICAN VMPEVA YN TEMACHtilli, initoca Doctrina Christiana, in cen ca tlaçotli, in vel teizcali, tetlachielti: ytechpa tlatoua incequizca qualli tlaneltoquiliztli, initoca sancta Fee catholica, initzin inel huayo mochiuhtica in omotencuh tlaneltoquiliztli. Auh inin temachtilli, yehuatl oquimotlalili yn totatzin Fray Alonso de molina Sant Francisco teu pixqui.

YNaquin ytettzinco pachiuiznequi totecuiyo dios, itech monequi in vel quimoneltoquitiz, y uan yuh yez iniyullo, ca vel nelli cemicac moyetzti ca: auh ca quimmocnelilia, quimmotlaxtlauilia ina quique quimoremolia, inquimotlayecoltilia, innel tiliztica quimotlaçotilia, quimouellamachtilia. *Adhebre. 11 capi*

PRIMVS ARTICVLVS.

Capitu. I. Que tracta dela Sanctissima Trinidad.

YZCAT QVI YNIC CENTLAmantli, initechpoui tlaneltoquiliztli, inic neltocoz in totecuiyo dios yeitilitzin, ini toca sanctissima Trinidad.

TLaxiqualmocaquiticā, totlaçopilhuanè, in amixquichtin amitlaneltocacauan totecuiyo dios: monequi anquimatizque, ca inic otiuallaque in nicā amuchan, tamechmachtico, tamechcaquitico inihiotzin itlatoltzin yuan inineltococatzin totecuiyo dios, in motocayotia Doctrina christiana: in oncan mocenteneua inixquich itechpoui tlaneltoquiliztli. inito ca sancta Fee catholica.[3] Auh ca cenca monequi intamechmelauilizque, in tehuantin tamotemachticauan in teoyotica tamotauan: auh in amehuantin nocenca amotechmonequi in anquipaccacelizque yuan anquipaccacaquizque, anquimoyollotizque. Ypampa in axcan namechmelauiliznequi namechpouiliznequi, in catlehuatl in moteneua sancta Fee catholica.[5] Xiemomachitican, ca in melauac tlaneltoquiliztli, initoca. S. Fee catholica, monequi chicauaca tzitzquiloz, vel neltocoz. q. n. cēca vel ticneltocaz-

çazque in tleí amovel tixtelolotica tiquitta nicãtlal ticpac. In yehuatlin, ca velitzin inelhuayo, ichicaua ca, yuã ineltica inixquich ticchia: yuã inye muchi oquimuchiuili totecuiyo, initechpoui tonemaquixtiliz, yuã teoyotica tonemiliz. Ca in manel auel tiquitta in nicã tlalticpac, quin vel õpa tiquittazq̃ inilhuicac, intla tomacehualtiz, yuã intla toquallachiualiztica tiquicnopilhuizq̃. Auh intlacamo ticneltocazq inintlaneltoquiliztli, caniman auel titomaquixtizque, amono vel tictouellamachtilizq yn totecuiyo dios. Inĩ ininemaquixtiliz tanima, inic cẽca vey, inic cẽca tlaçotli, velquicẽpanauia inixquich tlaltipaccayotl. Ypãpain, vel xiquitztimotlalican, yuan vel xicnezcalicaittacã, ca cẽca amotechmonequi in anquipaleuizque, in anquimauizmatizq̃ amotlacaquiliz, in amixtlamachiliz, inic vel anquimatizque, ca amo miequintin teteo, ca çãce in nelli teutl, intloq̃ nauaque, inipalnemouani, yuã caçã iceltzin nelli totlatocatzin. Inayamo anquimiximachilia inoc yenepa in ompa otiuallaque, amo anquimatia inac yehuatzin auh in quenamicatzintli: yehica ca inyehuatl amo yaouh in tlacatecolotl, oamechixpoyauhca, vel oamechixpopoyotilica, inic amo vel anquitztimotlalizq̃, anquiximatizq̃, incatlehuatl itlauil itlanex inamotlacaquia, in amechmonemactili, inic amechmochichiuili totecuiyo, inipã tlaneltoquiliz tlanextli. Ipãpain, amovel oãquimiximachiliq̃ inõpa otiualla

que. Yc cenca amotechmonequi inaxcan, in antla chiazque ammozcalizque, amixtlamatizque: vel a moyollo cõmatiz, yuã pani anquitéquixtizq̃, ca vel nelli çance in totecuiyo dios: cance in totecouh totlatocauh, in otechmochiuili, çan vel yceltzin anquimonochilizque, anquimotlatlauhtilizque, inic amechmotlauelcaquililiz, inic amechmocneliliz.

Yzcatqui inic centlamãtli, in vel monequi anquimatizque, yuan amo yollo itlã anquitlalizque. Xicmatican, caçance intotecuiyo dios, intloque nauaque, in axcaua in tlatquiua, inixquich oquimochiuili, initto yuan in amo itto, inilhuicac yuan in tlalticpac onoc. Auh çaniceltzin tlacẽpanauia ynic cenquizca qualli, tlacempanauia inic vey: vel mocemacitica inic qualli inic yectli, moteneuhtzinoua nemiliz ameyalli: atle vel quimoneneuililiz in tlalticpac yuan ilhuicac, vel motlacempanauilia. Nican vel neci, ca amo velitiz, amo vel mochiuaz inic mie quintin onyezque teteo: yehica ca çan vel çe in moyeztica, toteouh, totlatocauh, in toteyocoxcauh. Yntla vel ye canquimiximachilique, monequi çan vel iceltzin anquimomauiztililizque, yuã vel amo cenyollo yca ancanazque, anquicuizque inihiyotzin initlatoltzin, initenonotzalitzin inic amechmononochilia. Noyuan, vel ixquich yc anquimocnelilmachitizque initetlaocolilitzin initeicnoittaliz

litzin:vel anquimocentcutizque. Auh macamo çan xicpiquicá, inic aca amoyollo itic çánen anquiteo tocazque, anquineltocazque, ca cenca ic antlatlacozque, ic ammotlapololtizque initechpa tlanelto quiliztli, incéca chicauac neltoconi, tlaquauhtzitz quiloni:yuan ic anquitlacozque, yc áquipolozque ynilhuicac otli, aoccan vel anquittazque in amoc-neliloca, yuan atle amechonquixtiz, atle ypan po-uiz inixquich amo quallachiual, amo vel ic ammo-maquixtizque. Yuan monequi anquimatizque, cá in yehuatzin dios, in çá vel ce, in vel mocemacitica yc qualli yc yectli, ca yei ini Perſonas, yehuatzin in tetatzin, tepiltzin, ſpiritu ſancto. Ynin ey perſonas çá vel ce dios. q. n. Ca in ey perſonas, çácc iniyelitzí inic moyetztica, çácc iniuelitilitzin, yuá çáceinitla nequilitzí, çácc iniqualtilitzin iniyectilítzí, çácc ini juſticia initetlatzontequililitzin, çánocc initetlao colilitzin. Yc vel necí, ic vel macicamati, caçácc in teutl, amo miequintin teteo: ca monequia in cecen me nononqua yezquia ininyeliz, noyuá cecétlamá tli yezquia inintlanequiliz, yuan inin velitiliz. Auh çan inin, canimá amo melauac niman auelitiz inic yrechpatzinco mitoz in Sanctiſsima trinidad. Ye-huatlhin, velic necí ca çanvel ce in dios, yuan ey ini perſonas. q n. Caçan vel iceltzin moyetztica inno-uian cemanauac, vel yceltzin tlacempanaúia ynic qualli ynic yectli In ymeixtin perſonas, çan vel-

Declaracion delanidad

neneuhqui inic quimopielia, inic itettzinco catqui qualtiliztli yectiliztli, amoma etlapanauitica. Ca inic ceceyacamitoua, moteneua dios, teutl, quitoz nequi. Ca ceceyaca cenquizca qualli, aic tlamiz, aic tzonquiçaz iniqualtiliz. ceceyaca cenquizcaueliti ni, ceceyaca cenquizca tlamatini, yuan ceceyaca cẽ quizca tetlaocoliani, yece çan vel ce dios: auelitiz in eintin teteoyezque.

Distinctiõ de las p soñas.

2. Vh inic ceceyaca, nononqua moteneua ini perſonas, im mitoua tetatzin, tepiltzin, Spiritu Sancto, ca ipampa inic ticmatizque, yuan ticneltocazque, ca inyehuatzin tetatzin, cemicac quimotlacatilia initlaçopiltzin: amo yuhquin tlal ticpactlaca ictlacati, çan occenca centlamantli: niman ayac vel quiteneuaz, ayac vel quitoz, ayac vel quicaquiz innican tlaticpac, ca cenca vellapanauia inic vey, ynic mauiçauhqui. 3 Auh ynic yehuatzin tetatzin, monepantlaçotlatzinoua initlaçopiltzin, oncan intechpatzinco moquixtia in Spiritu Sancto ym moteneua ic ey perſona. 4 Y nin, inaxcan anquimocaquitia, inic cenca vey, inic cenca mauiçauhqui, ca niman auel tamechtenquixtilizque, niman auel anquicaquizque, ypampa ca amo cenca vey in amotlacaquiliz, yuan ipápa cacenca vey in amixpopoyotiliz: yece quimonequiltia yn Dios, in

vel amoyollocopa anquimonelroquitizque, anqui motlatlauhtilizque, anquimomauiztililizque, anquimoteutizque, iniuh amilhuilo, iniuh ancaquitilo, ca cenca yc antlacnopilhuizque inixpātzinco. Auh inaxcan notlaçopihuane, tlaxiquitztimotlalicā, tlaipan ximoyolnonotzacā, ca nelli ychuatzinin in toteouh in totlatocauh, intoteyocoxcauh, inipaltzinco titonemitia, çan vel iceltzin, ayac occe vel cē quizca qualli, cenquizca yectli, tlapanauia inic mocemacitica, inic vel cemicac moyetztica. niman aictzintic, aic peuh, aictlamiz, aic tzonquiçaz: yuā amo vel motamachiuaz: vel ixquich quimotemitilitica, yua quimocētzitzquilitica initlachiualtzī, cēca tlacpac, vel aco immoyetztica, yuan in ompa tlani, nouian moyetztica, yuan in tlanepantla, nouian moyetztica, in yenouian cemanauac, ixquich quimottilia, ixquich quimocaquitia, ixquich quimacicamachitia: yece in ychuatzin ayac vel quimottilia: ca in ixquichcauitl nican tlalticpac, netoliniloyan tinemi, amo tomaceualti inic tictottilizque. Yn ychuatzin totecuiyo dios, ca spiritu, amo nacayo, amo tlaque, in tiuhque tehuantin tlalticpac titlaca: yehica ca amo tlalli, amo atl, amo checatl, amo tletl, amo tonatiuh, amo metztli, amo citlalin, amo cuztic teocuitlatl, amo iztac teocuitlatl: amono ce ychuantin yn anquimmoteotiaya in anquintlatlauhtiaya ynçan tlachichiualtin, in anquinteotocaya yeuecauh, ina-

in anoco quauitl,inanoço tetl,anoço tepuztli, ano ço amuchitl,çan vel yehuatzin tlachiuale ,tlatzinti tile,tlapcualtile. Noyuan xicmatican, ca in yehuatzin dios,amo motlaqualtia,yehica ca amo moteo ciuitiani,amo matlitia: yehica ca amo mamiquitia ni,amo mociauitia:yehica ca amo monenemitiani amo otli quimotoquiliani.

Los articulos de la doctrina.

AVh inic nelli cenquizca qualli,vel ipãpa yncen caquimotlaelittilia inixquich catzauac,velmu chi melauac in quimochiutilia :noyuan inic céquiz ca yectli,céquizca mauiztic,ypápa in cenca quimo qualittilia,yuan quimonequiltia in qualli yectli in melauac:auh inic tlacempanauia inic amo tzóquiz qui yuelitilitzin,ipampa in oquimocniuili inilhui-catl in tlalticpactli,yuan inixquich itech onoc,yuá in ye muchintin initlachiualtzitziuan: auh ynic nel li ixquich yueli, ca vel quimopopolhuiz in ixquich oquimochiuili,intlaquimonequiltiz. Ypampahin cenca tictomauiçalhuia, yuan tictocuitia ynic cen-quizcaqualli,inic cenquizca yectli, yuan inic cen-quizca tetlaocoliani.yehica cauelixquich oquimo chiuili yntiquitta,maciui yn amo itetzinco mone-qui,in atle quimotemachilia: yuan vel tictocuitia, ticmauiçoua ynic cenquizcatlamatini , iniquac ti-quitztimotlalia inquenin muchi mauiztic in oqui motecpanili , oquimotlamachtlalili ynitlachiual-tzin:yuan inquenin ixquich quimonapalhuia, qui

motzitz

motzitzquilia,in çanipampa in cenca vey itetlaço tlalitzin. Yuan tictomauiçalhuia, iniquac tiquittimotlalia,in quenin çan topampa, ixquich oquimochiuili,in çanic otechmotlaocolili. Auh maciui in cenca mictlamantli, in amo çan tlapoualli, ictictotlatlacalhuilia,inic tictoquallancuitilia,çan amo ic techmotelchiuilia,amo ic techmiquanililia, amo ic quimotzinquixtilia inixquich topampa oquimochiuili, çan muchipa yuh catqui, muchipa yuh chicauacaca, yehica ca muchipa impan valquiça in tonatiuh,quintlanextilia in qualtin yuan in amo qualtin:yuan quinualmiualilia inquiauitl, in qualtin yuan in amo qualtin,inic vel mochiuaz tonacayotl,in muchitlacatl itech monequiz. Ynin vel monequi anquitztimotlalizque, ipan ammoyolnonotzazque,inic anquimauiçozque in cenca vey itetlaçotlalitzin, yuan in céca vei yuelitilitzin totecuiyo dios:yuan vel ixquich amotlapal anquichiuazque, inic amocéyollocopa anquimoteutizque,anquimotlatlauhtilizque, yuan anquimotlacamachitizque. Noyuá anquimauiçozque, inque nin muchipa cemicac itetzinco ca, quimopielia in vellacempanauia yuelitilitzin, yuan ymauiçotzin: yc cenca amotechmonequi,in muchipa ammauhcanemizque ixpantzinco, inic aic anquimoqualácuitilizque, inic aic áquimotlauelcuitilizque, yuá aic anquimellelaxitilizque,iniuhqui anquimope-

peualtilizq̃,iniuhqui anquiytlanizque,anquinene quizq̃ iniçomaltzin,iniqualátzin,inic amo amech popoloz.Caítla ixquich amotlapal anquichiuazq̃ inic anquimotlacamachitizq̃,anquimotlayecoltilizque,yuan intlavel ipāpatzinco ámoyollochichilizque, ca niman atle ic amechmotoliniliz, atle yc amechmotequipachilhuiz,atle icamechtlaocoltiz yuan atle ic amechàmanaz,çan occécaye amechpapaquiltiz,amechyollaliz,yuá amechmopiltzintiz, amotlaçotatzinyez,anquimotatizq̃,vel icéquizca velitiliztica amechmopaleuiliz,amechmopieliz ,amechmomanauiliz:yehica caixquichiueli,ixquich vel quimochiuilia inquimonequiltia,inilhuicac in tlalticpac,in atlitic,in tlalli itic,yuáinópa mictlan. Auh iniquac itla céca amotechmonequiz, intla anquimotzatzililiz̃q̃,ítla itetzíco ámocauazque, ítla vel itetzinco ámotemachizq̃, ca nelli nimá amechmocnoittiliz,amechmotlauelcaquililiz:vel cómatiz inamoyollo initepaleuilitzin,inic ixquichiueli. Auh céca monequi ic ampapaquizq̃,intla iteicneliliztica,yuáicéquizcaqualtiliztica,amechmopopolhuiliz inixquichitecatzaualiz,initeouitililiz tlatlacolli:yuá ītla amechmonemactiliz in amo çá quez quitlamantli itetlauhtiltzin, itetlaocolilitzin, inic vel anquimotlayecoltilizq̃, inic vel anquimotlacamachitizq̃.Yuá céca monequi ic ámoyollalizq̃,ītla anquittazq̃,ca vel anquitlauelnamiqui,anquitopa

ua intlacatecolotl: yuá vel áquitlalcauia inixquich tlatlacolli, inic iuicpa ámomaquixtizq̃ inmictlã tla ilhiouliztli. Noyuá céca monequi ic ámoyollalizq̃, intla anquitztimotlalizque, in quenin vel icéquiz ca tlamatiliztica amechmotlanextililia, amechmo tlauililia, inic itech ámomatizque, itech ámopiloz que in qualli yectli: yuá inic anquitlalcauizque, ix-pápa ameuazque in amo qualli amoyectli: yuá inic vel áquitemozque initlayecoltiloca, iniuellamach tiloca, inic vel anquichiuazq̃ intlein quimonequil tia: ca nelli yehuatlin, cenca ic papaquiz, ic motla-machtiz, icmochicauaz ĩ amoyollo: yuan iccéca ite tzĩco ámotemachizque ĩ dios, icéquizcatlamatini, incéca motetlaocolilhani, inixquichiueli. Auh inax can notlaçopilhuane, macamo xiquilcauacanin, macamo ximociauhcanequican, macamo xitlatzi uicá, céca xiquilnamictinéca, ipan ximoyolnonotz tinéca: canelli céca ámixcueptinemi, ámotlapololti tinemi, vel céca antlatziuhtinemi, anquilcaua iniz quitlamátli itetlaoculilitzin amoteouh amotlato-cauh, amo anquimotnelilmachitia: ic cenca amo-techmonequi, in inomozilae miecpa anquitztimo tlalizque, áquilnamiquizq̃ inixquich tlacpac omo ienculh: inic cá velychuatl q̃leuiz amoyollo intlein quimonequiltia torecuiyo dios: yuã inic iuictzin-co anquitlachieltizq̃ inixquich amotlachiual, çan vel ipápatzíco anquichiuazq̃, anquitequipanozq̃:

ca

ca vel iccenca anquimouellamachtilizque, anquimopapaquiltilizque in amoteouh in amotlatocatzin. Auh mamuchipa yuhye in amoyollo, ca inçaçotlein amopan quimochiuiliz nican tlalticpac, in aço tetolini, in anoço tepaquilti, ca nelli vel yehuatl in occenca amotechmonequi, yuan vel yehuatl tlapanauia inic qualli inic yectli. Ypampain, intla itla amopan quimochiuiliz, in amo cẽca quinequi amoyollo in amopan mochiuaz, intlanel cẽca tecoco tetolini, yuan intlanel cenca oui, cenca monequi in amo icquen anquichiuazque amoyollo, çan yuian yucuxca anquipaccaihiouizque, yuã tlaneltoquiliztica, amocẽyollocopa anquipaccacelizque, anquimocuitizque, anquitozque. Ca yenelli in tixpopoyome, amo titlacaqui, amo titlachia, amo ticmati intlein occẽca totechmonequi: ca inic amo melauac ocatca totlanequiliz, totlaelcuiliz, ypampain, in ocye centlamantli oquimochiuili totecuiyo dios. Auh maciui in amo ticacicamati intlein ipampa, yece ca occenca totechmonequi inticpaccacelizque intlein topan oquimochiuili, yehica ca icemmactzinco otitocauhque. Yehuatlin, amotlatol yez.

NOyuan vel monequi anquimatizque, ca in yehuatzin totecuiyo dios, vel iyomatzinco oquimochiuili inilhuicatl in tlalticpactli, yuã in atl, in checatl, in tletl: yuã inix-

inix quich ilhuicac yuã tlalticpac onoc: in ittalo yuã in amo ittalo: ye axcã çaxtultzonxiuitl, ipã ctzõxiuitl, ipan çaxtolpoualli, yeno ipã cpoualli oncaxtulli omei xiuitl, in oquimochiuili, oncan vallamiyn axcan ypan ticate metztlapoualli, caxtulli de Março.

CAPITVLO II. DELA criacion delos Angeles.

YNIC VNTLAMANTLI CAPItulo, oncan motenoua, in quenin yehuarzin totecuiyo dios oquimmochiuili in Angelome.

Criacion de los angeles.

Icmatican notlaçopilhuanè ca in totecuiyo dios, vel achtopa oquimochiuili in ompa ilhuicac, in yehuantin Spiritus, inintoca Angelome: amo çan tlapoualtin, cẽcamiequintin. Auh cequintin omotlapololtique, amo quimotlacamachitique in totecuiyo dios, çan omopouhque, oatlamatque: velic oquimmocentelchiuili in totecuiyo. Auh in occequintin, yehica ca oquimotlacamachitique, oquichiuhque in tlein quimonequiltia, yc vel ipaltzinco otlacnopilhuique, oquimmoma-

quili icemicac papaquiliztli,cemicac necuiltonol-
li,netlamachtilli:ipapa cavel itetzinco ocepachiuh
que,nimá aic oquimotlalcauiliq. Inyehuantini,ca
vel inneixcauil,intequiuh,inic quimoyectencuiliz
que,quimouellamachtiliz̃q quimotlacamachitiz̃q
quimotlayecoltiliz̃q initeouh intlatocauh, intey o
cuxcatzin̄,inintechiuhcatzin. Yuá vel ineixcauilte
quiuh inicquinmopaleuiliz̃q,quimopieliz̃q tlaltic
pactlaca. O notlacopilhuane, tlaxiqhitztinotlali
cá inquenin̄ céca amechmotlacotilhiá in totecuiyo
dios:ca in acecéme,nocecéme angelome amotech
quimopouilia,inic amechmopleliz̃q, amechmopa
leuilizque.Auh çannoyuh oquinigcnelilitinamota
uan amocolhuan:yuan cánoyuh quimotlaocoliliz
inixquichtin inquin tlacatizque nicá tlalticpac, in
ixquichica tlamiz cemanauac. Aúh in occequintí
angelome, in amo quimotlacamachitique totecui
yo dios,inçan oatlamatq̃ omoponhque, ca oualto
tocoque in ilhuicac,oallaçaloque,mictlan occére
chiualoque, ōpa initocayocan Infierno: céca amo
qualcá,velópa cenquiztoc inixquich nepapá tone
uiztli,tlaihiouilhztli,chichiqaquiztli. Inyehuátini,
in valuetzque ilhuicac,maciui céca miequintin,ca
occéca miequitin amo çátlapoualtin in ōpa valmo
cauhque itlatzinco dios. Auh iniquac oualuetzque
tlauelilo q̃, in cequintin ehecatitech valmocauhti-
quiz̃q,nochipa ōcan tlaihiouitinemi, toneuhtine

mi,chichinacatinemi:auh cequĩtin, nicã tlalticpac mocauhtiquizque:auhyehuãtini,inmiecpa amoca mocacayaua, amechtlapololtia, amechiztlacauia, amechixpopoyotilia:auhnoyehuantin inoquimiz tlacauique amotauã,amocolhuan catca, inic oqui moteotique intetl,in quauitl tlaxĩtli,in teocuitlatl yuã in occequi amo yuli,amo tlacaqui,in amo tla-chia,iniuhqui yehuatl tonatiuh ,metztli,cicitlaltĩ, yuã in occequi mieẽtlamãtli itlachiualtzin totecui yo dios:iccẽca oquintlapololtique,oquimixcuep-que,oquimiztlacauique,yuã oquimixpopoyotiliq̃ Ynyehuãtini amoyaouã, ca cẽca catzauaque, cẽca tetlaeltique, cẽca tlaueliloque, auh cẽca queleuia, quimicoltia imma muchitlacatl quinneneuili,yuã imma muchitlacatl tlauelilocanemi,inic amo quic nopilhuizque incẽca vei papaquiliztli,inoquimix caualtique innepoualiztica,aintetlacamatiliztica: in amo icopachiuh inyollo inizquitlamãtli icoquĩ mocnelili,inic oquinmotlauhtili tloque nauaque. Yc cẽca amotechmonequi notlaçopilhuanè, inax cã yeõpa titztiui, nimã amo anquinelt ocazq̃, amo anquicaquizq̃ ininteiztlacauiliz,inĩtetlapololtiliz inic amechixpopoyotiliznequi, iniuh oquimixpo poyotilique, oquintlapololtiq̃ yeuecauh amocol-huã catca. Mavel xicmocẽneltoquitiçã,inicel teutl dios:ca vellapanauia inic qualli icyeẽtli,inic moce macitica:auh ca yehuatzin inaxcã tamechiximach

yuanvelyehuatl inineltococatzin,iximachocatzin tamechcaquitia,in tamechmelauilia.Ma xiccentel chiuacan, vel xiccemilcauacan inixquich amixpopoyotiliz,amonetlapololtiliz. Ca in amehuantin, in ocyeuecauh, yuh ammomatia in canelli amoteouh in tonatiuh,im metztli: anquintlatlauhtiaya,anquinteotocaya:inin ca cenca ic ammotlapololtiaya.Ypampa inaxcan, ma amoyollo pachiui, vel xicmatican ca nelli çan itlachiualhuan in totecuiyo dios:atle in yulia,atle imaniman inic vel yulizque: yuan atle yntlanemililiz, inic vellanemilizque:amotle imixtelolo,inictlachiezque:amotle innacaz,inic tlacaquizque:atle innenepil, inic tlatozque:çanipan poui in tletl,anoço ocotl, tlauilli, çan intequiuh inic tetlauilizque, tetlanextilizque nouian cemanauac:intonatiuh itequiuh,inic tetla nextiliz tlahca:auh immetztli,çaniyo youaltica:ca çā vel ipāpain,in oquimmochiuili totecuiyo dios, auh aco,tlacpac in oquimmotlalili.Noyuan oquimochiuili in ehecatl, auh intech oquimopouili in totome,inic ehecatitech patlantinemizque.Yuan oquimochiuili in atl auh intech oquimopouili in mimichtin, inic atitic nemizque. Yuan oquimochiuli in tlalli, intech oquimopouili im mamaça, im manenemi, inic ypan nenemizque. Yuan yxquich oquimochiuili in quauitl,inxiuitl,yuan inixquich itzmolintoc.

Cap.

CAPITVLO. III. DE LA CREACION del hombre, y del fin para que fue criado.

YNIC EY CAPITVLO ONCAN moteneua, inquenin yehuatzin totecuiyo Dios otechmochiuili in tlalticpac titlaca, yuan intlein ipam pa otichiualoque.

Creacion del hõbre.

INiquac ye oquimochiuili totecuiyo dios in tlalticpactli, in cemanauatl, çatepan oquimochiuili intlalticpac tlacatl inic vel yehuatl ipan tlatocatiz, yehuatl muchi itech monequiz, inixquich cemanauac onoc: yuan oquimonequilti inyehuatzin dios, inic muchintin quitlaecoltizque, quitlacamatizque inixquichtin itlachialtzitziuan: Auh inic noyehuatl, vel quimimacaxiliz initeouh initlatocauh, in cenca quimotlaçotiliz, in quimoteotiz, in quimotlacamachitiz: inic vel y paltzinco papaquiz, motlamachtiz, mocuiltonoz. Auh achtopa oquimochiuili in oquichtli, in tiçteneua achto tota: itech oquimochiuili in tlalli, niman oquimotocayotili Adam. Nican vel neci notlaçopilhuane, caçan titlaltin, caçan tlalli initech otichiualoque, çan tlalli in tonacayo: yehica caye

anquimottilia, ca iniquac momiquilia amouampouan,tlalli itic intoco:auh amo vecauhtica intlal li mocuepa ininnacayo. Yntla anquitoua, tleipampa,iniuh mochiua? Ca ipampa,ca çan tlalli initech oquiz tonacayo,çan tlalli initech quimochiuili to tecuiyo dios. Ypampain,in tonantzin ſancta yglesia, miecpa techilnamictia in quenin çan tlalli tonacayo,in çan titlaltin,inic amo titopouhtinemizque, canel tlalli çoquitl initech ochiualoc tonacayo.

NOyuan monequi anquimatizque,ca iniquac oquimocencauili totecuiyo ininacayo in achto tota, niman oquimochiuili ini anima,in quiyolitiz, cenca tlaçotli,cenca mauiztic,yuhquin angel:niman yitic ocõ motlalili ininacayo achto tota, in çoquititech oquimoquixtili,inic vellachiez, vellacaquiz, vel ixtlamatiz. O cayuhquihyn inic oyocuyaloc, inic ochiualoc yn achto tlacatl, yn tictocayotia achto tota. Auh çatepan,in ychuatzin totecuiyo Dios, oquimocochtlaxili yn achto tota Adam, auh yniquac yecochi, oquiualmoquixtilili ce iyomicicuil,ychuatl itech oquimochiuili ininacayo ciuatl, inic tlapiuiazque in cemanauac tlaca:yuan inic anquitztimotlalizque,in quenin çanitech iniyomotlan in Adam,oquimochiuili:amoma itech initzõtecon,amono itech inicxi,inic nepanotl cenca motla-

tlaçotlazque in oquichtli yuan in ciuatl, in teoyotica oquimmocetilili totecuiyo dios: inic occenca nepanotl mocnelizque yuan mopaleuizque. Yuā occentetl oquimochiuili in anima yitic oquimotlalili in ciuatzintli inacayo, in omicicuilli catca: niman quimotocamaquili in totecuiyo dios, quimotocayotili Eua: vel yehuatl achto tonantzin omochiuh. Yc cenca monequi anquimatizque, ca in yehuantin tonauan totauan, çan yeixquich inquichiua tonacayo, auh in tanimā, çaniceltzin qui mochiuilia in dios, çaniceltzin yitic quimotlalilia in tonacayo. Ypampa inaxcan, ma yuhye in amoyollo, yuh xicneltocacan, ca çan ymumextinin, inintechpa otiquizque timuchintin: iniquac nenca tlalticpac, ca cenca miequintin in quinchiuhque ympilhuan: auh ynimpilhuan, çatepan otechiuhque in tehuantin: yc cenca otimiequixque, otiçtlapiuixque yn nouian cemanauac: yuan in amehuantin nican amochan, ca çan ye noyehuantin in techpa oanquizque.

CAPITVLO. IIII. COMO nuestros primeros padres fueron puestos en el Paraysso terrenal.

YNIC. IIII. CAP. ONCAN MOTE neua inquenin yehuatzin totecuiyo dios cenca qualcan, cenca yeccan oquimo tlalili in achto tota Adá yuan Eua: yuan in quenin oquimoyoli tlacalhuique ininteyucux catzin, ininteouh y nintlatocatzin.

Delpecado ꝺ Adā.

IN yehuatl achto tota, immoteneua achto oquichtli, in quimotocayotili totecuiyo dios Adam, yuan in achto tonan Eua: iniquac oquimmochiuili, cenca qualcan, cenca yeccan in oquimotlalili, cenca vel tecentlamachtican, cenca teyolauialtican, itocayocan Paraysо terrenal: inic oncan vel quixcauizque ininnemaquixtiliz, in teoyotica innemiliz, inic amo çannen nemizque. Auh in oncan Paraysо, cenca miectlamantli immochiua xuchiqualquauitl, vel oncan cenquiztoc inixquich mauiztic, in tzopelic xuchiqualli: auh nimā quimmonauatili in vehuatzin dios, inic quiquazque inye muchi xuchiqualli in oncan mochiua: yuan oquimmolhuili, quimmomelauilili in tleipampa ochiualoque: auh yece ic oquimmonauatili, oquīmonemachtili inicamo itech acizque, amo quiztzitzquizque, amonoquiquazque initlaaquillo in

çan

çance tlanepantla icac xuchiqualquauitl: auh inic vel quimotlacamachitizque, inic vel quipiezque initenauatiltzin, achtopa miectlamantli ic oquim mocnelili, oquimmotlauhtili in cenca tlaçotli, in cenca tecuiltono, incéca tetlamachti: auh çatepan quimmocaquitili, quimmomachitili in quenin ni man miquizque, intla quiquazque in yehuatl Adá yuan Eua, aocmo yulizque: yuan cenca oui, cenca temamauhti inimpan mochiuaz, totocozque, aoc mo oncan nemizque in Parayso terrenal: yuan yc quipolozque ini gracia totecuiyo: aocmono ite-tzinco pouizque. Auh in tlacatecolotl, ipampa ca cenca moxicouani, niman oualla ceme yehuantin in angelome catca, in ompa valuetzque ilhuicac, o quiztlacauico in ciuatzintli, in achto tonan Eua: o quiyoleuh inic quiquaz ixochiquallo quauitl, in-quimmocaualtili totecuiyo, in amo quitzitzquiz-que, in amo quiquazque. C, an in yehuatl achto to nan, omotlapololti, oquiqua in xuchiqualli: nimá cequi oquimacac ininamic Adam: auh in yehuatl, çanipampa inic amo quitlaocoltiz iniciuauh, o-quiceli, oconqua: ic cenca otlatlacoque inimumex tin, yehica ca oquitlacoque, oquipanauique inite-nauatiltzin dios: auh inintlatlacol, amo çan quena mi, ca cenca tlapanauia inic vei, inic temamauhti: yehica ca vel yehuatzin in dios oquimotlatlacal-huilique: ca inic cenca vey mauiçotl intech quimo

tla-

tlalili totecuiyo,inic cenca quimmocnelili,amo çã quezquitlamantli ynic quimmomauiçotili, ynic quimmotlauhtili. Auh iniquac otlatlacoque, niman impan omochiuh in yehuatl Adam, yuan ininamic,impan oneltic in quimmolhuili totecuiyo: tel amo niman omic ininnacayo, yece çatepan, oimpan mochiuh im miquiztli, impan otlatocat, yuhqui inintecuiyo omochiuh.Niman iquac,omo veinec ininnacayo, oquitlauelnamic inimanima: yuan niman ic oquipoloque intenyotl intocayotl, im mauiçotl,in quimmomaquilica totecuiyo: yuã oquipoloque ynintlatocayo, ynintlacamachoca, ynic muchintin quintlacamatia itlachiualtzitzitã dios.Auh intechuátin, canel timuchintin timpilhuan,intechpa tiquizque:ipampain, iniquac tiuallacati tlalticpac,yecuel totech yetiuitz in tlatlacolli,yc tlatlacolpan in tiuallacati: aocmo totech yetiuitz in qualli yectli, im melauac inipan quimmochiuili totecuiyo dios in achto tota, achto tonan, çan muchi totech yetiuitz in tetolini in tetlapololti:inic niman itech titomati tlatlacolli,in tlauelilocayotl.Auh ipampain cenca moqualanalti in totecuiyo dios,cenca ic quimotlaelitili in achto tota, in achto tonan:niman quinualmoquixtili, quinualmototoquili in ompa Paraysо terrenal. Auh in ixquichtin ipilhuan,inintechpa oquizque, in tlalticpactlaca, muchintin yntech omoqualanalti, oquim-

oquimmotlaelittili:matlactzonxiuitlipan ontzon xiuitl ipan macuilpoualxiuitl, in cenca moqualanalti,in amo moyolceuitzino:auh çanno ixquichcauitl tzauctimanca inilhuicatl,ayac vel ompa calaquia.

YZCATQVI YNIC VNTLA mantli,initechpoui tlaneltoquiliztli, inineltococa totecuiyo DIOS.:.

CAPITVLO QVINTO, COMO nuestro Redemptor encarno, para librar nos del peccado.

YNIC MACVILLAMANTLI Capitulo,oncan moteneua,inque nin omaquixtiloque, otlaocoliloque in tlalticpac tlaca: yuan inquenin omonacayotitzinoco itla çopiltzin dios.

De la redempciõ d̃l genero humano.

YNic cenca yolceuhcatzintli, yuan inic cenca motetlaoculiliani totecuiyo dios, amo quimonequilti inyc ticẽpoliuizque, yehica ca yeuatlvel icotechmochiuili ĩ ictictouellamachtilizque, inic tictotlaçotilizque. Ypã pain, oquimonequilti in ſanctiſsima trinidad, tetatzin, tepiltzin yuã ſpiritu ſancto, inic valmouicaznican tlalticpac, in yehuatzin dios tepiltzin, inic ome perſona, inic oquichtli mochiuhtzinoquiuh, yuan quimoceliliquiuh in tomaceualnacayo: inicyehuatzin techmopopolhuiliz inixquich totlatlacol yuã inic techmotlapolhuiliz inilhuicatl. Ca intlacamoyehuatzin techmopopolhuiliani totlatlacol, ca aic vel poliuizquia, aic vel ticauizquia, yehica ca ayac occe vel quicempolozquia in tlatlaculli, inquichiuhque achto tota achto tonan: ayac vel quimoyolceuilizquia in totecuiyo dios. Ypampain, cenca totech omonec, yuan tocneliloca totlaocoliloca

omo-

omochiuh,inicyehuatzin monacayotitzinoquiuh dios ipiltzin,inic vel titomaquixtizque:tel vel qui quimochiuilizquia in totecuiyo dios, initla occen tlamantli amo cenca oui, tomaquixtiloca mochiuazquia, yece çan oquimonequilti inic yehuatzin techmomaquixtiliquiuh itlaçopiltzin, inic occẽca tictotlaçotilizque:yuã inictiquitztimotlalizque in quenĩ cẽca vei itetlauhtiltzĩ otictomaceuique: yuã ĩquenĩ cẽcavei itetlaçotlalitzĩ otiquicnopilhuique inic otechmotlaçotili:ca otechmomaquili ,totech oquimopouili initlaçopiltzin,inic techmopaleuiliz,techmopatiliz,yuan techmotlanextililiz: yuan inic techmopopolhuiliz in tixpopoyotiliz,in tone toliniliz,in vel tixcoyan oticmaceuhque, in toneuian ic otitotolinique:yuan inic vel commatiz toyollo,inquenin cenca vei itetlaçotlalitzin, iteicno ittalitzin in totecuiyo dios topan oquimochiuili, in amo machiuhqui yezquia, intla oquitla centlamantli ic quimotlaitlanililiani tlalticpactlaca,inic vellaocolilozque,inic vel maquixtilozque. Auh in tla toyollocopa tiquilnamiquini hi,vel nelli cenca ictipinauazquia,titotequipachozquia,inic muchi pa tictoyolitlacamuitinemi totecuiyo dios, in ticchiuhtinemi inixquich nepapan tlatlacolli.

AVh yuan monequi anquimatizque notlaçopilhuanè,ca in yehuatzin itlaçopiltzin dios, in otechmomaquixtilico, ca itocatzin Iesu chri-

christo. Yn Iesus, ca quitoznequi temaquixtiani, yehica ca otechmomaquixtilico. Auh in christo. q. .n. tlaoçalli, tlamamatilolli : yehica ca in yeuecauh quimoçaya, quimmamatiloaya pahatica, iniquac quintlatocatlaliaya in veueintin tlatoque, inintoca Reyes: imicpac quinoquiaya in céca tlaçotli pahatl: auh yehuatlin, inic céca mauiztililoya, ic macoya in céca vei tenyotl, tocaitl: yuhquin ipā pouia in corona, inaxcan imicpac tlalilo, manalo in Reyes. Auh in totecuiyo Iesu christo, vel melauac inic motocayotia Christo, yehica ca totlatocatzin : vel yehuatzin otechmopalcuilico, otechmomanauilico, inic aquen techiuaz, inic amo techtoliniz in toyaouh tlacatecolotl: yuan oquimopopolhuico intlatlacolmiquiztli, inic omicticatca tanima : inic vel ipaltzinco tipapaquizque, titoyollalizque: yuā inic cenca veiyaz in totenyo in tomauiço : inic vel ipaltzinco tlacnopilhuiz: motlamachtiz in tanima yuan in tonacayo: ca vel yehuatzin techmomaquilia in tocochca in toneuhca, yuan inixquich itechmonequi in tanima yuan in tonacayo.

AVh tlaxicmocaquitican, ca iniquac otlaimmantic, inyeoncā techmocneliliz, techmotlaocolilīz, iniuh yehuatzī oquimotlalili, oquimotecpanili, niman oualmouicac in dios ipiltzin

nican

nicátlalticpac,oquimocuilico intomaceualnacayo ytictzinco in ciuapilli muchipa ychpuchtli Sancta Maria:auh ica in Spũ ſancto omonacayotitzino,y-tictzinco oquichtli omochiuhtzino: yuã nimá no iquac,omochiuh ini animátzin,ic vel nelli oquich tli,tlacatl omochiuh:ca oquimocuili intomaceual nacayo,in tiuhque,çan yeno yuhcatzintli omochi uhtzino,yece occenca tlapanauia inic qualli inaca yotzin,inic chipauac,inic mauiztic,inçan niman a yac vel quimelauaz, ayac vel quitenquixtiz. Auh maciui in oquichtli omochiuhtzinoco inipiltzin dios,ca niman aic quenomochiuhtzino inic teutl, amo ic omopatili, amo ic omocuep initeoyotzin, çan muchipa yuhcatqui,mocemacitica, motquiti-ca. Auh chiucnaui metztli initictzinco inixillan-tzinco moyetzticatca im muchipa ichpuchtli San-cta Maria:çatepan itetzinco omotlacatili. Ypam-pain,motocayotitzinoua in ciuapilli Sancta Ma-ria,inantzin in dios ipiltzin : auh ca niman amo ic opoliuh inichpochotzin, ca çan muchipa vel ich-pochtli, yn ayamo quimotlacatililia ynitlaçoco-netzin,ca muchipa ichpuchtli:auh iniquac yequi-motlacatililia, cano muchipa ichpuchtli : auh ini-quac oiuh quimotlacatilili,ca çan yeuel yuhcatzin tli, inic muchipa cemicac cenquizca ychpuchtli. Ynin axcan anquimocaquitia, in cenca mauiçauh qui,in cenca vei itlamauiçoltzin totecuiyo dios,in oqui-

oquimotlalili, in oquimotecpanili inic techmoma quixtiliz,ca amo vel ancacicacaquizque, amo vel ancacicamatizque, çan yeixquich vel xicneltocacan,ca çatepan yehuatzin amechmocaquitiliz, amechmottitiliz, amechmotlapolhuiliz initoptzin ipetlacaltzin,(intla amocnopiltiz, intla amomaceualtiz,)yuan intla cenca itetzinco anpachiuizque.

CAPITVLO. VI. DELA VIDA y predicacion de Christo.

YNIC. VI. CAP. ONCAN MOTE neua, in quenin tlalticpac monemiti dios ipiltzin, yuan intlein oquimochiuili, oquimotequipanilhui, yuan in quenin topápa motlaihiouilti.

Dela cõuersacion d̃l hijo de dios, y de su passion.

YN yehuatzin ipiltzĩ dios, initlaço conetzin sancta Maria, cẽpoualxiuitl õmatlactli omei, in nican tlalticpac monemitico: cerca motolinitzinotinẽ, mi ectlamãtli co

coc

ccc teopouhqui quimottilitzino inipampa totla-
tlacol, inic techmoyolceuililitzinoz itlaçotatzin,
inic aocmo totech moqualanaltiz: auh canelli vel
yuhqui omochiuh, ca vel topampa oquimouella-
machtili, oquimotlacamachiti initlaçotatzin. Auh
in nican tlalticpac, izcatqui inoquimochiuili in o-
quimotequipanilhui, ca oquimotemachtili inite-
nauatiltzin, initlatlaliltzin totecuiyo dios, (in vel-
noyehuatzin,) yuan oquimotemachtili in Peniten
cia tlamaceualiztli, inic muchitlacatl tlamaceuaz,
quitequipachoz, quichoctiz initlatlacol, yuan inic
yuhcpa necemixnauatiloz ynixquich tlauelilloca-
yotl: yuan oquimotemachtili, inic ipaltzinco dios
netoliniloz nican tlalticpac: yuan inic necnoma-
choz, inic chipauacanemouaz: yuan inic muchi tla
catl, qualli, melauac quimonemiliztiz, inic muchi-
tlacatl chipauacanemiz: inic chipauac yez in teani
ma yuã tenacayo. Ynixquichin, in oquimotemach
tili, in oquimotequipanilhui, ca otli ypan poui,
inic vel nemaquixtilo, inic viloua in ompa ilhuica
tlitic. Auh iniquac ayamo quimotzintilia, in aya-
mo quimopeualtilia ynitemachtiltzin yn yehua-
tzin totecuiyo Iesu christo, achtopa vel yehuatzin
oquimochiuili, oquimotequipanilhui inixquich
in çatepã inic omotenauatili, inic omotemachtili:
yuan vel achtopa yehuatzin tixpan oquimotlalili
machiotl neixcuitilli, inic tictotepuztoquilizque:

yehica ca iniquac omotlacatilitzino nican tlalticpac, niman ocommotequilique, immamaça intlaquayan, tetlaquactliipan, cenca tecoco, cenca tetolini: auh inixquichcauitl nican tlalticpac omonemiti, muchipa itetzinco oquimopachilhui innetoliniliztli, in tlaihiouiliztli. Auh iniquac inye yuh monemitia, cenca quimotelchiuili inixquich tlalticpacayotl: yuan cenca miectlamantli tlamauiçolli, teixpan oquimochiuili in nican tlalticpac, ic omonextitzino, in canelli teutl, nelli tlatouani, ixquich yueli yuan ipalnemouani. Auh inic vel commatiz toyollo, ca muchi qualli muchi yectli, muchi melauac inixquich otechmocaquitili otechmomachtili: ipampain, cenca miectlamantli veuei tlamauiçolli oquimochiuili, inic oquimonelti lili, inic oquimochicauili initemachtiltzin.

Auh

AVh çate pan iniquac ye oncan, ye imma techmomaquixtiliz, çá vel iyolloco patzinco omochiuh, yuan çan iyol lotzin otlamatic, inic o momiquili: yehica ca ni man achtopa yuhquim molhuili, yuan yuh quimmixpantilili, yuhquimmoyollamachtili initlamachtilhuan, in cruztitech mamaçoualtiloz, yuan oncan momiquiliz: ca yuh quimotlalili, o quimotecpanili initlaçotatzin dios: inic vel imiquiztica, itlaihiouiliztica momaquixtizque tlaltic pactlaca: cayuhquin omouechiuhtzino cruztitech iniquac oncan motlaihiouilti: inic vel ipampa inin ventzintli, in cenca vei, incenca tlapanauia ictlaçotl, vel iquixtlauiz, icuepcayouaz intotlatlacol, inix patzinco dios tetatzin: yuan vel totlaocoliloca, to

cẽquizcaqualtililoca mochiuaz initlaihiouilitzin totecuiyo Iesu christo .Ca inic otechmoyolceuilili itlaçotatzin,cenca tecoco,tetoneuh intlaihiouiliz tli topampa oquimihiouilti inic oquichtli :cẽca otoneuac ochichinacac ininacayotzi, icvel oixtlauh ocuepcayouac in totlatlacol, inic otictoqualancui tilica itlaçotatzin. Yc vel neci,ca initlaihiouilitzin totemaquixticatzin Iesu christo, inic topãpa omo uenchiuhtzino,vel cẽquizcaqualli,cenquizca chipauac,cenquizca melauac,yuan cenca tlacamacho ni,cenca tlapanauia inic tlaçotli ixpantzinco itlaçotatzin,yehica ca vel icpoliui intotlatlacol. Yuan xicmatican notlaçopilhuanè, ca in yehuatl initlaihiouilitzin,inimiquitzin totecuiyo Iesu Christo, vel yehuantin tlalticpac tlaca intechpa oquiz, yehica ca çan intlauelilocayotica,in nexicoliztica ,yuan innepoualiztica in oquimomictilique,ypampa in amo qualli in yollo, in amoqualli innemiliz, oquimomamaçoualtilique : yehica ca niman amo vel oquipaccaihiyouique ini cenquizca qualtilitzin , inimelauaca nemilitzin totlaçotemaquixticatzin Iesu Christo [illegible] amo quicuique, amo quipaccacelique [illegible] initlatoltzin, ini temachtiltzin,yuan initenonotzalitzin,inic quimmono nochiliaya , yuan inic quimmotlacaualtiliaya initechpa inimaqualnemiliz , ininnetlapololiz.Auh yehica ca cẽca melauac inquimolhuiliaya

La causa de la passion del hijo de dios.

oqui-

oquitecococamatque initlatoltzin: yuan niman omonechicoque, omocẽtlalique, oquicẽtetilique ininyollo,inintlatol, oquicemitoque inic quimomictilizque: niman ixpan oyaque in Herodes, no yehuatl in Pilato, miectlamantli iztlacatlatolli icoquimotẽtlapiquilique:auh inic vel pachiuiz inin tlauelilocayollo, amo çanquenin oquimopolhuique,ca cẽca tepinauhti inipan oquimochiuilique, yuan cenca tlapanauia inic oquimotlaihiouiltilique,ca vel nouian quezquixtique,quitzeltilique y ninacayotzin:auh in yehuatzin,cenca oquimopac cacelili,oquimopaccaihiouilti. Yc vel neci,ca cẽca oquimeleuili in tonemaquixtiliz. Ypampain, cenca totechmonequiiniretzinco titixcuitizque,into cẽyollocopa tictelchiuazque tlalticpacayotl. Auh intla quemmanian,itla tecoco tetolini topan mochiuaz, niman tiquilnamiquizque in quexquich topampa oquimihiouilti inipiltzin dios: inic çanno ipaltzinco titochicauazque. Auh ma ammomattin,aço yehuatl inic dios omomiquilitzino in totecuiyo Ieſu chriſto,ca nimá amo: yehica ca inic dios,auel momiquiliz,amo vel motlaihiouiltiz, ca cemicac moyetztica, moccnacitica, aic vel quenmochiuhtzinoz,aic vellamiz, aic poliuiz. Aço anquitoua, ca tlehuatl ipampa im mitoua, omomiquili,yuan itech cruz omamaçoualtiloc? Xicmocaquitican,ca çá yehuatl inic oquichtli:ca inioquich

nacayotzin initictzinco oquimocuili ciuapilli ſan cta Maria,yehuatl in otlaihiouiltiloc, yuan omicti loc:auh ini animantzin, oquimotlalcauili ininaca yotzin,ic cenca melauac immitoua, ca cruztitech omotlaihiouilti. Y pampain,cenca ticmauiztilia,ix pan titopechteca in cruz:çan noyuh monequi anquichiuazque,cenca anquimauiztilizque,ixpā am mopechtecazque,amotel cencayehuatl ipampa in cruz,yehica ca çan quauitl,çan tlatiloni, amo yuli, amotle tlaçotli itech ca, iniuh ye anquimottilia: auh inic ticmauiztilia,ipampa ca machiotl, tlalnamiconi,techilnamictia, tixpan quitlalia initlaihiouilitzin totecuiyo Ieſu chriſto,inic tiquilnamiquizque, inquenin itech omamaçoualtiloc topan pa,initech cruz motlatzinoticaca,inic imiquiztica otechmopopolhuili inixquich totlatlacol:ca oncā cruztitech oquimochipauili in tanima: yuā vel on can otechmoyolceuilili initlaçotatzin,yuan oncan itlaihiouiliztica oquimoxtlauili inintlatlacol achto tota,achto tonan, yuan ic omotlapo inilhuicac tlatzacuilli. Auh iniquac omomiquili, niman oquimotoquilique ininacavotzin:ic vel neci,ca nelli to pampa omomiquili: yuan [illegible]ca in omozcalitzino,inic ticmatizque,yuan toyollo pachiuhtiez, ca nelli oquimopopolhui,oquimopanauili initlauelilocayo,ininepoualiz yuan inichicaualiz tonucayo: ca vel ipampa otoliniloc otlaihiyouiltiloc,

La cauſa de la adoracion de la cruz.

yuan

yuan cruztitech tepuztica ototococ in cenquizca qualli,cenquizca chipauac inacayotzin: yuan ototococ.Auh in amehuantin, çan noyuh monequi anquichiuazque, anquitlatzacuiltizque, anquitlaihiouiltizque in amonacayo,neçaualiztica, nemecauitequiliztica :yuan in occequi tlamaceualiztli, yc anquitlaciauiltizque,ic anquitolinizque : ic vel anquimonemiliztoquilizque yn totecuiyo Ieſu Chriſto:yuan ic vel itech ammixcuitizque ini Paſſion,initlaihiouilitzin, inic topampa omotlaihiouilti,omomiquili yuan ototococ : çan noyuh monequi tlamaceualiztica anquicnonemachitizque yn amonacayo, inic muchipa tetlacamatiz, muchipa panauiloz,muchipa telchiualoz, inic amo yehuatl techpanauiz, yuan yuhquimma ticmictizque, ticpopolozque, inic amo ticchiuazque intlein technequiltia, çan muchipa tiquelleltizque, yuan yuhquimma tictocazque, inic aoctle ic techtlapololtiz,techiztlacauiz.Auh inaxcan,notlaçopilhuane, tlaxiccaquican, ca in yehuantin in vel quineltoca, inaxcan oanquimocaquitique, muchipa vel itetzinco motemachitinemi,yuanvel itech mochicaua motlapaltilia initlamiouilitzin totecuiyo Ieſu Chriſto, inic topampa omotlaihiouilti, inic topampa oquimonoquili itlaço ezçotzin, yuan inic topampa omomiquili.Ynaquique yuhqui quichiuazquehin,in quitolinizque, in quitlamaceualtiz

que ininnacayo, yuan in atleipā quittazque initla çotlaloca, inipapaquiltiloca, in çanipaltzinco tote cuiyo Ieſu chriſto quitelchiuaẓque, iniuhquimma tlacotli ipan quimatizque, ca nelli yehuantini vel quineltoca in neltoconi, (inaxcan otoconteneuhque,) initechpoui ininemilitzin yuan imiquitzin totecuiyo Ieſu chriſto.

CAPITVLO. VII. DE COMO CHRISTO fue ſepultado, y deſcendio alos Infiernos.

YNIC. VII. CAPITV. ONCAN moteneua, in quenin otococ ininacayotzin totecuiyo Ieſu chriſto: yuā inquenin ompa omotemoui immictlan, initocayucan Infiernos.

Deſcendio alos infiernos.

MOnequi anquimatizq̄, (notlaçopilhuane,) ca iniquac omomiquili ypiltzindios, yuan in ocommotequiliq̄ue tepetlacalco inacayotzin, inyehuatl itlaçoanimantzin nimā ompa omotemoui immictlan Infier-

fierno, in ompa catca achto tota Adam yuan Eua, yuan in occequintin cenca miequintin yecnemiliceque, immoteneua ſanctos padres: ca in yehuantini, in ocmonemitia tlalticpac, itetzinco omotemachitinenca, quichixtinenca iniuallalitzin totecuiyo Ieſu chriſto: yuhcatca ininyollo, ca valmouicaz, yuan ompa quinualmoquixtilitiuh in tlaihiouiliztitlan. Ynin quimochiuili totemaquixticatzin Ieſu chriſto, ictixpan quimotlalili in cenca vei necnomatiliztli yuan ic otechmonextilili inquenin cẽ ca yuhquin quimamiquitiaya, quimoteociuitiaya in tomaquixtiloca, in topaleuiloca: ca amo çan yeixquich ic pachiuh iyollotzin, inic topampa omomiquili, inic cruztitech oquimocauili initlaçonacayotzin, yuan inic otococ, çannoyuan oquimone quilti in ompa motemouiz Infiernos, inic quinualmoquixtilitiuh in ompa quimochieliticatca. Telvel quinualmoquixtilizquia intlacanel amo ompa motemouiani, çan oquimonequilti im motemouiz, inic techmonextililiz ininecnomatilitzin, yuã in cenca vei itetlaçotlalitzin. Nelli notlaçopilhuane, inin ca cenca teyollali, cenca tepapaquilti: monequi ictitoyoleuazque, inic notehuantin amo tàtlamatizque, amo ictitopouazque iniquac miectla mantli ic tiquimicnelizque touampoua, immanel impampa ticpolozque inixquich totlatqui: yuan immanel impampa timiquizque: ca inixquichin,

yuh

yuhquin atle ipan poui, intla vel tiquitztimotlalican inixquich topampa oquimochiuili totecuiyo Ieſu Chriſto: ipampa ca cenca quimoueicamachitia inin tetlaçotlaliztli,inic mocniuhtla,monepan icnelia in tlalticpactlaca, iniuh ticaquitilo inipan matlactetl teonauarilli:ca in etetl nauatilli itetzin co poui intotecuiyo dios,auh in chicontetl,intech poui in touampouan , inic nepanotl necemicneliloz. Auh in amehuantin, intla amoyollocopa xiquitztimotlalican, xiquilnamiquicanin, vel ic anquitopeuazque in amonepoualiz in amatlamachiliz:amo ic ammopouazque, iniquac itla ic anquin tlaocolizque amouampouan, in amocotoncauan amouilteccauan , yuan iniquac nepanotl ammotlaocolizque : niman amo ammociauhcanequizque initechpa teicnoittaliztli tetlaocoliliztli. Ca inianimantzin totecuiyo Ieſu Chriſto , amo mociauhcanec,inixquichcauitl ompa omotemoui in centlani Infiernos, inic quinualmoquixtilito in ompa catca in qualtin tetauan, in quimotlaçotiliaya , in quimochieliticatca yuallalitzin.:.

CAPITVLO. VIII. DE COMO Christo reſuſcito al tercero dia.

YNIC. VIII. CAPITV. ONcan moteneua, inquenin eilhuiti ca omonomaizcalitzino tote- cuiyo IESV Chriſto.

Reſurrectiõ de chriſto.

AVh inianimantzin, ye ilhuitica in occeppa y ticocalac initlaçonacayotzin, ic omonoma izcalitzino, omonomayoliti: y pampa caàmo monequia in tlalli mocuepaz incenquizcaqualli inacayotzin initetzinco catca in dios. Inic velanquimocaquitiz que ininneltoconi, monequi anquimatizque: caini quac yeomotlaihiouilti, yuan omomiquili totecui yoleſu chriſto, himã occeppa oquimocuili ininacayotzin, inicvel yõtlamanixti itechpa mocẽtlamachtitzinoz. Ynic cẽtlamantli, yehuatl ini animãtzin, inic vntlamãtli, yeuatl ininacayotzin. Auh ipãpain miecpa oquimmonextili initlamachtiltzitziuan, inic

înic vel in yollo pachiuiz,in cayenelli omozcalitzi no.Auh iniquac yeiuh ompoualilhuitl mozcalitzi no, yenoceppa quimmomachtili, quimmoyolpachiuitili,yuan quimmochicauili inipá tlaneltoquiliztli, inic vel quimattiez inyollo , ca yehuatzin in nelli dios yuan oquichtli,iniuh achto quimmolhuilica,in ayamo momiquilia:yuan ipampa in quimonequilti in eilhuitica mozcalitzinoz , inic vel commatiz inyollo Iudiosme, ca nelli ipiltzin dios in oquimomamaçoualtilique, in atle ipá oquittaque: yuã inicticmatizque,cainquenin yehuatzin omozcalitzino itechpa inacayotzin,çan noyuh teoyotica yuantzinco otiyolque otitozcalique :vel yehuatzin oquimozcalili, oquimochicauacatlalili in tonemiliz,in toqualtiliz,yuã intotlamatcayeliz:ca ixquichin,initechpa oquiz itlaihiouilitzi initlaçomiquitzin:auh inquenin yehuatzin imiquizticayuan itlaihiouiliztica oquimocuili in cenca vei tenyotl mauiçotl , iniquac omozcalitzino, çan noyuhquitomacèualtiz tocnopiltiz,vel ticpanauizque intla tlacolli inimiquia tanima,yuan vel tiquimpinauizque in toyaouan,(intla titlamaceuacan,intla titlaihiouican, yuan intla ticchiuacan iñixquich qualli yectli.)

La causa de la resurrection.

NOyuan monequi anquimatizque ,yuan anquineltocazque,ca iniquac ontlamiz cemanauac, occeppa valmouicaz in totecuiyo, moteuctlatolti quiuh

quiuh,motetlatzontequililiquiuh:timuchintin ti-
yulizque titozcalizque:in tanima occeppa itic ca-
ſaquiz intonacayo,iniuh oipantzinco mochiuh in
totecuiyo Ieſu chriſto.Yuan xicmaticá, ca iniquac
ámoyolmelaua,in ápopolhuilo amotlatlacol, (ini-
uhquíma teoyotica amizcalilo) céca amotechmo-
nequi in aocmo ceppa antlatlacozq̃: yehica ca ítla
occeppa xitlatlacocá, nimá occeppa ámiquizq̃, ini
techpa amanima:auh amo áquimati aço amolhuil
tiz ínic occeppa ámozcalizq̃:yehica ca ayaxcá,céca
oui inic occeppa teoyotica nezcalilo.Auh inaxcan
notlaçopilhuane,ye oáquicacq̃, in onamechilhui,í
onamechmelauili initechpa inquení yehuatzin to
temaquixticatzin Ieſu chriſto,oquimpopolo oquí
totocac,yuá oquimpanaui intoyaouá tlatlacateco
lo,inica itlaihiouilitzin inipaſsió,yuá ica itlaçoeço
tzin,intopápa oquimonoquili,yuá ixquich icoqui
mopopolhui in totlatlacol,inic otechmotlacauati
ca,inic otechmaxcatica diablo:yuá ic quimoyolce
uili initlaçotatzin.Auh inic omamaçoualtiloc,otla
ihiouiltiloc itlaçonacayotzin, ic oquimopanauili,
inichicaualiz,initlauclilocayo tonacayo . Auh inic
omotemoui mictlan,ic oquimocuilili iniuelitiliz,
inichicaualiz tlacatecolotl, yuá inixquich itlatoca
yo, in oquitecuilica,inoquichtecca,in oquimaxca
tica.Auh inic omozcalitzino, ic oquimopopolhui
inixquich itetoliniliz itechichinatzaliz miquiztli.

Yc neci, ca ixquichtin oquimmopopolhui in to-
yaouan: in tonacayo, in totlatlacol, in Infierno, in-
tlacatecolotl, yuan immiquiztli. Ypampain, cenca
amotechmonequi inixquich amotlapal anquichi-
uazque, inic vel inuicpa ammopiezque in yehuan
tin amoyaouan. Noyuan vel amotechmonequi, in
cenca ic ammocnelilmatizque ixpãtzinco in dios,
inipampa ixquich ic oamechmocnelili: cenca an-
quitztimotlalizque inixquich amocneliloca amo
tlaocoliloca, inic nocenca anquimoyectenecuiliz-
que, anquimotlatlauhtilizque.

Ascen sion de christo.

CAPIT. IX. Dela glo-riosa ascension de Christo.

YNIC. IX. CA.
oncan moteneua,
inicomotlecauito
tecuiyo Ieſu Chri-
ſto ilhuicatlitic.

AVhiniquac o-
quiz ompoua
lilhuitl, in yehua-
tzin totecuiyo Ie-
ſu Chriſto, inic o-
quichtli, m otleca-
ui in ilhuicac, ini-
quac

quac ye omonomaizcalitzino: imixpā initlamach tiltzitziuan immotlecaui: yuan impan oquiualmiuali in ſpiritu ſancto, inic quimmochicauiliz, quim moyollaliliz, iniuh yehuatzin achtopa quimmolhuili. Auh iniquac oualmouicac ſpiritu ſancto, niman ic otlanextililoque, yuan vel otlapouh inimix ininyollo, inintlacaquiliz initechpa ixquich quim molhuili totecuiyo Ieſu Chriſto: yuan tetlaçotlaliztica vel iuhquin otlatlac inyollo, inic cenca oquimotlaçotilique dios: yuan inic ixquich oquitel chiuhque tlauelilocayotl: ic cenca ochicauac ininyollo, inic vel nouian quitemachtizque itlatoltzin dios, initechpoui tlaneltoquiliztli: yuan inic nouiā quiteiximachtizque initenyotzin inimauiçotzin: yuan incenca mauiçauhqui itocatzin totecuiyo Ieſu chriſto: yuan inic ayac quimacacizque, in teixpā ayac quimāmatizque, iniquac temachtizque: yuan inic quipaccacelizque immiquiztli, iniquac tlaihi youiltilozque ipampatzinco intemaquixticatzin. Auh canelli yuh oquichiuhque, inixquichcauitl omomiquilique. Y nin axcan oticteneuhque, ictino notzalo, ic titlaquammaco, inic notehuantin, inoc ſiican tlalticpac tinemi, titoyoleuazque, tictocuitlauizque, inic vel ompa tiazque ilhuicatlitic. q. n. ca inixquich totlaeleuiliz, ompa tlecoz inilhuicac, muchipa ompa itztinemiz itoyollo: yuā yuhquin ti camictinemizque, tictеociuhtinemizque inilhuica

ca-

cayotl:inic çanyeiyo iuellamachtiloca, itlaçotlalo ca totecuiyo dios tictemotinemizque,tiqueleuiti-nemizque:ca intla yuh ticchiuazque, niman topá valmotemouiz in ſpiritu ſancto, quimotlanextilili quiuh in totlacaquia, inic vel ticcaquizque iniz-quitlamantli itechpoui tlaneltoquiliztli: yuá tech moyoleuiliz,yuhquin quimotlatiliz toyollo, in to tlanequiliz,in tocealiz, inic cenca tictotlaçotiliz-que, tictomauiztililizque, yuá tictotlacamachitiz que:yuan inic titonomatelchiuazque: çaniceltzin occéca tictotlaçotilizque. Yntla yuhticchiuazque yn,ca yuhquimma ipampatzinco timiqui totecui-yo dios:vel neltiliztica,velmelauac inic motocayo tiz teoyotica martyrio,inic çan vel ipampatzinco micoua totecuiyo dios. Yuan monequi anquima-tizque,ca inyeyuh ompoualilhuitl omozcalitzino totecuiyo Ieſu chriſto, niman omotlecauitzino in ilhuicatlitic. Yc ticaquitilo, timelauililo, ca inipil-tzin dios, iniquac omotlaihiouilti, in oquimottili cococ teopouhqui tlalticpac,inic oquimotlacama chiti itlaçotatzin,yuáinic oquimoneltilili ixquich itetlaçotlalitzin,niman omotlecauitzino in ilhui-cac, imayauhcampatzinco motlalitzinoto initla-çotatzin dios.q.n.ca inyehuatzin dios tetatzin, o-quimotlatocatlalili initlaçopiltzin,inic muchi qui mopachilhuiz,nouian motlatocayetztiez,yuan ça niceltzin nouian tlacamachoz, canel muchintin

oquim-

oquimmopanauili, oquimmopopolhui inixquich tin yiaouan. Auh inic vel omochiuhin, in yehuatzin itlaçotatzin, iyollocacopatzinco oquimomaquili yniuelitilitzin: ytettzinco oquimocauilili inixquich tetlatzontequililiztli. Ypampain, vel monequi amoyollo pachiuhtiez, caintla nican tlal ticpac titlatequipanozque, titlaihiouizque, yuan intla ipaltzinco totecuiyo dios, cococteopouhqui tictottitizque, intla itetzinco titixcuitizque in totemaquixticatzin Iesu christo, cano ompa tiazque inilhuicac. Auh inic oquimonequilti immotlecauiz ilhuicac, in aocmo tictottilizque tlalticpac, ca ipampa inic teoyotica tictotlaçotilizque. Auh canelli, vel iquac tictotlaçotilia, iniquac tictocemmaquilia in toyollo, inixpantzinco ticuechiua: in vel icenuictzinco tictlachieltia, inicemmactzinco ticcaua in toyollo in totlalnamiquiliz, inic ticcennel toca inixquich itlatoltzin yuā itlacemitoltzī. Auh noyquac cenca teoyotica tictotlaçotilia, iniquac ixquich ticpia initenauatiltzin: yuan iniquac amo itech vetzi toyollo in tlalticpacayotl, in çan muchi pa ilhuicac ōuetztinemi tanima, in totlalnamiquiliz: canel ompa ca inixquich tonecuiltonol, inixquich tonetlamachtil. Ic cenca totechmonequi initetzinco titochicauazque, yuā tictelchiuazque in atle ipan pouhqui, inçan tlaçolli momati, in yemuchi tlalticpacayotl: ca nelli, niman amo vel itech-

moneneuiliz in ilhuicacayotl.

YNicvalmouicaz totecuiyo Ieſu chriſto nicá tlal-
ticpac,inic motetlatzõtequililiz,quincecni mo
teneuaz.Auh initechpatzinco Spũſancto,nican mi
toz:yuá ocno mitoz inipan imelauaca cõfirmaciõ.
Auh inic muchitlacatl mozcaliz,yuan inquenin ce
micac yuliuaz quimmuchi mitoz,iniquac tictene-
uazq̃ íqueni motetlatzõtequililiquiuh totecuiyo.

CAPI. X. DEL AVENIDA DEL SPIRITV SANCTO.

YNIC.X.CAP.YTECHPA TLA-
toua iniuallalitzin Spiritu ſancto.

La venida ꝺl Spiritu ſancto.

OMotlecaui inil-
huicatlticimix
paninitlamachtil-
huan:auh oquiual
miuali in Spũ ſanc
to,inic quimochi-
cauiliz, iniuh ach-
topa quimmolhui
lica.Auh ĩ oualmo
uicac,in oimpá val
motemoui icnimá
otlachixque:auhic
otlanextililocinin
tlacaquiliz initech
pa yzquitlamantli
oquicacca,inquimolhuilica totecuiyo Ieſu chriſto.

Auh

Auh inîtlanequiliz,iuhquin otlecomũ, velicotẽin teotlaçotlaliztli,initoca charidad,inic céca quimo tlaçotilique totecuiyo dios:yuã inic quintlaeltiz in ixquich tlatlacolli:inic quicẽtelchiuazq̃ inixquich tlauelilocayotl.Auh ininyollo,céca chicauacyez,in ic quitemachtizque, yuã quimoteiximachtilizque incéca mauiztic itocatzĩ,yuã inineltococatzin,mu chitlacatl ixpã quiten euazque, ayac quimacacizq̃, ayac ixpã momàmatizque,ayac quimauhcaittazq̃: yuã inicquipaccacelizq̃ inmiquiztli(initoca marty rio,)iniuh impã mochiuh,inixquichica momiquili que,inic omotlecauique ilhuicac.Inyeuatli,ictiyo-leualo,inic no ompa titlecozque,cenca tictocuitla uizque inic õpa tiazque.q.n.cavel õpa ilhuicacyez intotlaeleuiliz:céca ompa onuetziz intoyollo :yuã muchipa itetzinco pilcatiez in dios.Intlauh ticchi uazqueĩ,canimã valmouicaz in ſpũ ſancto,techmo tlanextililiquiuh:inic velticcaquizq̃,ticmatizq̃ inix quich mauiztic itechpoui tlaneltoquiliztli:quimo tlanextililiquiuh ĩtoyollo,yuã teoyotica quimotla tiliquiuh,iuhquĩ tlecomoniz initechpa itlaçotlalo ca dios:yuã iniç muchipa titocécauhtizq̃,vel tocẽ yollocopa tictotlacamachitizq̃,ticchiuazq̃,ticneltilizque,tictzunquixtizq̃ initlanequilitzin:veltoyol locopa titolcauazq̃,inic occéca tictocuitlauizq̃ ini tlaçotlaloca.Ca yeuatlin,immoteneua nelli marty rio,inic teoyotica ipãpatzinco timiqui totecuiyo.

CAPITVLO. XI. DELA VNION VNIuersal dela sancta Yglesia.

YNIC. XII. CAP. ONCAN MOTENEua ininnecentlaliliz inixquichtin Christianome, immoteneua Sancta yglesia.

La sancta yglesia.

YVan monequi anquineltocaz que in sancta yglesia, quitoznequi. ininnecẽtlaliliz ixquichtin christianome. Inic mome lauacacaqui, quitoznequi, ca intlanel cenca mieccancẽmantoque, chayauatoque christianome, ca çã cẽtlamãtli inquineltoca. Auh ipãpã motocayotia sancta yglesia, yehica ca oquimoteochiuili, oquimoqualtilili, yuan oquimochipauili in totecuiyo Iesu christo. q. n. oquinmocẽquizcaqualtilili inixquichtin itlaneltocacauan, in çãce dios quimoneltoquitia: yuã çan velce inintlaneltoquiliz: yuã ca neneuh qui inic quicelia yatzin dios, initoca baptismo, yuã çaniceltzin quimotlacamachitia intotecuiyo Iesu christo: auh ipãpain, motocayotia cẽquizcaqualli Iglesia, yehica camuchĩtin itetzĩco poui ĩtotecuiyo Iesu christo: yuhquin intzontecon mochiuhtica in

vel

vel muchipa quimocenneltoquitia , quimotlaca-
machitia,yuan quimotlaçotilia : auh in yehuantin
itlaneltocacauan,yuhquimma imauan,icxiuan ipá
poui,inic çá vel cettiticate yuátzinco totecuiyo Ie
ſu chriſto.Nican ticaquitilo,inquenin cẽca totech
monequi tictotlacamachitizque yuan tictotlaçoti
lizque in totemaquixticatzin Ieſu chriſto : yehica
ca itetzinco tipoui ininacayotzin.Yuan cenca mo
nequi yuian yucuxca ixpátzinco titonemitizque,
inic çance yez toyollo,çance yez in totlamatcane-
miliz,in tonecétlaliliz:nepanotl titotlaçotlazque,
titopaleuizque . Auh izcatqui inic ticmauiztiliz-
que ſancta ygleſia.Tocenyollocopa tictotlacama-
chitizque,ticchiuazque intleinictechmonauatilia
yuá ticcuizque ticanazque initenonotzalitzin : cé
ca toyollocopa ticpaleuizque,ticnanamiquizque:
yuan cenca tiquintocuitlauizque , tiquimpaleuiz-
que inixquichtin quimotlaçotilia totecuiyo dios,
in nelli itetlayecolticauan,in quixcauitinemi itlae
coltiloca,yuá in quitemachtitinemi,inquiteitttititi
nemi qualli nemiliztli:in amo çaniyo intlatoltica,
çan,noyuan inqualnemiliztica , inquallachiualiz-
tica.Ca in yehuantini,niman amo elleltiloni, amo
monequi in aca quimelleltiz, in aca quintlacaual-
tiz:ca inaquique quintlacaualtizque, céca vei inic
quimmotlatzacuiltiliz totecuiyo dios,céca intech
moqualanaltiz.

DOCTRINA CHRISTIANA.

CAPITVLO. XII. DELACO Mmunion de los Sanctos.

YNIC. XII. CA. YTECH pa tlatoua ininnecentlali liz Sanctome.

Communion de los sanctos.

AVh ipampain, immitoua. Sanctorum cõmunionẽ, quitoznequi. Ca itetzinco tipoui in totzõtecon Iesu christo. Ycceca totechmonequi in timuchintin, titonepantlaçotlazque titonepan ycnelizque, nepanotl titonãnamiquizque, yuan nepanotl tictomacazque, nepanotl tictoxelhuizque in tlalticpacayotl, initechpoui tonacayo: yuan titonepan icnelizque in teoyotica, initechpa in tanima: céca toyollocopa impampa titlatlatlauhtizque in touampouan, inic noyehuantin, topampa quimotlatlauhtilizque inicel teutl dios: cayuhca tonauatil, in tiquimpaleuizque, tiquintlaçotlazque ixquichtin touampouan, in tlalticpac monemitia, in anoço omomiquilique.

Cap.

CAPITVLO. XIII. DELA Remiſsion delos peccados.

YNIC. XIII. CAP. Y TECHPA tlatoua, in tlatlacolpoliuiztli.

Remiſsion delos peccados.

INn omoteneuh, ic timachtilo, timelauililoca in octineminican tlalticpac, çā vel ipampa initlaihiouilitzin totecuiyo Ieſu chriſto, vel poliuiz intotlatlacol, intla nel amo tlapoualli, intla nel cenca miec: yuan ca vel occeppa itetzinco tipouizque, itetzinco tipachiuizque: auh in yehuatzin, vel occeppa techmopaccaceliliz, techmotlaçotiliz, vel tiquicnopilhuizque ini gracia. Ypampain, cenca totechmonequi ictipapaquizque, titotlamachtizque: yuan cenca ictitocnelilmatizque, inixpantzinco dios, inipā pa izquitlamantli ic otechmocnelili, ic otechmotlaocolili: ca nelli cenca vei, cenca tlaçotli initlaihiyouilitzin, inimiquitzin totlaçotemaquixticatzin Ieſu chriſto: auh ca tocnopiltiz, tomaceualtiz in cé ca vei itetlaocolilitzin, intla toyollocopa ticchiuazque Penitencia, inipampa ixquich totlatlacol:

yuanintla occeppa iuictzinco titocuepazque.Inin ca yenelli,ye melauac inoanquimocaquitique. Ipá pain,macamo ximoxiuhtlatican,macamo ximoço tlauacan, macamo ximotlauelnequican , macamo xitlatlauelchiuacan, macamo ximociauhcanequican:çan itech ximochicauacan in cenca vei itetlao colilitzin totecuiyo. Ca intlanel amotlapoualli amotlatlacol,yece intla amoyollocopa xicneltocacanin,yuan intla xicmonemiliztican, canimá amo amechmotelchiuiliz in totecuiyo dios:çan occenca miectlamantli mauiçauhqui amopan quimochiuiliz,cenca amechmopaleuiliz,amechmocuitlauitzinoz: ca yuh oquimocemmitalhuilili, oquimmo teneuilili inaquique vel quimoneltoquitizque :ye hica ca intlaneltoquiliztli,vel iuicpa ictitomaquixtia intlayuualli.Ypampain,amotechmonequi, yehuatl anquitocazque, immacaçan otli, ca yehuatl amechittitiz intlein vel itechmonequi amanima: yuan quichipauaz in amotlacaquia, inic atle itech pa motlapololtiz:yuan amechiximachtiz in totecuiyo dios,anechittitiz intlein qualli āquichiuazque:auh intlein amo qualli,anquitelchiuazque:ca vel yehuatl intlaneltoquiliztli ic ammomaquixtizque.

DELOS DIEZ MANDA
mientos de nuestro Señor
Dios.

YZCATQVI INITLATLALILTZIN, initenauatiltzin ycel teotl dios: in quimonequiltia tictonemiliztizque. Ynaquin vel quimonemiliztiz, in vel quipiez, quimaceuaz, quicnopilhuiz in cemicac papaquiliztli, in totech oquimopouili. Auh inin teonauatilli, ca matlactetl: in achto moteneua etetl, ytechpoui inimauiztililoca totecuiyo Dios: auh in occhicontetl, intech poui in touápouan, inic tlaçotlalozque, paleuilozque.:.

Los diez mandamiẽtos ḋ dios.

CAP. XIIII. DEL. I. MANDAMIENTO.

YNIC.XIIII. CAP. ONCAN MOTENEua, inic centetl teonauatilli.

YN timuchintin, cato uei nauatil, inic achto pa velyehuatzin tictotlaçotilizque in dios, ipá ix quich, çá vel iceltzin tocéyollocopa tictonelto quitizque, yuan tictotlacamachitizque, tictotlaçotilizque: yehica ca çan iceltzin nelli tlatouani, tloque nauaque, ipalnemo-

Primer mãda.

mouani: çaniceltzin otechyocox, otechmochiuili. Yc cenca amotechmonequi,in anquincételchiuaz que, anquincemilcauazque in yehuantin anquim moteotiaya,in amechtlapololtiaya,in tlatlacateco lo : çaniceltzin occenca anquimotlaçotilizque in totecuiyo dios:amo cenca yuh ammotlaçotlazque in amehuantin,in amonauan,amotauan,in amoci uauan,in amopilhuan:yuan amo cenca yuh anqui tlaçotlazque in amaxca,amotlatqui:muchi anquil cauazque,amo itech vetziz in amoyollo , atlcipan anquittazque , inic vel anquimocentlaçotilizque dios:yuan çaniceltzin itetzinco ammotemachiz- que,itetzinco ammocauazque:çaniceltzin anqui- mitlanililizque inixquich amotechmonequiz:yuh quin velamotatzin ipā anquimomachitizque:auh canelli vel amotatzin,amotlatocatzin , amotetlao colilicatzin:yehica caçan iceltzin vel amechcuil- tonoz,amechtlamachtiz,amechmomaquiliz innel li necuiltonolli , inquimopielia in ompa ilhuica- tlitic:ca inixquich tlalticpacayotl,çan tlamiz,tzon quiçaz, çan poliuiz:muchi anquicauhtiazque ini- quac ammiquizque. Ypanpain, namechtlatlaniz- nequi:tlaxiccaquicā notlaçopilhuane , iniquac mi quizque in amotauan in amonauā, in amociuauā, intlanel cenca miec necuiltonolli amechcauilitiaz que,iniquac ammiquízque,cuix cequi anquitquiz que? Yuan inaxcan amixcoyan anquipia in amax-

ca

ca amotlatqui?Ca nelli namechilhuia notlaçopil-
huane,ca amo,ca çan yehuatl anquitquizque,çan
yehuatl amotech yetiaz intlein qualli yectli oan-
quichiuhque nican tlalticpac.yuan in amoqualne
miliz,in amoquallachiualiz, inic amocenyolloco-
pa oanquimotlaçotilique totecuiyo dios. Ca nelli
çan yehuatl yc nemaquixtilo initlaçotlaloca dios:
inic vel pielo inic centetl teonauatilli : ca in aquin
vel quipiez inin teonauatilli, yuhquin ye omuch
quipix in occequi teonauatilli inic motenauatilia
totecuiyo,ca çan yehuatl yc nemaquixtilo, ic tlac-
nopilhuilo, çan yehuatl yc viloua in ilhuicatlitic.
Auh inaquin amo quipiez, in çan quitelchiuaz, ca
vel ic quimottitiz,ic quimomaceuiz inixquich ne
tolinilizrli. Ynaquin icenyollocacopa quimotlaço
tilia dios ipan ixquich, ca nelli vel yehuatl quitel-
chiua inixquich tlalticpacayotl,in çan ipampatzin
co dios:yuan çan yeixquich, çan yeiyo quinequi,
çan yeiyo queleuia intlein yehuatzin quimone-
quiltia:vel icenyollocacopa quimotlacamachitia,
yuan çanyeiyo quitemotinemi in quimonequiltia
iniuelmach. Ynin axcan anquimocaquitia norla-
çopilhuane, canelli amopan mochiuaz, amopan
neltiz,intlacaic anquimotlatlacalhuilizque, intla
çaic anquichiuaz que iniyolitlacolocatzin totecui
yo dios.Caintla vel amocéyollocopa xicmocentla
çotilican,aic vel anquimotlatlacalhuilizque,yuan

aic

aic vel ammotlapololtizque, aic anquitlacozque initenauatiltzin. Auh ipampain, vel xicmomachiltican notlaçopilhuane, ca amo çan itla, ca cẽca vei initlaçotlaloca dios, inic tinauatilo in tictotlaçotilizque ipan ixquich: ca cẽca tlacẽpanauia inic mauiçauhqui. Yc cenca amotechmonequi in anquimotlaçotilizque totecuiyo dios, inic noyehuatzin amechmocneliliz amechmotlaçotiliz. Ma ixquich amotlapal xicchiuacan, inic vel muchipa ammoyoleuhtinemizque initechpa itlaçotlalocatzin: inic vel commatiz amoyollo, inca amo çan tlapoualli ic oamechmotlaocolili, inic oamechmotlamachtili amotlaçotatzin dios, yuan initlaçopiltzin totecuiyo Ieſu chriſto. Ca intla yuh xicchiuacanin, ic vel anquitelchiuazque, ic vel anquitlalcauizque in ixquich tlatlacolli, in tlauelilocayotl: yuan vel ic anquimopielilizque initenauatiltzin, immotencua mandamientos. Ypampain, inaxcan, ma vel xicmoneltoquitican, ma vel itetzinco ximotemachican, yuan cenca xicmotlaçotilican inicel teutl dios.

CAPITVLO. XV. DEL *Segundo mandamiento de nueſtro Señor.*

YNIC. XV. CAP. ONCAN moteneua, inic ontetl teonauatilli.

Ynic

II.mãdamiẽ.

YNic vntetl itenauatiltziu dios, yeuatl immitoua, macamo çá nen xictlapicteneua y nitocatzĩ dios: yehica ca in yehuatzin vel cen quizca yecteneualoni, mauiztililoni. Y c cenca amotechmonequi, in amo amiztlacatizque inixpátzinco dios. Auh intla itla ic iuictzinco ammonetoltizque, nimá amoyollocopa anquichiuazque, anquineltilizque, (intla qualli ic oammonetoltique.) Yuan cenca amotechmonequi, in amo anquinneltocazque inteixcuepanime, intetla chiuiani, immextatlapouhque in tlaolli quichayaua, in atlan teitta: yuan muchipa vel melauac, vel neltiliztli in xiquitocan: macamo xitetlapololtican, macamo iztlaca tlatolli xictemachtican: yuan macamo çan xicpiquican, macamo çan xicyucuyacan intlein ic antenonotzazque iniuh quichiua

in

in ychuantin in quitlacoznequi teotlatolli,yuá in-
tlaneltoquiliztli:çan niman amo neltoconi in teiz
tlacauianime.Auh macamo xicteneuacan initoca-
tzin dios,inipan auillatolli,anoço iztlacatiliztli,ca
ic anquitlacozque inin teonauatilli , inaxcan ta-
mechmelauilia:maçan muchipa xicmoyecteneuili
can,xicmotlatlauhtilican,ixpantzinco ximocnelil
matican inipampa ixquich oamechmomaquili. cé
ca xicmotzatzililicá, xicmonochilican inic amech
mopaleuiliz:yuan xicmocuitican, xicmomachito-
cacan , ca nelli çaniceltzin itetzinco ampoui : auh
ma vel yuhquin amotatzin ipá xicmatican : xicmi-
tlanililicá inçaçotlein amotechmonequiz:yuan in
ic occenca anquimouellamachtilizque : çaniyo y-
quac anquiteneuazque initocatzin, iniquac itla a
mechtequipachoz, amechnentlamachtiz , inic a-
mechmopaleuiliz :yuan iniquac itla anquineltiliz
que amoneltiliztlatol,yuan iniquac itla ic antlatla
nilozque initechpa neltiliztli.

CAPITVLO. XVI. DEL
Tercero mandamiento de
nuestro señor dios.

YNIC. XVI. CAP. YTECHPA
tlatoua,inic etetl teonauatilli.

Ynic

III.mã damiẽ.

INic etetl teonauatilli, ca yeuatl inic vel pieloz in domingo, yuã inihuitl q.n. ocmocauaz in tlatequipanoliztli, netlayeccoltiliztli, çan ixcauiloz intla tlatlauhtiliztli: inic ixpan tzinco totecuiyo necnelilmachoz, yxquichitlacatl quimocuitiz, ca velyehuatzin toteouh totlatocauhtloque nauaque, ipalnemouani. Auh çanno yuhqui ic motenauatilia in tonantzin ſancta Igleſia: muchitlacatl tlateomatiz, occenca iquac in domingo: yehica ca inizquitetl domingo, in cecexiuhtica quiztiuh, ca itetzincopouhtica in totecuiyo dios. Ypampain, amo monequi in antlatequipanozque iniquac domingo: amo amelimiquizque, amo ancalquetzazque, amo antlauilanazque, amo anteximazque, anoço anquauhximazque. &c. Auh in occenca tlapanauia, inic techmonanauatilia totecuiyo dios, ca yehuatl in ic vel titopiezque initechpa inixquich tlaueliloca yotl, inic amo tictoyolitlacalhuizque, inic amo titlatlacozque inilhuitlipan, çan occẽcaye tiquixcauizque intlatlatlauhtiliztli: cẽca ticyecteneuazq̃ in cẽca mauiçauhqui itetlaçotlalitzĩ, itetlaocolilitzin te-

tetatzin dios:cenca ic tictomauiztililizque,tictouecapanilhuizque:noyuan,vel teixpan immauiztililoz,in yectenecualoz dios:muchitlacatl quimocuitiz ca çan iceltzin itetzinco poui, ca vel quimonel toquitia,yuã caquimotlacamachitia: timuchintin tlatlatlauhtiliztica nepanotl titoyoleuazq̃, inic tictotlaçotilizque,tictoyectenecuilizque totecuiyo dios,occenca iquac in domingo yuan ilhuitlipan: yehica ca quallachiualiztica,yuan tlatoltica neltoco, mauiztililo,notzalo,tlatlauhtilo,tlayecoltilo, tlacamacho,tlaçotlalo inicel teutl dios. Yuan inic occenca amocenyollocopa anquicaquizque in temachtilli, in Dios itlatoltzin,inic vellachiez amoyollo,inic antlanextililozque initechpa inixquich anquichiuazque:ca iniquac tocéyollocopa ticpia domingo yuan in occequi ilhuitl pieloni, ca yuhquin ixpantzinco titouenchiua totecuiyo, çanicel tzin itetzinco titopoua. Ypampain,techmonauatilia inic atle taizque, atle tictequipanozque tlalticpacayotl iniquac domingo:auh amo tel tlatlacolli, inic quemmanian tictequipanoua intlein cenca totechmonequi: in anoço tetlaçotlalizti ca titepaleuia, titetlaocolia, ca inin vel ticchiuazque immanel domingotica:çan yehuatl ipampa in tinauatilo in atle taizque, inic timuchintin vel tiquixcauizque initlatlauhtiloca in totecuiyo dios, inic vel titlateomatizque,yuã çaniceltzí tictouella

mach

machtilizque:inic çan niman atle techeleltiz, atle techcaualtiz initlatlauhtiloca totecuiyo, in teoyotica tonemiliz :yehica ca vel ipãpa techmomaquiliz in totecuiyo dios in cemicac nemiliztli, in cemicac yuliliztli,in ilhuicac papaquiliztli. O notlaçopilhuane,ma vel yuh commati in amoyollo,ca inin etetl teonauatilli in omoteneuh,vel itechpoui inimauiztililoca dios,inic vel mauiztililoz, tlatlauhtiloz. Ypampain,cenca amotechmonequi in amoyollocopa anquimoyollotizque,inic vel iuh anquichiuazque,anquipiezque,anquineltilizque.

CAPITVLO. XVII. DEL QVARTO Mandamiento de nuestro Señor Dios.

YNIC. XVII. CA. ONCAN moteneua, inic nauhtetl teonauatilli.

YNic nauhtetl teonauatilli,inic techmonauatilia totecuiyo, ca yehuatl ynic tiquintlaçotlazque touampouan,in tlalticpactlaca. Auh ipãpa,immoteneua touampouan,yehica ca çan ticẽtlaca: otechmocenchiuili in totecuiyo dios, inic ypaltzinco titoyollaliz- *iiij. mãdamiẽ.*

que,tipapaquizque. Ipampain, cenca totechmone qui in titonepan tlaçotlazque,in nepanotl titocne lizque, quitoznequi. In quenin topampa tiquele-uia inilhuicac papaquiliztli gloria, in cemicac tito tlamachtiznequi ipaltzinco dios : çan noiuhqui ti quimeleuilizque in touampouan:inicno quimmo tlaocoliliz , quimmomaquixtiliz totecuiyo dios. Auh in occenca tlapanauia in touampouan , ca ye-huantin in totauan tonauan,in otechtlacat lique. in otechizcaltique,in otechuapauhque: in yehuan. tinin,cenca monequi tiquintlaçotlazque, tiquim-mauiztilizque:ca intla yuh ticchiuazquein , vel ic-ticpiezque inin teonauatilli. Yc céca monequi(no tlaçopilhuane)in anquimmauiztilizque in amona uan in amotauan: cenca anquintlaçotlazque, an-quintlacamatizque. yuan ixquich amotlapal anqui chiuazque,inic anquimpaleuizque: auh iquac an-quimpaleuizque anquimmocuitlauizque,iniquac itla intechmonequiz , in anoço iquac motoliniz-que:in anoço iquac itla quintequipachoz , ca vel a monauatil inic vel anquimpaccaihiouizque . Auh inic vel amoyollocopa anquimpaccaihiouizque, y uá inicvel anquichiuazque inin amonauatil,mone qui anquilnamiquizq̃ inizquitlamátli ic oamechic nelique, inic oamechpaleuiq̃: yuá inic céca amopã pa otlaihiouiq̃,iniquac oamechizcaltique oamech uapauhque:ca vel yeuatl ipãpain,céca amotechmo

nequi

nequi in anquimmauiztilizque. Ca iniuh yehuantin tetauan, vel innauatil mochiua in cenca quim mocuitlauizque impilhuan,yuá quimmachtizque, quimittitizque in qualli nemiliztli,çánoyuh quim monauatilia in totecuiyo in tepilhuan, inic quinlacamatizque,quimmauiztilizque inintauan ininnauan.Yuan vel monequi anquimatizque,ca inyehuantin teopixque ſacerdotes, vel nelli amotauan amonàuan, occenca yehuantin in amechmachtia in amechyolmelaua, yuan in amechmaca in occequi ſacramentos : ca yuhquin teoyotica amechtlacatilia. Auh occenca tlapanauia inic amotauan in yehuantin obiſpome, yehica ca occenca in vei nauatil,vel intequiuh in quimocuitlauizque amanima:cenca monequi tlapanauia inic anquimmauiztilizque.Auh no amonauatil,in anquintlacamatizque, anquimmauiztilizque in yehuátin amechpachoua amechyacana tlalticpacayotica:no yehuantin in veuetque in yequaiztaque, in yeuecaua, in tla quallrinyollo:ca muchintin, cenca mauiztililoni, tlacamachoni :iniuhoancaquitiloque inipanin teonauatilli.

CAPITVLO. XVIII. DEL Quinto mandamiento de nueſtro ſeñor dios.

YNIC. XVIII. CA. YTECHPA tlatoua,inic macuiltetl teo nauatilli.

Y.man dan.sẽ.

YNic ma - cuiltetl te onauatilli ye huatlinmito ua,aiac mo- macmiquiz, (q n.) Ynix- quichtinmo uampouan, inmocotõca uá,motiltec cauá ayactic toliniz,ayac quenticchiuaz:yuan ayac ticmiquiztemachiz,aiac ticmiquizeleuiz motlaeleuiliztica: anoac ticyuli- tlacoz,ayac itech timoxicotinemiz: yehica ca cen- ca quimonequiltia in dios,in nenepantlaçotlaloz, netlaocoliloz,nenepan icneliloz. Yuan quimone- quiltia,in nepanotl titotlapopolhuizque, inipam- pa in acitla ic otitonepantolinique , in acitla ic ne- panotl otitoyolitlacoque. Ca inaquique in yollo- copa quipaccaihiouia netoliniliztli,inçanipaltzin co totecuiyo dios,in amo quitecuepilia,inamo mo tzoncui,in çan motlapopolhuia,iniquac yolitlaco lo,iniquac telchiualo, vel yehuãtĩ quicnopilhuizq̃ inilhuicac papaquiliztli. Inipanĩ teonauatilli,céca titlaquauhnauatilo , inic amo tetech tiqualanizq̃

amo,

amo tetech titoxicozque,yuan ayac itech titotzõcuizque,ayac ticauazque,ayac ticpapacazque : no oncá ticaquitilo, inic aiac titic ticcocolizque,ayac tictlauelizque,aiac itla aqualli tiqueleuilizque,ina ço itechpa inacayo,inanoço itechpa y anima. Ypá pain,monequi velixquich amotlapal anquichiuazque , inic anquicentelchiuazque in tecoçoliliztli, in techalanıliztli,inic amo tenepantla ammotecazque, amo antetlauelcuitizque , amo anteyollococoltizque,amo antenetecheuazque,yuan amo antetlauelilocacuitizque. Ca intla xictlalcauican inizquitlamantli omoteneuh,ic velanquipiezque inin teonauatilli:auh intla çan ipan xinemican, intlaca mo xicmocaualtican, cenca ic anquimoyolitlacalhuizque in totecuiyo dios.Ipampa inaxcan,ma xitetlapopolhuican,ma ximoyolceuican , maxiquilcauacan in acitla ic oanyolitlacoloque, in acitla ic oanqualancuitiloque:ca ic neciz in nelli anqualtin anchriſtianome.

CAPITVLO. XIX. DEL SEXTO Mandamiento de nuestro Seũor Dios.

YNIC. XIX. CAP. ONCAN mitoua, inic chiquacentetl teonauatilli.

VI.mã damiẽ.

YNic chiquacẽtetl teo nauatilli, yehuatl immitoua, amo tahauilnemiz, quitoznequi. Caquimonequiltia in totecuiyo dios, in ayac tetlaximaz, in ayac intechaciz tenamicuan: çan occenca anquimocuitlauiz - que inchipauacanemiliztli, in nepieliztli: amotlatoltica, amotlachiualiztica, yu an amotlalnamiquiiz tica: yehica ca inizquipa intech amaci in ciua, in amo vel teoyotica amonamicuan, no izquipa an quicatzaua in amanima, yuan ic amechmotelchiuilia in totecuiyo dios, yuan ic anquipoloua ini gracia. Maxiquilnamiquican, notlaçopilhuane, ca in yeuecauh, maciui in ayamo anquimiximachiliaya totecuiyo dios: yece vel yuh commatia in amoyollo, ca amo qualli, ca cenca teiçaui in tetlaximaliztli: ca inaquique tetlaximaya, omaxac quinquatepipitziniaya: ipampa inaxcan cenca amotechmonequi anquimauhcaittazque, in ancouicaittazque in cenca anquitlatlacolmatizque, in amomachiuh yeuecauh catca: yehica ca vel yehuatl ipampa in tetlaximaliztli, itlacaui in netlaçotlaliztli, inic nepanotl motlaçotla in teoyotica omonamictique, in

ſacramentotica oquimmocetilili totecuiyo dios. Auh inintechpa amociuauan, in teoyotica amonamicuan, inic anquinnepanozque, quimonequiltia in dios, çan antlaixyehecozque, amo anquicemmaizque in tlaelpaquiliztli: yuan amo intech anquichiuazque intlein amo chiualoni, in aqualli ayectli, in catzauac, initechpoui tlaelpaquiliztli: çá monequi vel ixquich anquimacacizque, anquitlaelittazque, muchi anquitelchiuazque. Yuan amoveinauatil, in amo intech amacizque, amo anquimmomecatizque in occequintin ciua, amo anquimixeleuizque, ca cenca ic anquicatzauazque in amanima: iniuh çatepan amilhuilozque, iniquac itechpa tamechnonotzazque in ſacramento matrimonio, in teoyotica nenamictiliztli.

CAPITVLO. XX. DEL, *Septimo mandamiento de nueſtro ſeñor dios.*

YNIC. XX. CAP. YTECHPA tlatoua, inic chicontetl teo nauatilli.

vij. mã damiẽ.

YNic chicõtetl teonauatilli, immitoua, amo tichtequiz. In yehuatzin totecuiyo dios quimonequiltia, çan yeixquich ic pachiuiz in toyollo intlein ticpia taxca, totlatqui inotechmomaquili: amo tictecuilizque, amo ticteinailizq̃, amo tictetlatilizque inteaxca, in tetlatqui, in tecococauh: ca inaquin quitecuilia teaxca, cenca ic quimoyolitlacalhuia inipalnemouani, cenca vei tlauelilocayotl quichiua: monequi quitecuepiliz, quiteixtlauiliz intlein oquitecuili, inic vel poliuiz initlatlacol: yuan inic vel momaquixtiz: auh intlacamo quiteixtlauiliz, ca amo quimotlapopolhuiliz in totecuiyo, auel momaquixtiz. Ypampain, notlaçopilhuane, cenca xiquimacacican, xicmauhcaittacan inteaxca, intlanel çãtepiton: macamo çantlapic xictecuilican: yuan macamo xitetlatlalochticã: macamo xiccuilicanin axcaua in tlatquiua intlein amo amechmacaznequi: yuan macamo çan xiquimichtequilican, macamo xiquintlatilican. Auh macamo xictlanitocan in amaxca ĩ amotlatqui: macamono xictetlanilicã inteaxca: auh intla itla oanquitexictlanilique, amotech

monequi

monequi in anquincuepilizque in aquique oan-
quintlanilique. Auh intla itla teaxca,cana anqui-
mottilizque, anquimopepenizque,nimã xictemo
can in axcaua,xicmacacan intlein yaxca,inoquipo
loca:auh intlacamo neciz axcaua,xiquimmacacan
immotolinia. Auh in ampuchteca, macamo tetech
xitlaixtlapanacã,macamo tetech xitlamieccaquix-
tican:maçan vel yuh yauh inquenin patiyo intlein
anquitenamaquiltia,in anoço anquitecouilia: ma
camo cenca xicueilican inipatiuh,yuã macamo xic
necuilocan,macayac ica ximocacayauacan, maca-
mo xitexixicocan:maçan icpachiui in amoyollo in
tlein amechmomaquiliz dios:auh intlein amotech
monequi,xicmitlanililican in amoteouh amotla-
tocauh:ca cenca motetlaocoliliani,ca nelli amech
momaquiliz,amechmotlaocoliliz: auh inic vel a-
mechmomaquiliz intlein ãquimitlanililizque,mo
nequi çaniceltzin itetzinco ammotemachizque, y
tetzinco ammochicauazque, amo ãmocuetlaxoz-
que,amo ammoçotlauazque, ca nelli amechmoc-
noittiliz, yuan quimmoyollotiliz in amouampo-
uan inic amechpaleuizque. Ypampain, notlaçopil
huane,macamo xictecuilican in teaxca:ca cenca ti
tlaquauhnauatilo inipanin teonauatilli, inic amo
tiqueleuizque in teaxca:yuan inic amo titeoyeua-
catizque, çan occenca tiquintlaocolizque, tiqui-
micnoittazque intouampouan:yuan ictipapaquiz-

que

que iniquac tiquimittazque immotlamachtia, im miectlamantli ic quincuiltonoua ic quintlaocolia totecuiyo dios.

CAPITVLO.XXI.DEL.VIII. MANdamiento de nueſtro ſeñor Dios.

YNIC.XXI.CAP. YTECHPA tlatoua inic chicuetetl teonauatilli.

viij mãdamiẽ.

INicchicuetetl teonauatilli, ychuatl im mitoua, ayac itech titlatlamiz, aiac tiqtétlapiquiz, quitoznequi. Ca inyehuatzin dios quimonequiltia, in amo anquinchicoytozque, in amo an quinteputzcomonizque in amo uampouan: amo anquintétlapiquizque, amo intech anquitlamizque in tlatlacolli, intlauelilocayotl, inamo nelli oquichiuhque: amo anquiniztlacauizque, amo anquintlatolchichiuilizque: yuan ayac anquitolinizque, ayac anqui

quimauizpolozque , çanmuchintin anquintlaço tlazque in amouãpouan.Auh inquenin tehuatl tic nequi in ayac mitzmanizpoloz, çan noyuh mone-qui in ayac ticmauizpoloz: yehica ca in yehuatzin dios,cenca intech moqualanaltia in temauizpolo uani,in tetentlapiquiani:ca cenca vei tlatlacolli in quichiua, auh cẽca ic quĩmotlaelittilia inicel teutl dios:ca in temauizpoloua,maciui inquichoctiz in itlatlacol,yuan maciui inquicuepaz itlatol, yece a-yaxcan vel pati intemauiço, ca cẽca oui inic occep pa qualtia yectia: ic cenca totechmonequi in vel y techpa titopiezque techicoitoliztli,temauizpolo-liztli.Ca inin teonauatilli, yuhquimma yilpica to-nenepil,inic ayac ticmauizpolozque, ayac tictẽtla piquizq̃:yuã aiac totlatoltica tictolinizque,ticpina uhtizque:ca intonenepil,cenca iciuhca quitẽquix titiuetziznequi in amo monequi.Ipampain,cenca totechmonequi iuicpa titimatizque,yuan tictlaca ualtizque: ca yuh quimonequiltiã totecuiyo dios, in çan tiquixyehecozque totlatol. Auh inixquich intlatol,inintlachiual touãpouan,monequi muchi qualli ipan tictlachieltizque,muchi qualli ipan tic cuepazque:noyuã monequi vel cõmatiz intoyollo ininnetoliniliz touãpouã:yuhquimma tehuãtin to netoliniz ipã ticmatizq̃:cẽca icnoyouaz intoyollo, yuã cẽca titlaocoyazque inipãpa in netoliniliz ,inĩ netequipacholiz,inintlaocoyaliz touãpouã.Yuan

to

totechmonequi, muchipa tiquinyequitozque, tiquinyectenevazque, tiquimpaleuizque, impan titlatozque: auh inintlatlacol, amo nouian tictenevazque, amo tictenextilizque, amo nouian tepan ticcemmanazque, çan tictlatizque iniuh tiuelitizque.

CAPITVLO. XXII. DEL IX. MAN damiento de nuestro señor Dios.

YNIC. XXII. CA. ONCAN moteneua, inic chiucnauhtetl teonauatilli.

IX. mã damiẽ.

AVh ynic chiucnauhtetl teonauatilli, oncan techmonauatilia in totecuiyo dios, inic amo tiqueleuizque in teciuauh, in tenamic. Caynitechpa hí tlaeleuiliztli, amo çaniyo amechmocaualtilia totecuiyo dios intetlaximaliztli, çan noyuan inieleuiloca: inic çan niman ayac anquixeliuizque tenamic in

inteciuauh. Auh tlaxicmocaquitican, ca amo çan yeix quichin, in quimonequiltia totecuiyo, in amo itech amacizque in teciuauh, çan noyuan quimonequiltia in amo anqueleuizque, ca intla amoyollo ica anquixeleuizque teciuauh, iniuhqui oanquicemitoque, iniuhqui ye oanquitzontecque inic ytech antlatlacozque, ca yeoantlatlacoque, in amo yolloica, ixpátzinco in dios: auh intlanel amo itech oamacique, ca amoyollo ica, amocealiztica itech oamacique. Ypampain notlaçopilhuanc, inaxcan, inic amo ipan anuetzizque inin tlauelilocayotl, in ic amo anquitlacozque inin teonauatilli, cenca amotechmonequi in anquintlalcauizque in tenamicuan, in amo intlan annemizque, çan imixpam pa ameuazque: auh amo çaniyoque in tenamicuá, çan noyehuantin in occequintin ciua, inic vel anquipiezque inin teonauatilli.

CAPITV. XXIII. DEL DECIMO Mandamiento de nuestro señor Dios.

YNIC. XXIII. CAP. ONCAN mitoua, inic matlactetl teonauatilli.

Ynic

X.man dan.iẽ.

INic matla &tetl teonauatilli,yehuatl im mi toua:amo t queleuiz in tetlatqui, in teaxca,(quitoznequi.) Amo çanyei yo amonaua til, inic amo anquitecuilizque in teaxca,tetlatqui, çan noyuan amonauatil in amo anqueleuizque amoyolloica: çan vel ix quich icpachiuhtiez in amoyollo, intlein amaxca, amotlatqui oamechmomaquili totecuiyo dios: auh intla occequi amotechmonequi,ca quimonequiltia,in anquimitlanililizque. Inin teonauatilli, yuan inic chicontetl teonauatilli,caimelauaca inic chiquacentetl, yuan inic chicontetl teonauatilli. Auh ca yehuatl ictitlaquammaco, titlaquauhnauatilo,inic ayaç tictolinizque touampo:yuan inicvel tictoyollotizque intlein ic techmonauatilia totecuiyo.Auh yehica ca amo céca chicauac intotlacaquia, inic vel ticacicacaquizque initenauatiltzin totecuiyo,yuan ca cenca techelleltia, techtlacaual

tia

ia in tonacayo, yuan ca çan niman yuhtiquizque n tiqueleuia tlauelilocayotl, inic amo toyollocoa ticchiua qualli yectli. Ipampain, in yehuatzin to ecuiyo dios miecpa in techmomelauililia, intechnotequixtililia initenauatiltzin, inicvel tictoyollo izque, inic vel ticmatizque intlein ic techmonaualia: yuá inic amo çatepan titoxicozque, in amo tla itech tictlamizque totlauelilocayo, yuan inic a tle ictitotzinquixtizque inispantzinco, inic amo tiquitozque, ca amo nicma, ca amo niccac, amo nil huiloc in tlein qualli yectli: amo nicaualtiloc intle in aqualli ayectli. Vel ipápain inomicuilo inī ontetl teonauatilli. Ca intlanel izquitetl ipan teonauatilli ticaquitilo, yuan ticaualtilo in tetoliniliztli, inic ayac tomac miquiz, inic ayac quenticchiuazque, çan occenca ticaualtilo in aquallaeleuiliztli, in ticpa vitz, inic ayac titic ticmiquitlanizque, inic ayac itla aqualli ticnequilizque, tiqueleuilizque: cenca quimonequiltia in dios, inic chipauac yez in toyollo, yuan inixquich totlaeleuiliz, inic aic tiqueleuizque, aic ticnequizque in aqualli ayectli, çan muchipa yehuatl tiquilnamictinemizque in qualli yectli. Ypampain, in yehuatzin totecuiyo dios, tcchmonauatilia, inic muchipa chipauatiez in toyollo: yuá inic muchitlacatl yuh quimatiz, ca qualli, ca chipauac intoyollo, yuá muchitlacatl yuh quimatiz, ca tictouellamachtilia in totecuiyo dios.

Auh

Auh ca iniquac cenquizca chipauac yez in totlal-namiquiliz,intlacaoctle aqualli,ayectli tiquilnami qui,in aoctle catzauac queleuia toyollo, in aocac ticcocolia in tocotonca in touiltecca,in aocac tic-tlauelitztinemi,in aocac tictoyaotia.Ca ipampain in ontetl teonauatilli, otechmotlalilili totecuiyo dios,inic muchipa chipauac yez in totlaeleuiliz,in totlanequiliz,in toyollo,inic çan niman atle catza uac tiqueleuizque,ticnequizque. Noyuan, cainipampain teonauatilli,in çatlatzonco, in çatlatzac can moteneua, oncan cenquiztoc in occequi teonauatilli,inipá icuiliuhtica ic ontetl teuapalli. Ypá pain (notlaçopilhuane)namechnonauatilia,macé ca xicmocuitlauican,inic vel commatiz in amoyol lo inin amotlaocoliloca:yuan inic vel amoneixcui til yez,inic vel amoctacauh yez,amomachiouh yez amoui yez.Ca inin,immacaçan otli,yehuatl anqui tocazque,inic vel connamiquiz,quineneuiliz in a motlalnamiquiliz, yuan in amotlachiual : ca nelli, vel yehuatl ic ancalaquizque in ilhulcatlitic , vel ic anquicnopilhuizque in ilhuicac tlatocayotl. Oca-yehuatlin,immatlactetl teonauatilli:incéca totech monequi ticpiczque, tictonemiliztizque, inic vel titomaquixtizque.Auh ca velyehuatl ic neciz,inca ticpia,ca tictonemiliztia,intla cenca tlapanauia ic tictotlaçotilizque totecuiyo dios : yuã intla tiquin tlaçotlazque in touampouan , iniuh titotlaçotla.

Auh

Auh cayehuatl ic tictotlaçotilizque in dios, intla tictelchiuazque inixquich tlatlacolli, inixquich tla uelilocayotl: yuan vel yehuatl ic tiquintotlaçotiliz que in touampouan, intla tiquinnequilizque, ti- quimeleuilizque, intlein tehuantin ticnequi topá chiualoz: yuã intlacamo tiquimeleuilizque, tiquin nequilizque intlein amo tiqueleuia tehuantin to- pan mochiuaz: yuan intlaçan noixquich tiquinne- quilizque inquexquich tehuantin totechpa tique leuia, in qualli yectli.

DELOS SIETE PECCADOS Mortales.

NICAN MOTENEVA IN CHI contetl temictiani tlatlacolli.

MOnequi áquima- tizque, (no- tlaçopilhua- ne,) ca inic velammoma quixtizque, achtopaamo techmone- qui, anquicé telchiuazq̃, á quicemilca- uazque iniz-

Los siete pecados mortales.

quitetl temictiani tlatlacolli:ipampa ca in yehuatl temictiani tlatlacolli,cenca mictlamantli ic amechouitilia,ic amechtolinia:ca icpoliui in gracia,initech ca amanima: yuan ic miqui, ic poliui: ipampa ca inquenin yehuatl in anima quiyolitia in tena cayo, auh in tlacamo quiyolitiz: ca niman yc miquiz: ca çan noyuhqui yni graciatzin in totecuiyo dios, vel yc yuli in tamina: auh yntla quipoloz, niman ic miquiz, ic poliuiz. Auh ipampa in moteneua temictiani, yehica ca vel quimictia ītеanima: auh ca aīac vel quimictiz in anima,ç áyciyo intemictiani tlatlacolli.q.n ca niman ic quimotlalcauilia quimotelchiuilia inicel teutl dios, iniquac oquichiuh,inipá ouetz tlatlacolli. Ipampain, monequi anquimatizque,ca in temictiani tlatlacolli, yeuatl quitoznequi,inic aca itlatoltica, anoço itlachiualiztica, anoço itlalnamiquiliztica quitlauelnamiqui in totecuiyo dios:in anoço yc quitelchiua, qui tlacoua initenauatiltzin,yuan itlanequilitzin:Auh xicmatican,ca chicontetl in occéca veuei tlatlacolli,in amomachiuhqui in occequi.Inizquitetlin tlatlacolli,muchipa techtlauelnamiqui, techyaochiua.Auh yzcate initepaleuicauan, initlocpa moquetza Ca yehuatl in tlacatecolotl,noyehuatl intlaltic pacayotl,yuan in tonacayo:auh inin tonacayo,tlapanauia inic occenca techicali,techyaochiua. Ypá pain, cenca amotechmonequi in muchipa iuicpa

am

ammimatizque,iniuicpa ammopiezque ,yuan mu chipa anquitlacaualtizque ,anquitlatzacuiltizque tlamaceualiztica, nemecäuitequiliztica , tlatequipanoliztica,yuan ixtoçoliztica.

CAPITVLO. XXIIII. DEL primer peccado mortal, y de sus circunstancias.

YNIC CENTETL TEMICTIANI TLA tlacolli, ca yeuatl in nepoualiztli, atlamatiliztli. *Sobervia.*

Nin tlatlacolli,inmoteneua nepoualiztli:cayeuatl itic a mo melauacayotica, céca ti queleuia in totéyo,in toma uiço:in çá tlapic, çan necha chamaualiztica . Auh inin tlatlacolli, occenca tlapana uia inic vei, inic temamauh ti,atleiuhqui in occequi tlatlacolli: ca inaquí itech ca,occenca motepanauiltoca, cenca momauiçolla ni:in occequintin atle ipan quimitta,atle quimom poua:ayac ixco tlachia,intlanel itepachocauh, iteyacancauh atle ipan quitta:muchitlacatl quitelchi ua.Auh inin velitzin inelhuayo inixquich tlauelilo cayotl:ca vel iyaouh in totecuiyo dios:auh inic vel anquitzincuazq̃,inmacaçá quauitl,inicvel ãquinel uayotlaçazq̃,céca amotechmonequi ínouiãpa iuic pa ammopiezq̃ , yehica ca céca çan iciuhca in teca mocacayaua,inietlapololtia:ca vel iuhquin mico-

uani patli ipan poui,in nouian temictia,nouiá itz-
molini:immacaçan quauhixualli,nouiá monelhua
yotia,initech intlein tetlamachti,inanoce tetolini
canel ic mopoua,iniquac itla aqualli quichiua,yuá
iniquac inca mocacayaua ininuápouan:céca ic mo
chachamaua,teixpan quiteneua,quimomachitoca
inic otetlaxinque,inic otemictique,inanoce otena
moxque:ca inic cenca vei initlauelilocayo in nepo
ualiztli,cenca motepanauiltoca initechpa ichiua-
loca inixquich aqualli ayectli : yuan ic atlamati, ic
moqualitoua intlei occéca icpinauazquia,inic tlal
li itic motlatizquia.Ipápain (notlaçopilhuane)xic
centelchiuacan in nepoualiztli: vel xiquilnamiqui
can,ca ammotolinia,amo miec inamaxca amotlat
qui,amono miec in amonecuiltonol: auh çánẽ itla
amechatlamachtiz,amechcuecuenouiz?caçá nimá
atle amechõquixtiz in amonepoualiz, ĩ amoneuei
matiliz.Noyuan,vel xiquitztimotlalican,ipá ximo
yolnonotzacan inizquitlamantli amonetoliniliz,
yuan ixquich incéca mauiçauhqui itetlauhtiltzin,
iteicnelilitzin totecuiyo dios,ca niman ic ámocno
matizq̃,ammonomatelchiuazq̃,aocmo céca anqui
tlaçotlazque inixquich amaxca : aocmo ámoueine
quizque,aocmo ammouecapanozque,çan occen-
ca ámotepitonozque,ámocnomatizq̃,yuan vel an
tetlacamatizq̃,vel anquintlacamatizque in amote
yacancauan,in amechitqui amechmama, yuan vel

an

anquimixtilizque,anquimmauiztilizque inamech panauia in occẽca mauiztique. Auh céca amotech monequi,yn amo anquintelchiuazque, yuan amo anquinmopanauiltocazque inamechneneuilia,in aço amouanyolque,yn anoço amocniuan:ca intla xitetelchiuacan,intlacatle ipan xiteittacan,niman oncan neciz in amone poualiz,inamàtlamachiliz, in amoneueimachiliz,yn amoneuecapanoliz,in a-maquentlattaliz. Ypampain(notlaçopilhuane)ma camo xiquintolinican, macamo xiquimpinauhti-can immotolinia,inicnotlaca,intoneuatinemi,chi chinacatinemi in yollo in nacayo,in cococ teopo-uhqui quitta tlalticpac: ca inaquique quintolinia icnotlaca,yuan inaquique tetlacuicuilitinemi, te-namoxtinemi,ichtectinemi,ca vel intech tzinti,in tech nelhuayoua in tlauelli,in qualãtli,yuhquin te quanime mocuepa: muchipa tetoloznequi, tetza tzayanaznequi,cenca temictiznequi: ic céca amo techmonequi yn anquitelchiuazq̃ inixquich amo nepoualiz,in amàtlamachiliz,in amonechachama ualiz yuan in amonequalitoliz inic ammoqualito tinemi. Tlaxicmocaquitican, ca vel yehuatl ypãpa ininepoualiz yn valuetz Lucifer ompa ilhuicac, o quiualmomototoquili,oquiualmotlaxili intotecuiyo: maciui in vei,maciui in quĩpanauiaya yn occequin tin angelome inic chipauac:yuã maciui in céca qui motlaçotiliaya in yehuatzin dios: ca nimã amo yc

quimixitili, çan oquimocentelchiuili inipampa ynepoualiz : noyehuantin oquinualmotlaxili inixquichtin ytech omixcuitique, in amo çan tlapoualtin angelome catca. Auh ynachto tota Adam, yuan yn achto tonan Eua, onoquinualmoquixtili, oquinualmototoquili yn ompa Paraysō terrenal, çan noypampa inīnepoualiz inimàtlamatiliz, yuan in occenca miequintin yn nican tlalticpac céca otlatzacuiltilique, opopololoque inipampa nepoualiztli. Ipampain, cenca monequi yn amo ānqueleuizque yn tepacholiztli in teyacanaliztli, in tlalticpac mauiçotl, yn tlatocayotl, impillotl: ca yeamoyollo itlá ca, ca inaquique queleuia, inaquique quitemoua tlatocayotl, cenca yc motolinia, cenca yc motequipachotinemi, yc motlapololtitinemi, yc mamantinemi, yuan çatepan cenca miectlamantli yctlapouazque inixpātzinco in dios, inipāpa intequiuh, in aço vel oquichiuhque, in acanoçomo, ca muchi ic tlatoltilozq̄ yctlatzōtequililozq̄. Auh ipāpain, occē ca amotechmonequi in āmocnomattinemizque, ī cenca anquitlaçotlazque anqueleuizque in necnomatiliztli, ynic cenca anquimouellamachtilizque in totecuiyo dios : ca yn yehuatzin totecuiyo Iesu chriſto, in niman yquac motlacatili tlalticpac, cenca oquimotlaçotili in necnomatiliztli : auh yn yxquichcauitl tlalticpac omonemiti, muchipa ytlatoltica yuan inemiliztica otechmomachtili, otech

mo-

monextilili inquenin cenca tlaçotlaloni, inquenin
céca nenemiliztiloni in necnomatiliztli: auh in ye-
huatzin céquizcaqualli ciuapilli, ym muchipa vel
ychpuchtli ſancta Maria, initlaçonantzin dios, ca
ypampa in necnomatiliztli, oilhuiltic, oimaceual
tic ynic ynantzin omochiuhtzino initlaçopiltzin
dios, in totecuiyo Ieſu chriſto. Auh inixquichtin y-
tlaçopilloua totecuiyo, in yeompa ilhuicatlitic mo
yetzticate, çá noyehuatl ipápa in necnomatiliztli,
otlacnopilhuiquc.ca in ocmonemitia tlalticpac, cé
ca omocnamattinéque, cenca omotlanitlazque, a
tleipan omottaque, omonomatelchiuhque: auh in
yxquich intlein qualli oquichiuhque, çan muchi y
tetzinco oquipouhque in dios: yuh oquimattinen
ca ininyollo, ca yxquich itechpatzinco vitz in tote
cuiyo, in qualli yectli. Y pampain, inaxcá, yequipia,
yequimocuiltonoua, yequimotlamachtia yn ilhui
cac papaquiliztli, yuan incenca vey tenyotl mauiz
çotl. Auh inaxcá (notlaçopilhuane,) namechtlaqua
uhnauatia, ma xiccentelchiuacan yn nepoualiztli,
yehica ca itzin, caipeuhca, inelhuayo, yuhquin itzó
tecó mochiuhtica inixquich tlatlacolli: ca inyehuá
tímopouhtinemi, cemicac químotelchiuiliz, quin
mocemixnauatiliz in totecuiyo: auh intla ámyolla
liznequi, yuá antlacnopilhuiznequi iniquacmote
tlatzótequililiz in dios, occeppa niquitoua cacéca
amotecchmonequi í amoyollocopa áquitlalcauizq̃

in nepoualiztli in nechachamaualiztli. Ma itech xî mixcuitican in ichcatl, itoca oueja, incenca mocnomatini, çan iuian yucuxca nemi, in ayac quitolinia in ayac quenquichiua: çan noyuh amotechmonequi annemizque, muchipa ammocnomattinemizque, yuan yuian yucuxca ammonemitizque. Ca in ychuaṭzin totecuiyo Ieſu chriſto, inic cenca tlatlacatzintli, itech moneneuilitzinoua in ichcatl: yehica ca inquenin ichcatzintli amo nauati, iniquac xi malo, çan noyuhqui omochiuhtzino in totecuiyo, iniquac quimoteixpāuilique ixpā Pilato: atle oquimitalhui, atle ic omomapatlatzino, çan omocauhtzino, iniquac cenca yetolinilo: çā noyuh amotechmonequi anquichiuazque. Auh initlaçonantzin dios ſancta Maria, çanno ipampa yniuhqui ichcatzintli cenca mocnomatzinotinenca, oquimotlacatilili initlaçoconetzin, yn cenca yectencualoni ichcaconetzintli. Ypampain, cenca amotechmonequi inicnoyo, tlaocollo yez amoyollo, inic cenca anteicnoittazque: ca yuh quichiua inaquique mocnomattinemi, intlapaccaihiouiani, yn quipaccaihiyouia tetelchiualiztli, tetolinililiztli: ca vel in ceyollocacopa quipaccacelia iniquac tolinilo, iniquac çannen, çan tlapic ayo. Yn ichcatl, ye anquimottilia, atle ic momanauia iniquac mictilo: yuan atle ic tetolinia, ayac quenquichiua, çan nomonequi yuh que yezque inaquique nelli mocnomatini, vel in

tech

techmonequi in amo momapatlazque iniquac to linilo, çan quipaccaihiouizque,intech quipachoz que inintoliniloca. Yn yehuatlin tlapaccaihiouiliz tli,yuan in teicnoittaliztli,yn necnomatiliztli, cen ca oquimotlaçotili yn totemaquixticatzin Ieſu chriſto,iniquac omonemiti nicá tlalticpac , noyuá otechmonauatili inic itetzinco titixcuitizque,inic notehuantin tictlaçotlazque yn necnomatiliztli. Auh in yehuatzin ſant Pablo,çanno yehuatl cenca quimotlaçotiliaya , yehica ca amo momapatlaya, iniquac miectlamantli ic toliniloya. Ypampain,in yehuatzin totecuiyo Ieſu chriſto,inic techmomach tiliz in necnomatiliztli , oquimopaccacelili in mi-quiztli,yuan atleipan oquimottili in tlalticpac ine militzin. Auh inaxcan mapachiui yn amoyollo, ca nelli namechilhuia , yntla ximocnomattinemican tlalticpac,vel yc antlacnopilhuizque, ic anyazque in ilhuicatlitic : amopan ueltiz initlatoltzin tote-cuiyo,yn quimitalhuia. Quemmach vel yehuantin iniuian yucuxca monemitia in aquentechiua,caye huantin quimaceuazque,quimaxcatizque yn tlal-li,(quitoznequi,)yn ilhuicac tlatocayotl. Yuan mo nequi anquimatizque,ca inquenin yehuantin no-nontin ontlamātiticate : in cequintin çá nimā.yuh ypá otlacatque,auh in occequītin,yeuatl icononti que ini gracia dios,(quitoznequi) ca ini gracia to tecuiyo oquinnontili,inic aocmo ipā tlatoua, aoc

Delabu mildad

mo

mo quimocuitlauia in tlalticpacayotl, ypampa in çan quixcauitinemi itlaecoltiloca, initlatlauhtiloca totecuiyo, çan noyuhqui, no ontlamantiticate ym mocnomatini, yniuian yucuxca monemitia. In centlamantin,nimã yuhquizque yuhtlacatque, inic mauhcanemi,teimacaci,momauhtia . Auh yn occentlamantin,çan tetlaçotlaliztica,vel in cẽyollocopa iniuian yucuxca monemitia,teicnoitta,cen ca ycnoyo ininyollo:inyehuantini,vel intechpouhqui in tlalli,(quitoznequi) in ilhuicac tlatocayotl: yehica ca atle ipan quitta in tlalticpac mauiçotl,ye uan amoquitecococamati in netoliniliztli,in netquipacholiztli. Auh çã noyuhqui amomaceualtiz, intlacamo itech vetziz amoyollo in tlalticpacayotl:intla çan ipaltzinco totecuiyo,yuian yucuxca ammonemitizque:intlacamo antlatlauelchiuazq̃, intlacamo ammotlauelpolozque,iniquac itla teto lini amopan mochiuaz,intla amoyollocopa anqui paccaihiouizque,anquipaccaccelizque.Auh intla a motechyez yniuhquiyn necnomatiliztli,vel yc pac ca,yucuxca anquipiezque in amoyollo , in amaniman,yc cenca tlapanauia tlaçotli mochiuaz in nican tlalticpac.Ypampain inaxcan ma cenca xicmocuitlauican in amaniman:auh in amonacayo,yuan in tlalticpacayotl,macatle ipan xicmatican.Ca nel li intlaiuh anquichiuazque, ic anquimaceuazque, ic anquicnopilhuizque,ic anquimaxcatizque in il

hui

huicac tlalli, (quitoznequi,) yn ylhuicac cemicac papaquiliztli, yn ylhuicac tlatocayotl, yn ompa cemicac yoliua, cemicac nemoua. Auh intlaçan ammopouhtinemizque, yuan intlaçan anqualantinemizque, vel nelli ayc vel ompa ancalaquiztinemizque, aic ompa amacitiui: yehica ca çan yehuantin intech itauhqui in quimonemiliztia itenonotzaya Spiritu ſancto: yn vel incenyollocopa quipia teo nauatilli.

CAPITVLO. XXV. DEL segundo peccado mortal, que es Auaricia.

YNIC VNTETL TEMICTIAni tlatlacolli, ca yehuatl in teoyeuacatiliztli.

Auaricia.

AVh monequi anquimatizque, ca occentetl onca temictiani tlatlacolli, itoca teoyeuacatiliztli. Auh initzin ininelhuayo inin tlatlacolli ca yehuatl inic amo cenca neltoco in totecuiyo dios: yuá in amo céca iui &tzinco netemachilo: ca

in

in yeuatzin muchintin quimmomaquilia inintech monequi,yn qualtin yuan in amo qualtin,no yeuã tin impatlãtinemi tototzitzinti, (yniuh yehuatzin quimitalhuia inipan Euangelio.) Auh in yehuatl in amimati,inamozcaliani oquichtli,inanoço ciuatl, ymmomati ca amo can quittaz yn atl quiz,yn çanno quĩmomaquilia totecuiyo in manenemi,ynqui ĩquexquich intechmonequi:auh momati in motla pololtiani, ca in yehuatzin ipalnemouani, ca amo cenca quimmocuitlauitzinoua , amo cenca quimmomaquilia inizquitlamantli intechmonequi ini tlaçouan,initetlayecolticauan, iniuh quimmomaquilia impatlatinemi,in atlan nemi: yuan in cuetz paltotõti,in occequintin yolcatotonti. Auh ca yehuantin ypan vetzi inin tlatlacolli,ynaquique cen ca queleuitinemi tlalticpacayotl,yn quinenechicoua, yuan incenca vel quipia, quitlatia, quinaya, yn atle quimmacaznequi immotolinia,in atle quixcauaznequi ymaxca intlatqui. Auh intlanel cenca monequi inic tetlaocolizque,inic quitexexelhuizque yntlein quipia,çan in yehuantin çan niman amo quicaualiztlamati , yc cenca quimoyolitlacalhuia yn totecuiyo dios, yuan yc occenca veya, tlapiuia ynintlatlacol,yninnetoliniliz : yc ypan vetzi yn occequi tlauelilocayotl in amo çan tlapoualli, ca quiteeleuilia,quitecuilia inteaxca,tetlatqui:auh inoquitecuilique,aocmo quiteixtlauiliznequi,aoc

mo

mo quitecuepiliznequi:yuan mieƈtlamantli tetoli ni tlauelilocayotl quichiua,inic tlanecuiloua, inic motlayecoltia: ca tetech tlaixtlapana, texixicoua, tetlaxiccuilia,quitenaualcuilia ītetlatqui teaxca in tecococauh:auh inic cenca niman atle quicaualiz-tlamati,intlanel velyehuantin intechmonequiz,in aço quizque,in anoço quiquazque, in anoço quimoquentizque,amo commomaca:auh immotolinia,inicnotlaca,çan niman atle ic quintlaocolia,atle ic quimicnoitta,inipampa in cenca vei inteoyeuacatiliz:quitlacoua initenauatiltzin ſanƈta yglеſia,amo quipia inilhuitl pieloni,amo tlateomati in domingo,çanquixcauia ininnetlayecoltiliz:quitelchiua in temachtilli,initlatoltzin totecuiyo. In yehuatl tlalticpac tlatquitl,in necuiltonolli, immaca çan xiuitl,immacaçá çacatl,ic quixippachoua, quiximmiƈtia in teotlatolli. Auh ipampa inaxcan,(notlaçopilhuane,)vel ximimatican, ma amechiztlacaui in tlacatecolotl,ma amocamocacayauh:ca miecƈtlamantli initzonuaz,initeiztlacauiliz,inic teixcuepa,inic tetlapololtia, inic miƈtlan tetlaça : ma vel iuicpa ximopiecan:ca teotlatolpan neztica,in quenin yehuatzin totecuiyo dios, cenca quimmocentelchiuilia inixquichtin teoyeuacatini,in atle quixcaua,miƈtlan quimmotlaxilia, inic ompa cemicac motolinizque.Auh inic amo ompa anyazque, inic amo ompa antlaçalozque,amotechmonequi in cē

ca

ca anquimicnoittazque, anquintlaocolizque inic notlaca immotolinia: ca yuhca tonauatil, inic nepanotl titotlaocolizque, in tixquichtin itetzinco tipoui in totemaquixticatzin Iesu christo. Ipampa in, iniquac cana anquittazque motolinia, cocoxca tzintli, in yemapizmiquitia, inyemamiquitia, nimā anquicnoittazque, nimau anquiyollalizque, anquipaleuizque: yuhquimma amchuantin amoneto liniliz ipan anquimatizque ininetoliniliz. Ca intla yuh anquichiuazque, intla anquintlaocolizque motolinia, çan noyuh amechmotlaocoliliz in tote cuiyo dios: yehica inic tictemaca, ic titetlaocolia tlalticpacayotl, in amo cenca tlaçotli, ictechmomaquiliz in totecuiyo dios in cenca vei in cenca tlaçotli ilhuicac necuiltonolli, netlamachtilli, in aic tlamiz in aic poliuiz. Ipampain, in yehuatzin totecuiyo Iesu christo quimitalhuia. Quémach vel yehuantin inipampatzinco dios motolinia, (quimitalhuiznequi.) Quémach vel yehuantin in quitelchiua tlalticpacayotl: auh intlanel cequi quipia, yuhca ininyollo, ca amo imaxca, çá motolinia, icnotlaca imaxca intechpoui Inin, ca yuh oquimochiuilique initlaçouan totecuiyo dios, in Patriarchasme: noyuh oquichiuhque in cenca miequintin yecnemiliceq̄, inquipiaya amo çanquexquich tlalticpac necuiltonolli: ca çan itlahpixcauá omochiuhque in totecuiyo: quimmacaya, quinxexelhuiaya in motolinia, in

ixquich intlatqui,inintech oquimocauili dios,iniuhquimma quimmopialtili.Inaquique yuh quichiuain,ca yehuantin vel intechpa mitoz,ca nelli motolinia ipaltzinco in totecuiyo. Auh in amehuátin ca no amonauatil,inic áquimocuitlauizquein,inic antetlàocolizq̃ : inic noamotechpa tlachiez initlatoltzin totecuiyo Ieſu chriſto:auh ca yehuatl vel ic amotechpa neltiz,intla xiccételchiuacan tlalticpacayotl,yuan intla ximonomatelchiuacan ipaltzinco in dios:inic amo anquichiuazque intlein quinequi amaquallaeleuiliz,çá yehuatl anquichiuazque intlein quimonequiltia amoteouh amotlatocauh: yuan çan yeuatl anquimocuitlauizque iniuelmach initlanequilitzin:vel amitic anquimocuitizque, yuan inteixpan, ca çan iceltzin itetzinco ampoui in totemaquixticatzin Ieſu chriſto:amoma aca occetlacatl:auh noyuã amotlachiualiztica neciz, ca vel ipápatzinco oammonomatelchiuhque.Ipápa inaxcan,(notlaçopilhuane,) mayuh ye in amoyollo, ca inaquin çá ipaltzinco in dios motolinia, vel itlaço mochiua in totecuiyo, vel itetzinco poui, vel quimotlaçotilia : atleipan quitta inixquich tlalticpac necuiltonolli , çan occenca icenyollocopa motolinia:yuan çá ipaltzinco totecuiyo quitelchiua inixquich tlalticpacayotl.Intla itech ammomatizq̃,intla anquitlaçotlazque inin netoliniliztli:ca céca ic ampactinemizque,ic pachiuhtinemiz ĩ amoyollo.

Ca-

CAPITVLO. XXVI. DEL Tercero peccado mortal, que es Luxuria.

YNIC ETETL TEMICTIA.

ni tlatlacolli, yehuatl in auil nemiliztli.

Luxuria.

Icmocaquitican, (notlaçopilhuane,) ca inin tlatlacolli, yehuantin ipan vetzi in aquique amo mopia, in amo quimocaualtia tlaelpaquiliztli: ca in yehuatzin totecuiyo dios: inipan ic chiquacétetl itenauatiltzin, yuã inipan ic chiconauhtetl, techmonauatilia, inic ayac tepan yaz, inic ayac itech aciz tenamic: yuan inic amono eleuilozque tenamicuan. Auh inin tlatlacolli in auilnemiliztli, vel itech monelhuayotia, itech quiça in tonemachiliz, in tosentidos, inic tiquitta, ticcaqui, anoço ticmatoca intlein teyoleua iniuicpa tlaelpaquiliztli, auilnemiliztli. Ipampain, ma cenca ximimaticã, inic amo ic ammotlapololtizque, inic amo itech vetziz amoyollo inin tlatlacolli: maçan xicnemiliztocacan, itech ximixcuitican inſancto Iob, imnuchipa quitlacaualtiaya inixtelolo, yuan iniz quitlamantli inemachiliz, inic aic itla quichiuaz in teauilquixti, in temauizpolo tlauelilocayotl: yuã xiquitztimotlalican, in quenin tlaelpaquiliztica,

auil

auilnemiliztica ixpopoyoti in amotlacaquia, in amix, inamoyollo: auh initetzinco anquipouazquia totecuiyo amotetlaçotlaliz, çan ytech anquipoua in tlalticpac netlapololtiliztli, yn tlalticpacayoeleuiliztli: auh intlein ic anquimocuitlauizquia, anquipaleuizquia in amoyolia in amanima, çan yehuatl itech anquipoua, çan yehuatl occenca anquimocuitlauia in amonacayo: in aocmo centlamantli quallalnamiquiliztli áquilnamictinemi, çaniyo ancamiqui, anquiteociui, yn muchipaypá annemizque, anquilnamictinemizque in céca catzauac tlaelpaquiliztli, auilnemiliztli, in omoteneuh. Auh in axcan, (notlaçopilhuane) xiccentelchiuacá inin tlaueliloca yotl: auh cenca xicpiecan initenauatiltzin dios: auh ynic vel anquipiezque inin teonauatilli, amotechmonequi in anquitlalcauizque inizquitlamantli teyoleua initechpa tlaelpaquiliztli: amo intlan annemizque, amono anquimittazque yn tenamicuan, yuan in yeixquichtin ciua: amono imixco antlachiazque: ca inaquique cenca imixco tlachia, in anoço quimmocniuhtia tlaueliloca yotica, céca ic motlapololtia, yuan ycquimictia inimanima: yuan yc quitemictilia inteanima. Yc cenca amotech monequi, in amo anquintzitzquizque, in amo anquimmatocazque, yuan amoanquinnotzazque: çániman amo anquimilhuizque in tlaellatolli, in catzauac in tetlapololti, in teyolmalacacho tlatolli,

ynic poliui,inic itlacaui in qualli yectli nemiliztli: inic tclchiualo,panauilo itlatlaliltzin itenauatiltzi dios:çan occenca oncan inichantzinco totecuiyo dios,yuan in teopan ythualco:vel monequi ammo piezque,inic atle yuhqui anquichiuazque in onamechteneuili in tlauelilocayotl:in cenca càmana quitlapololtia teanima. Auh inizquitlamantli tonemachiliz, in moteneua sentidos, vel iuicpa ammopiezque: inic atle amechyoleuaz iniuicpa tlael paquiliztli: ca in yehuatzin dios, vel amechmonauatilia inic anquitlalcauizque inizquitlamãtli inte mictiani tlatlacolli,inic amo anquicatzauazque amonacayo: auh amo çanio anquimalhuizque in amonacayo, çan occenca yehuatl in amanima, inic amo anquitlilozque anquicatzauazque: iniuh yehuatzin quimitalhuia ipan sancto Euágelio: ca nelli cenca yc amechmotlaquauhnauatilia inic vel anquimocuitlauitinemizque ynichipaualiz amanima:ca quimitalhuia. Quemmach vel yehuantin in chipauac in yollo: ca quimottilizque in dios. Auh ma ammomattin,aço yehuatl ic amechmonauatilia inic anquimocuitlauizque inichipaualiz in çan nacatl amoyollo, ca nelli amo yehuãtl quimotenemilia, yehica ca in nacatl amoyollo, amo yehuatl quimottilia in dios, çan yehuatl in amanima, yehuatl monequi itech yez in cenquizcachipaualiztli. Auh inic vel chipauaz, monequi yxquich amo

tlapal

tlapal anquichiuazque, céca ammoyollochichiliz que, inic anquimocuitlauizque, inic anquitemoz que inixquich teoyotica chipaualiztli : ca nelli na mechilhuiz, (notlaçopilhuane,) ca çan yehuantin in vel nelli chipauac ymanima, in quimottilizque dios, amo yehuantin in çaniyo chipauac in naca-yo. Ypāpain, ma céca xichipauacanécá: xicchipaua can, xicpapacacan, xicaàltican teoyotica in amani ma, inic çan niman atle queleuitinemiz catzauac, inic atle quinequiz initechpoui tonacayo, inic atle tetechpa queleuiz tetolini: yuan inic atle quitlaço tlaz, atle queleuiz inixquich tetlapololti, in tlaltic-pacayotl: amo tel yehuatl ipampa tictelchiuazque in aço itla catzauac in ixquich tlalticpac onoc, ca muchi qualli initlachiualtzin totecuiyo dios, çan yehuatl ipampa in cenca yc motlapololtia, in cen-ca ic motliloua, ic mocatzaua in anima, intla cen-ca itech vetziz amoyollo: ca inyehuatzin totecuiyo dios, techmonauatilia, inic çaniceltzin itetzinco vetztinemiz toyollo, çan iceltzin tictotlaçotiliz-que, auh amo yc techmonauatilia inic tictlaçotlaz que tlalticpacayotl. Ypampain xicmocaquitican, (notlaçopilhuane,) ca amo namechcaualtia, ca ye namechtlaquauhnauatia, inic anquichipauazque in amanima: ca nelli namechilhuia, ca vel yehuatl yc anquimottilizque in totecuiyo Dios, in nican tlalticpac. (quitoznequi.) Ca vel yc amechmotla

nextililiz in totecuiyo Dios, yuan ynic vel anquixímatizque, noyuan ynic vel anquittazque ymmelauac otli, yuan inixquich neltiliztli: auh yuá in ixquich in tlaçotli, immauiztic initechpoui totecuiyo dios: yuá in yeixquich itlatoltzin inic amech mononochilia, in amixpan quimotlalilia tonátzin ſancta Igleſia: ca yeuatl vel ic tictotrilia in dios, yuan tlaneltoquiliztica vellachia in tanima.

CAPITVLO. XXVII. DEL QVARTO
Peccado mortal, que es Ira.

YNIC NAVHTETL TEMICtiani tlatlacolli, yehuatl in qualanaliztli.:.

Ira.

YNin tlatlacolli, ca ye huantin ipan vetzi, inaquique motzoncuiz nequi ininuicpa inyaouan, ininteto linicauan. Ipampain, in yehuatzin totecuiyo Ieſu Chriſto, cenca techmonequiltilia in tetlaçotlaliztli, ini toca charidad: ca amoça niyo in quimonequiltia tiquintlaçotlazque in yeuantin techtlaçotla, in vel toc-

tocniuan,çan noyuantechmonauatilia inic tiquin tlaçotlazque in toyaouan, in totecocolicauan, in-totetelchiuhcauá: cenca quimonequiltia in anquimicnelizque,anquintlaocolizque inaquique yuh amopan quichiuain, yuan anquimpopolhuizque intlein ic oamechyolitlacoque:yuan quimonequiltia in totecuiyo,in amo tetech ammotzõcuizque, inamo anquitecuepilizque intlein icamechtoliniz que amotecocolicauan:amo amehuantin anquintlatzõtequilizque in amechtolinia, amono intech anqualanizque yehica ca iniquac tetech anqualani,ic motlapololtia inamoyollo,ic amixmalacachiui, aocmo melauac in anquichiua iniuicpatzinco totecuiyo dios,yuan ininuicpa amouampouá.Auh iniquac omotlapololti in amoyollo, in amotlacaquiliz,niman noic motlapololtia in amonenepil, aocmo melauac in anquitoua, cẽca amo quallı tlatolli in amocamacpa quiça.Ipampain (notlaçopilhuane,)ma cenca xicmocuitlauican,macẽca xiquelcuican iniuian yucuxca nemilıztli,xictemocan initetlamatcanemitiaya totecuiyo dios : xitlapaccaihiouican,xicpaccacelican inic antolinilo, inic antelchiualo:ca intla iuian yucuxca antlapaccaihiouizq̃ inipaltzinco dios,ic amechmopiltzintiz: auh in amehuãtin ic amotatzin mochiuaz, cẽca amechmotlaçotiliz, yuan amechmomaquiliz inilhuicac tlatocayotl,in amotech, oquimopouili. Ipampa in

axcan amotechmonequi in anquimotlacamachi-
tizque,vel ancanazque,anquicuizque, áquimoyol
lotizque initlatoltzin :yuan cenca vel anquinelto-
cazque inixquich ic amechmononochilia :yuan in
anquimonemiliztizque in qualli yectli,initoca vir
tudes.Ca intla yuh anquichiuazquein,ic vel antlac
nopilhuizq̃ ipaltzinco in dios:icvel amotechpa mi
toz,ca amipilhuá in dios:ca amiteiccauan ī totecui
yolesu chriſto:yuan ca amotechpoui inix quich yax
catzin dios tetatzin:ca yuãtzinco in totemaquixti
catzin Iesu chriſto anquimaxcatizq̃ in ilhuicac tla-
tocayotl.O notlaçopilhuane,cayeuatlin,innelli ite
tlamatcanemitiaya dios :yehuatlin in qualli inqui
monequiltia totecuiyo ,cẽca tlapanauia inic maui
çauhqui inic qualli inic yectli,vel yehuatl ic nema-
quixtilo, ictlacnopilhuilo inomoteneuh itetlamat
canemitiaya totecuiyo,inic yuiá yucuxca nemo ua
tlalticpac.Ipampain,in yehuatzin ſant Pablo, cẽca
techmotzatzililia,techmononochilia, techmotla-
quauhnauatilia inic titlamatcanemizque,inic iuiá
yucuxca titonemitizque:ca yeuatlin,ic techmo pil-
tzintiz in dios:ic tiqualti azque, ic tiyectiazque: ca
in yehuantin tlatlacouani,in tlauelilo q̃,amo yuian
yucuxca nemi,amo quimocuitlauia in tlamatcane
miliztli,çan quintlapololtia inintlatlacol, vel intla
tlacoltica quipoloua,yuan quitelchiua intlamatca
nemiliztli:yehica ca ītlatlaco lli,cẽca temomoyaua

te-

tenononquatlalia,teyollococoltia,tenetecheua,ic techmotlalcauilia in dios:ic nonõqua:cecec̃á tito quixtia,toyoca nõqua tiq̃tzalo, techmotelchiuilia inipalnemouani,ic céca veia in tonetoliniliz, ic mi qui in tanima:ca yuh quimitalhuia in Dauid ꝑphe ta.In tlaueliloq̃,aic yuiá nemi,aic tlamatcanemi,çá muchipa motlapololtia.Ipápain,macéca ixquich a motlapal xicchiuacá , inic muchi anquitelchiuaz̃q̃ tlatlacolli:ma iuiá yucuxca ximonemiticá inixpan tzinco totecuiyo,maxitlamatcanemicá,inicamech mopiltzintiz icel teutl. Auh ca yetiquitta : toyollo pachiui,in q̃nin céca pactinemi, motlamachtia ni-cá tlalticpac iniuiá yucuxca monemitia: ca tlaçotla lo,tlacamacho,mauiztililo: ma tictotlacamachiti-can itotecuiyo,yuá macéca tictocuitlauicá ītlamat canemiliztli,inic cemicac titoyollalizq̃, inic aic po liuiz tonetlamachtil:ma vel itetzinco titixcuiticá ī totecuiyo Iesu chriſto,ca in yeuatzin céca oquimo tlaçotili intlamatcanemiliztli.Auh intla quémaniá itla amechtlauelcuitiz, amechqualácuitiz, nimá xi mocuitiuetzican,yuan ximocauacá, macatle xiqui tocan,çan xiquilnamiquican,amitic xicmolhuicá: ca melauac in oquimonequilti totecuiyo iniuh to pan mochiuazin:yehica camuchi itécopatzíco mo chiua in dios:ca tomaceual inic titolinilozq̃ ipápa totlatlacol:yuá anquitozq̃:ca ī diosoquīmoyolloti li ītotetolinicauá, inictictzaquazq̃ totlatlacol,icni

anquimoyectencuilizque in amoteicnelicatzin,in amotetlaocolicatzin dios,cenca anquimotlaçocamachitizque,yehica ca oquimonequilti inic nican tlalticpac anquitzaquazque in amotlatlacol,çáipá pa in cen ca amechmotlaçotilia:auh anoquimonequilti im mictlá anquitzaquatiui in amotlatlacol, in ompa cenca ouican, cenca tetoneuhcá,techichinatzcan.Auh inaxcan (notlaçopilhuane,)cuix anquimatiznequi,iniquin monequi anqualanizque? Xicmocaquiticá, ca iquac in anquimatizque, anoço anquicaquizque,in itla icyolitlacolo totecuiyo dios,in anoço tolinilo amouampouan:inanoço cequintin cauilquixtia teoyotl, in amo tlamauiztilia teopan:niman ic ammotequipachozque,ic anqualanizque,antlauelcuizque,ip ampa ca quimotlatlacalhuilia in totecuiyo dios: amotechmonequi anquintlacaualtizque, anquinnonotzazque, anquimauazque,inic amo yuh quichiuazque, çan occen ca ye quimomauiztililizque ininteouh inintlatocauh:vel itlocpatzinco ammoquetzazque in amotatzin dios:yuan impan antlatozque, anquimmanauizque in amouápouá, in çannen tolinilo. Intla yuh anquichiuazquein, ca nelli mitoz, ca melauac inic antlauelcui,ca amo ammotlapololtiá :çan occenca qualli,cenca melauac in anquichiua,inic ipá antlatoua in justicia:yehica ca çan ic antetlaocolia ic anquinnonotza, ic anquintlacaualtia immotla-

pololtitinemi,inic monemilizcuepazque,inic quicauazque, quitelchiuazque inimaqualnemiliz.

CAPITV. XXVIII. DEL
Quinto peccado mortal, que es Gula.

YNIC MACVILTETL TEMICtiani tlatlacolli,yeuatl innexuitiliztli,in xixicuinyotl.

Gula.

NOtlaçopilhuane, macamo xictlaçotlacan in requitlaqualiztli,in nexuitiliztli, in xixicuĩyotl, in tlauanaliztli : macamo xiuintican, maçamo xixocomiquican: macamo xicquacan in teiuinti,intetlauelilocatili nanacatl,yuan inixquich occequi tetlapololti. Auh initechpain aqualli intetlapololti tlatlacolli nexuitiliztli,xixicuinyotl,amoçá tlapoualli,amo çanquexquich temictiani tlatlacolli itech quiça,in vel itech tzinti,itech peua :ca cen-

ca

ca pinauhtiloni,telchiualoni,inaquique octica mo tlapololtia,yehica ca intlauanaliztli,vel quipoloua quitlacoua in amotlacaquiliz, in amonemachiliz, in amonezcaliliz :vel ic ammomaçatilia,aocmo an tlacaneci,aocmo anquimati intlein anquichiua:ic cenca miecpa ampinauhtilo,antolinilo: inic cenca itech ammomati intlauanaliztli, miectlamantli co coliztli itech motlalia in amonacayo, ic céca coco lizcui:yuan céca miectlamantli ipan anuetzi tlaue lilocayotl,inic mictlan anquitlaça amanima. Ipam pain,cenca amotechmonequi,anquixyehecozque intlein anquiqua,intlein ãqui:yehica ca amo ipam pa oamechmopepenili in totecuiyo,amo ipápa oa mechmonochili inicantequitlaquazque,inicante qui atlizque:yuan amo ipampa oanquicelique ini atzin dios, initoca baptiſmo, inic çan antequitla-quatinemizque,inic antequitlauanazque.Ipampa inaxcan,occéca yeuatl xicmocuitlauican in tlaqua lizcaualiztli,in neçaualiztli, inic amechmonauati-lia tonantzin ſancta Igleſia:macamo nacatl xicqua can iniquac quareſma, yuan iniquac in vigilia ſan ctosme,in anoço quatro téporas,yuan in viernes,. in ſabado:tel amo ic antlatlacozque intla xicqua-can iniquac céca ammococoua, in antlanaui. Auh monequi anquimatizque, ca in yehuatzin totecui yo Ieſu chriſto,techmolhuilia,techmononochilia, inic nicá tlalticpac tamictinemizque,tapizmictine-

miz

mizque inipaltzinco dios:inic çatepan,velompa ti papaquizq̃,titoyollalizq̃,pachiuiz itoyollo inilhui cac:(yuhquī quimitalhuiznequi,)ca inicveltitoma quixtizque, inic vel tictotlamachtitiui ilhuicac pa paquiliztli,monequi achtopa tapizmiquizque, ta miquizque in nican tlalticpac : yehica ca intlalticpac tlaihiouiliztli,itech nelhuayotica, itech tzinti tica in ilhuicac tlatocayotl:auh in nelli mayanaliztli,amiquiliztli,ca vel yehuatl inic yuhquin ticami qui,tictеociuī in qualli yectli,in melauac , in chipa uac initoca justicia.q.n .Ca muchipa iuhquin ticamiquizque,tictеociuizque inixquich qualli yectli, inic viloua ilhuicac: auh cenca toyollocopa tictelchiuazque inixquich tlauelilocayotl,incéca techel leltia,teçaloua,inic amo ōpa tiazque inichantzinco dios.Yuan cenca monequi,titonomatlatzacuiltizque,titonomatolinizque, inipampa totlatlacol inic otictoyolitlacalhuique inicel teutl dios,cenca titlaocoyazque,ictichocazque, yuan titocemixnauatizque , inic aoquic ceppa titlatlacozque: titotlacemitalhuizque inic ticchiuazque,inic tictonemiliztizq̃ itenauatiltzin dios :yuan tictеixtlauilizque,tictecuepilizq̃ intleī totechpoliuhtica teaxca: yuan ticpaccaihiouizq̃ ipaltzinco in dios,in çaço q̃ nami topan vallaz netoliniztli, yuan çan iuian yocoxca tictemozq̃,in totechmonequi nican tlalticpac : auh çan tlaixyehecolli, amo cenca miec : çain

aquin

aquin yuhquichiuain,yehuatl velquipia in justicia initechpoui tlaneltoquiliztli: yuan quicnopilhuia in dios ygracia, inic vel quimocenquizcaiximachilia in yehuatzin dios ipiltzin totecuiyo Iesu christo in topampa oquichtli omochiuhtzinoco nicá tlal ticpac. O notlaçopilhuane,ca yuhqui hin, in justicia totechmonequiticamiquizquetic teociuizque inic titomaquixtizque.

CAPITVLO. XXIX. DEL Sexto peccado mortal, que es Embidia.

YNIC CHIQVACENTETL temictiani tlatlacolli, yehuatl in nexicoliztli, in neyolcocoliztli.

Embidia.

YZcatqui occentlamá tli,in cenca amotechmonequiáquimatizque, velxicmoyollotica. Macamo ic ximoyolcococan, macamo icximoxicotiné can, inipampa ic mocuil tonoua, inic motlamachtia amouápouan: yuá macamo inca xipapaquicá, iniquac itla tetolini impan mochiua: ca yehuatlin, ic itlacaui in tetlaçotlaliztli, ic anquipolouą

o in

in dios ygracia: ca çan yehuantin in yollotlauelilo que in xolopitin,moxicotinemi:yuan çan yehuantin in aquimàmati,in amozcalia,tetech moyolcocotinemi:yehica ca immoxicouani,yuh momati,in atleipan itto,in vel poliui initenyo inimauiço,iniquac quitta immiectlamantli onca imaxca in tlatqui ynaxcauaque yntlatquiuaque : niman yc cenca tlaocuya , cenca yc moxicoua , yniquac paqui mocuiltonoua,motlamachtia in occequintin: yuhquimma inetoliniliz ipan quimati,inoccequintin in netlamachtil in necuiltonol. Auh inin tlatlacolli,cenca ic ixnamico in teotlaçotlaliztli,initoca charidad: ic vel neci, ca inaquin tetlaçotla, amo ytechca nexicoliztli. Yuan inin tlatlacolli, itzin inel huayo in yollotepitztiliztli, inic telchiualo touam pouan , in amotlaocolilo, in amo ycnoittalo : velyuhquimma vei tequani,vei miztli,cuetlachtli ipã poui:yuh quitocayoti in Patriarcha Iacob,iniquac tlanezcayotiliztica oquimitalhui. Cenca vei tequani oquiqua,oquitolo in notlaçopiltzin Ioseph. Yuan ipampa inin tlatlacolli nexicoliztli,in yehuatl tlacatecolotl,atlacayotica, muchipa cemicac quin yaochiua:quintlauelnamiqui intlalticpactlaca:vel nelli telchiualoni inin tlatlacolli,yehica cacenca te aulquixti,teiçolo, temauizpolo: atle inecoca,atle yectepaleuia,atle icteyollalia : yehica ca in occequi tlatlacolli , itla ic quipapaquiltia in tenacayo , itla

ypam

ipampa papaquiliztli in neicoltilo,in cleuilo:yece in yehuatl nexicoliztli, amotleipampa neicoltiloni, yehica ca çan niman atle ontequixtia, çanye ic yxnextilo in vei tecocoliliztli,in vei toneuiztli,chichinaquiztli:amoçanquenin quitolinia,quimauiz poloua inaquin itech ca.Ipampain (notlaçopilhuane,) iniquac aca anquittazque in quimotlaçotilia totecuiyo,inquixcauia teoyotl,macamo tlauelilocayotica itech ammoxicozque, macamo ic ammo yolcocozque,caic áquimoyolitlacaluizque in dios cẽca ic anquimoyolitlacauizque in ſpiritu ſancto. In yehuatlin tlatlacolli,ca itech nelhuayotica,itech antica, itech tzintitica in nepoualiztli, in atlamachiliztli,inic cequintin cenca queleuitinemi in tenyotl,immauiçotl: yuan inic cenca motepanauiltocaznequi.Ipampain,ma vel xiquitztimotlalican in ixquich neueimachiliztli, nepantlaçaliztli, ca çan muchi nenquiça,atle ontequixtia, atle ipan poui. Auh intla cenca ximocnomatican nican tlalticpac, ipaltzinco in dios,ca occenca tlapanauia inic yeuatzin amechmouecapanilhuiz, in ompa ilhuicac:yehica ca in yehuantin mocnomatini,muchipa quimmotlauelcaquililia in totecuiyo,iniquac itla ic quimotlatlauhtilia,niman iciuhca quimmopaleuilia, quimmotlaocolilia.Noyuã, in mocnomatini,amo çan quexquich immuchipa quicelia ygracia, initetlauhtiltzin dios,yuan initetlauhtiltzin ſpiritu ſan

cto

cto: yehica ca vel imilhuil, immaceual inic muchi quicnopilhuizque qualli yectli, inipampa innecno matiliz. Yuan in yeuatl necnomatiliztli, vel quipia quimalhuia in teanima yuan in tenacayo: ca necno matiliztica vel āquipiezque inixquich oamechmo maquili totecuiyo: in aço itech poui amanima, ina noço itechpoui amonacayo. Auh intlacamo amotech yez necnomatiliztli, maciui in anquipiezque maciui in amotech yez in occequi virtudes, qualti liztli, yectiliztli, ca yuhquin atle anquipia, ynhquin atle qualli amotech ca. Ipāpain, ma xiccentelchiuacan, ixpápa xeuacan, xictlalcauican in nexicoliztli: ca cenca quitlacoua, quipopoloua in tenemiliz: quitzintia, quipeualtia in temictiliztli, yuan vel ic tlalcauilo in charidad teotlaçotlaliztli. In moxicouani, im moyolcocouani auel moteicniuhtia, ayac vel itech momati, amono vel necniuhtilo, çan muchitlacatl quitlalcauia: yehica cayeuatl quipeualtia quinelhuayotia in techicoitoliztli, in teteputzitoliztli, inic poliui temauiço, inic nepa notl netlauelcuitilo, inic miequītin motlauelcuitia, moneteche ua, in quimonepācuilia imaxca intlatqui: ca vel ipá pa inin tlatlacolli, in yeuatl Cain, inipiltzin achto tota Adā, quimicti initeiccauh Abel: auh in Iudios me, çanno ipampa ininnexicoliz, oquimomictilique totemaquixticatzin Ieſu chriſto. Ipāpain, tech molhuilia in ſant Pablo. Macamo intlan xitlaqua-

can

can, macamo intlan xatlican, macamo intlan xine mican in moxicouani, maçan xiquintlalcauican.

CAPITVLO. XXX. DEL Septimo peccado mortal, que es Pereza.

YNIC CHICONTETL TE mictiani tlatlacolli, yehuatl yn tlatziuiztli.

Pereza.

Laxicmocaquitican, (notla çopilhuane,) iniquac anqui tlatziuizcaua, anoce çan an quixiccaua inic amechmonauatiliatotecuiyo dios, ini techpoui teotlaçotlaliztli, in charidad, cacéca ic anqui moyolitlacalhuia in amoteouh in amotlatocauh, ic miecpa ipan anuetzi in temictiani tlatlacolli, initoca tlatziuiztli. Ipampain, in yehuatzin totemaquixticatzin Ieſu Chriſto, techmonauatilia inic muchipa tixtoçotinemizque titlatlatlauhtitinemizque, inic amo çan néquiçaz tonemiliz, ynic amo titlatziuhtinemizque. Yuan ypampa ynic amo techpanauiz tlacatecolotl, iniquac techmoyehecoltiz: ca occenca yquac tlapanauia ictechmoyehecoltia, yniquac atle tai, atle tic chiua. Auh ypampain, in yehuatzin ſant Pedro, no techmononochilia ynic titimatcanemizque, ynic

amo ticochizque:yehica ca inyeuatl tlacatecolotl, muchipa techmopachiuitinemi,techyaualotinemi techpipixtinemi,inic tocamocacayauaz, inic tech iztlacauiz.Ic cenca amotechmonequi,in vel anqui mocuitlauizque,itech ammomatizque in amotla-tequipanoliz,in amotequiuh, inic vel anquipiezq̃ initenauatiltzin dios. Auh mayuh quimattie in a-moyollo: ca intlatziuiztli, vel quitlauelnamiqui, quiyaochiua iu teotlaçotlaliztli, initoca charidad. Ipampain,macamo çá xinennemican,macamo çan xictlatziuhcacauacá in amonauatil:ca inyehuatzin totecuiyo Ieſu Chriſto,inipan ſancto Euágelio,cé-ca quimmauilia,quimmopinauhtilia in amo tlate-quipanoznequi, in çan nennemi: auh inic amono amechmauiliz,amechmopinauhtiliz in totecuiyo, ma vel xitlatequipanocan in oncan ixocomecamil pan ſancta Igleſia. (q.n.) Ma cenca xitlamaceuacá, ixquich amotlapal xicchiuacan,inic anquimixnex tilizque ininemaquixtiliz amanima:ca yeuatlin,in occenca amotechmonequi in anquitequipanoz-que. Auh noyuan quimonequiltia in totecuiyo, in anquimixnextilizque, áquitemozque intlein amo techmonequiz,inic onyez in anquiquazque in an quizque:yuan in quiquazque in quizque amopil-huan,in amochantlaca: ca quimonequiltia in tote cuiyo,in cenca anquintequipanozque in amopil-huan, in amociuauan, in amotlan nemi:cenca an-

quimmocuitlauizque initechpa inimanima,vel an quincaquitizque,anquimmachtizque inineltococatzin totecuiyo, yuan in teonauatilli, yuan inixquich qualli nemiliztli,inic quimovellamachtilizque totecuiyo,yuã inic momaquixtizq̃.Yuã amonauatil mochiua , inic anquimmachtizq̃ amouãpouá in amoquimati itlatoltzin dios. Auh in amehuátin antepilhuã,vel xiqualcaquican:ca céca amo vei nauatil inic anqnintlacamatizque in amotauan in amonauan:yuan amonauatil, in cenca anquimmocuitlauizque,anquintemolizq̃ inintechmonequi, iniquac motolinia.Ipampain, namechtlaquauhnauatia,cenca xiquimmocuitlauican, xiquintlaecoltican,xiquintequipanocan:yuan amocéyollocopa xiquintlacamatican , xiquinnepechtequilican ,xiquimmauiztilican . Auh in anteciuauan , nocenca xiquimmocuitlauican xiquintlayecoltican , yuan amocenyollocopa xiquintlacamatican, xiquinnepechtequilican in amonamicuan, in amoquichuá, xiquinyollalican. Auh in antlatlacotin,xiquintlacamatican in amotecuiyouan, xiquimmocuitlauitá, vel xiquintlayecoltican:macamo xitlatziuhtinemican,ca intla antlatziuhtinemizque,ic amechmotlatzacuiltiliz in totecuiyo dios,iniquac ixpantzinco antlapouatiui,iniquac amechmotlatlaniliz:yehica ca oanquinempoloque in amoncmiliz.

Ca.

CAPITVLO. XXXI. DONDE se declaran los cinco sentidos: y primeramente dela vista.

NICAN MOTENEVA IN MAcuillamantli tonemachiliz, initoca sentidos: achto itechpa tlatolo in totlachiaya.

Los cinco sentidos.

OMonequi anquimatizque (nopilhuane) ca in yeuatzin totecuiyo dios, inic cenca o techmocenquizcayecchichiuili in tlalticpac titlaca: totech oquimotlalili, otechmomaquili macuillamātli tonemachiliz, initoca sentidos.

Delsentidodela vista.

Inic centlamantli, yeuatl in totlachiaya: inic tiquittazque inizquitlamātli mauiçauhqui oquimochiuili totecuiyo dios: auh iniquac otiquittaque, ic vel tictiximachilizque: vel yuhyez in toyollo, caçan iceltzin teutl, tlatouani, tlachiuale, tlapeualtile: yuan, niman ic titocnelilmatizque, inipampa ix quich ic otechmocnelili, cenca tictoyectenemilizque, tictotlaçotilizque. Auh ca amo ipápa in otechmomaquili totlachiaya, inic tiquittazq̄ intlein icmotlapololtiz tanima: inaço ictiteixeleuizq̄, anoço çānē ictitlatlattazque, titlatlachiezq̄, inic ticpaquil

tizque in tonacayo: ca inin, niman amo monequi. Yc cenca antlaquauhnauatilo, inic vel anquitelchi uazque, amo anquittazque in tetlapololti. Ca iniz quitlamátli tonemachiliz, in tosentidos, yuhquim ma ventanas ipan poui, in oncan calaqui miquiztli, in quitlapololtia, yuan quimictia in tanima: ipá pain, cenca totechmonequi titotlacaualtizque: çá cenca ic anchocazque in amixtelolo, ipampa caoá quimoyolitlacalhuique in dios, yuan ipampa inintlatlacol amouampouan: yuan inic anquitztimotlalizque inixquich mictlan tlaihiouiliztli, yuan in amomiquiz: yeuatl ipampa inic amo anquimoyoli tlacalhuizque in amoteouh, in amotlatocauh dios. Auh occenca ipampa anchocazque, inic amouel anquimati, in campa anyazque, in campa amechmotlaxiliz in totecuiyo, iniquac amechmotlatzontequililiz: muchipa ipampa anchocazquein, amo ye ic anchocazque, in aço quemmanian anquipoloua amotlatqui, in tlalticpacayotl, in anoço anquincaua amociuauan, in anoço amopilhuan: tel monequi quemmanian, impampa tichocazque in aquique techpaleuia initechpa qualli yectli, iniquac momiquilia. Ca iniquac impampa tichocain, amo ictitlatlacoua: çá iniquac itla ipampa tichoca in atle yanima, in amo yuli, in atle y sentidos, ca amo qualli in ticchiua. Ipampain, vel xicmatican, (notlaçopilhuane,) ca intla ipampa anchocazque,

in

in onictenecuh,in amo yuli, in amo tlacaqui, ic anquimoyolitlacalhuizque in totecuiyo dios : in mo nequi impampa anchocazque,cayehuátin in oqui moyolitlacalhuique ininteouh , intlatocauh dios: auh nomonequi inipápa anchocazque ini paſsió, initlaihiouilitzin in totemaquixticatzin Ieſu Chriſto, ca cenca ic anquimouellamachtilizque, yuá ic cemicac ampapaquitiui in ilhnicac.

Delſentido del oyr.

Yuan,in yehuatzin totecuiyo otechmomaquili in totlacaquia,inic ticcaquizque inixquich qualli tenonotzaliztli, initlatoltzin dios,in techmomelauililia in yehuantin itlatenquixticauan in ſacerdotesme : inic vel teotlatoltica tictoneltoquitizque: yuan inic velticcaquizque,ticmauiçozque inizquitlamantli mauiçauhqui in topampa oquimochiuili : ca intlacamo anquicaquizque , niman atle vel anquimatizque.Auh initechpa tlalticpacayotl,yuá initechpa tlacatecolotl,amotechmonequi ammonacattzaquazque, inic amo anquicaquizque in aqualli cuicatl,in catzauac tlatolli, in çánéquizqui, in teauilquixti :ca vel ic itlacaui in qualli nemiliztli,(iniuh quimitalhuia ſant Pablo.)

Delſentido del guſto.

Yuan otechmomaquili in totecuiyo dios,in totlauelmatia:inic ticuelmatizque, (immacaçan atl, tlaqualli,) inixquich tixpan quimotlalilia tonantzin ſancta Igleſia:in teotlatolli,ca yuhquimma tla qualli ipan poui, cenca tlayecchichiualli : auh çan

yehuantin cauiacamati initlaçouan totecuiyo.Niman amotechmomaquili in totlauelmatia, inic cé ca itech titomatizque in velic,in auiac,intlachichi uhtli tlalticpac tlaqualli:ca techmonauatilia in totecuiyo,inçan tiquixyehecozque tlaqualli,initech poui tonacayo : amo yuh tiechiuazque iniuh cequintin quichiua,in tlauantinemi,in tequitlaquatinemi,in xocomictinemi,in moxuititinemi. Ipam pain,(notlaçopilhuane,)çan xiquixyeècocan intle in anquiqua,intlein anqui.

Delsenti do ꝺl oler.

Yuan otechmomaquili in totlanecuiya, inic tiquinecuizque incenca qualli,in cenca auiac inqui mopielia ſancta Igleſia :in oncan cenquiztoc inixquich tlaçotli pahatl,initechquiça inizquitlaman tli eenquizcaqualli ſacramentos:yuan ipampa in o techmomaquili,inic ticcaquizque, ticacicaittazq̃, iniuhquimma tiquinecuizque, ticmauiçozque inī tenyoinīmauiço,ininyecnemiliz itlaçouan totecuiyo dios:iniuhqui cẽca auiac copalli ipā poui. Amo ic otechmomaquili,inic tiquinecuizque intlein te tlaelti,in catzauac,inic neyoleualo itechpa tlaelpa quiliztli,yuan nepoualiztli.

Delabo cayꝺla lẽgua.

Noyuan otechmomaquili in totẽ,in tonenepil, inic muchipa eemicac tictoyecteneuilizque,ticuecapanozque in cenca mauiçauhqui itocatzin:yuā inic tictonochilizque, tictotlatlauhtilizque .Amo ic otechmomaquili, inic titechicoitozque, inic ti-

teiz

teiztlacauizque.

Yuan otechmomaquili in totlamatocaya, initech quiça in toma yuan tocxi:ipampa inic tiquimpaleuizque, tiquintequipanozque immotolinia, inicnotlaca,incocoxcatzitzintin:tiquimpatizque, tiquintocuitlauizque. Amo ic otechmomaquili in totlamatocaya,inic ticmatocazque intlein yaman qui,in çan ipampa tlauelilocayotl:in anoço ictic te cuilizque inteaxca:in anoce icticmatocazque intle in catzauac,initechpoui tlaelpaquiliztli.

CAPI. XXXII. DELOS SIETE SACRAmentos dela Igleſia, y primeramente ſe declara el primero, que es el Baptiſmo.

Los ſiete ſacramentos de la ygleſia.

NICAN MOTENEVA IN CHIcontlamantli ſacramentos,initechpoui ſancta Igleſia.

Otlaçopilhuane, cayeoanquimocaquitiquc inimelauaca neltoconi, yuan inteonauatilli, yuan in temictiani tlatlacolli,inic vel anquimatizque in quezquitlamãtli amonauatil,in anquineltocazque,in anquichiuazq̃: yuan in quezquitlamantli anquitlalcauizque.Auh inaxcan, namechmelauiliznequi, yuan namechilnamictiznequi in achto onamechilhui, initechpa inquenin timuchintin tlatlacolpan titlacati. Tla-

xicmocaquitican,ca iniquac techtlacatilia in tonã uan totauan,niman totech valyetiuh intlatlacolca tzaualiztli:auh inin ca ipampa inintlatlacol achto totauan,achto tonauan Adam yuan Eua.Inin tlatla colli,motocayotia peccado original.(q.n.tlatlacol peuhcayotl, tlatlacoltzintiliztli, yehica ca intech peuh,intech nelhuayouac inachto tota inachto to nan:auh mũchitlacatl ipan tlacati, ic cenca tlaihio uia,motolinia inixquichtin tlalticpac tlaca,inciua yuan in oquichtin: yehica ca inin tlatlacolli origi-nal,vel quitlauelnamiqui, quimoyaotia inixquich qualli yectli:in queleuia initech vetzi in toyolia in tanima: auh intlein quitlauelnamiqui tanima, ca motocayotia itenauatil in tonacayo, itlauelnami-quia:yehica ca velyeuatl ictechtlallauiznequi,tech tlanitlaçaznequi, techpanauiznequi, yuhquin to-pan tlatocatiznequi.Auh inquenin mantiui,moz-caltitiui tlalticpactlaca,ca noyuh intechyetiuh ini-tlauelnamicoca tanima.Ipãpain,inic veltopeualoz inin tlatlacolli,in yeuatzin ipiltzin dios,initlaçoco netzin ſancta Maria,yehica ca cenca motetlaocoli liani,cenca quimonequiltia inic muchitlacatl mo-maquixtiz:yuan inic timuchintin topã neltiz inic otechmochiuili,yuan inic otechmotemoli, otech-momaquili inipatica: yuã intlein ictopeualoz inin tlatlacolli:ca yeuatl in cenca chicauac qualtiliztli, initechpa quiça ini paſsion totecuiyo, inic topãpa

mo

motlaihiouilti:yuan otechmocauililitia iniz quitla mantli ſacramentos,in cenca qualli patli,cẽca chicauac:ca tèchipaua, techyectilia initechpain tlatla colpeuhcayotl, yuan itechpa in ixquich occequi temictiani tlatlacolli: auh cenca tèchicaua inipan gracia,yuan inipan itlaçotlaloca dios, yuan vel ictictopeua in tlacateecolotl, yuan inixquich iteiztla cauiliz.In yeuatlin ſacramentos, ca chicontlamantli.

DEL PRIMER SACRAMENTO
qne es el Baptiſmo.

YNIC CENTETL SACRAMENto, yeuatl in nequatequaliztli, itoca Baptiſmo.

Baptiſmo.

YNic centlamantli, motocayotia Baptiſmo. (q. n.) nequàtequiliztli:inin caitzin ipeuhca,yuá yuhquimma itla tzacuillo poui in nemaquixtiliztli: yehica ca niman ayac vel momaquixtiz,intlacamo achtopa moquàtequiz. Auh ipampain,nouian céca necui tlauilo,inicmoquàtequizque in pipiltzitzinti:ca in yeuantin,ip ampa in auellato ua,paleuilo:auh cenca monequi in antetquá, in tix pan anquinualhuicazque, yuá noteuantin totechmo

monequi tiquintemozque. Yuan moneqni anqui matizque,ca in Baptiſmo , amo yeuatl moteneua, inic çantlapic moteca atl : amono yeuatl inic maltia,inic chipaua tenacayo , ca inin vel amehuantin anquichiuazque : çan in atl ic nequátequilo , amo çaçan vel molhui atl,ca tlateochiualli:auh intlatolli,amo çaçá noilhuiz tlatolli, ca itlatoltzin in dios: yuan in atl,mouicaltiz initlatoltzin dios,çanmocé chiuaz,cenneneuiaz,yuan mouicaltiz initlaneltoquiliz ſancta Igleſia,inic vel ſacramento mochiua inin nequatequiliztli: ipampa ca yuh quimotlalili in totecuiyo,yuan ca itencopatzinco immochiua: icticaquitilo , yuan tinezcayotililo,ca in Baptiſmo vel quichipaua in tanima,initechpa tlatlacolpeuh cayotl , ica inigracia totecuiyo , initechca inin ſacramento,(inquac ayamo ceppa ámoquátequia) yehica ca çan vel ceppa incelilo Baptiſmo,amo vel oppa anoço expa.O cayeuatlin, inic vel pati pipiltzitzintin,initechpa tlatlacolpeuhcayotl. Auh in yehuantin yequaquauhtique,in yeixtlamati, immi ectlamantli tlatlacolli oquichiuhque , céca intech monequi quinchoctiz , quintlaocoltiz inintlatlacol,in cenca ic motequipachozque , inic oquimoyolitlacalhuique totecuiyo dios:cenca quimotzatzililizque,yuan quimotlatlauhtilizque,inic quim motlapopolhuiliz,inic quimmopopolhuiliz inixquich intlatlacol : yuan mocemixnauatizque inic

aoquic ceppa tlatlacozque : noyuan quicemitoz-
que,inic monemilizcuepazque:yuan quineltocaz
que,inizquitlamantli neltoconi:yuan quipiezque
quichiuazque,quitequipanozque initenauatiltzin
dios, yuan initenauatiltzin ſancta Igleſia. Iniquac
oyuh quichiuhque in,quiniquac moquàtequizque
quiceelizque in Baptiſmo:ic vel chipauaz inimani-
ma,yuá ic vel momaquixtizque.Yehica ca in ſacra
mento Baptiſmo,ic muchi poliui inintlatlacol,im
manel miec oquichiuhque tlalticpac:noyuan ic po
liui in tlatlacolpeuhcayotl, inipan otlacatque. Ipá
pain,vel xicmatican,ca inixquichtin pipiltzitzin-
tin momiquilia , in ayamo moquàtequitiui , amo
vel calaqui in ilhuicatlitic,yuan amo vel quimotti-
lia in dios.Ipampain,ma velxicmocuitlauican,inic
anquinualhuicazque teopan , inic moquàtequiz-
que.&c.Auh in amehuantin in yeanchicauaque,in
ye amixtlamati, in aço ancequintin in noçan aya-
mo ammoquàtequia,xiccemilcauacá,xiccentelchi
uacan inixquich amotlauelilocayo,inixquich amo
tlatlacol,yuan xicmoccnneltoquitican in totecui-
yo dios:yuan xiccelican innequatequiliztli Baptiſ
mo,xiquimmotlatlauhtilican in ſacerdotesme, in-
ic amechquatequizque:ma çannen anqnitlatziuiz
cauhti inin Baptiſmo : ca intla çan anquitlatziuiz-
cauazque , vel nelli namechilhuia , ca ypampa a-
mechmotlatzacuiltiliz in totecuiyo dios , yuan ic

amech

amechmotlatzontequililiz, yuá amechmotlaxiliz mictlan,inic ompa cemicac antlaihiouizque. Auh inaxcan (notlaçopilhuane,) in oammoquatequique,intla quémanian antlatlanilozque, intla amil huilozque. Aquin itech ampoui,tleamotoca?Anquiteilhuizque.Ca titlaca tichriſtianome,occeppa yancuicá otechmotlaocolili inipalnemouani dios: inic ipaltzinco totecuiyo Ieſu Chriſto opoliuh intotlatlacol,yuhquin occeppa yancuican otitlacatque,otiyolque:yuan otimaquizque ica initlaçoez çotzin totecuiyo Ieſu Chriſto,otechmomaquixtili inimacpa tlacatecolotl:yuan otechmoyolceuilili initlaçotatzin, inic aocmo totechmoqualanaltiz inipampa totlatlacol,inic techmopaccaceliliz, inçan vel iceltzin ipaltzinco initlaçopiltzin totecuiyo Ieſu Chriſto.O canican vel neci,in quenin amo nèneuhque amo cempoui, inaquique ayamo moquàtequia,yuan in omoquàtequique,in ye chriſtianome, in oquicelique Baptiſmo. Ca inquenin atica chipaua in tonacayo,iniquac nealtilo, çánoyuhqui in Baptiſmo:ca initlaçoeçotzin totecuiyo Ieſu Chriſto,quichipaua quiqualtilia in tanima:yehica ca in yeuatzin,ica initlaihiouilitzin,cenca oquimouellamachtili,cenca oquimopapaquiltili initlaçotatzin: ic onoquimonequilti, inic muchintin moquátequizque, motocayotizque Chriſtianome, (quitoznequi, (tlamaquixtiltin initechpa ixquich

tla

tlatlacolli: yehica ca oquicnopilhuique initetlaço-
tlalitzin,inigracia dios tetatzin.Ipápain,inixquich
tin omoquàtequique, miectlamantli ic quimmo-
tlauhtilia,ic quim motlaocolilia intotecuiyo,iniuh
qui chalchiuitl,anoço teocuitlacozcatl ipan poui,
in quinezcayotia inixquich qualli yectli, in mote-
neua virtudes theologales, yuan morales, initech
quimotlalilia in tanima,yehica ca yeipilhuan .Auh
in occequintin,in amo moquàtequiznequi, ca vel
itlacauan,imàceualhuan in tlacatecolotl: ipápain,
amo imilhuil, amo immaceual in macozque iniz-
quitlamátli itetlauhtiltzin totecuiyo. Inin tetlauh
tilli,ca innenca, in yulca inixquichtin omoquàte-
quique:itilma ipá poui,quimoquentia in tanima:
ic pactinemi inixquichcauitl tlalticpac monemi-
tia.Inaxcan,(notlaçopilhuane,)ma cenca xiquitzti
motlalican,inquenin vel yuhquimma amitlaçopil
huan amechmochiuilia totecuiyo dios:inic amech
mocuitlauitzinoua. Ca inquenin amehuantin cen
ca anquimmocuitlauia,anquimmauizmati amopil
huá,inic anquímaca intlein quiquazq̃,intlein quiz
que intleí quiquemizq̃,çá noiuh céca químocuitla
uitzinoua,quimmomauizmachitia in totecuiyo in
aquique itetzinco poui.Ininitetlauhtiltzin dios,in
cenca tlaçotli, inic otlauhtiloque tlalticpactlaca,
ca yuhquin intlauiz,in chimal,in macquauh ipá po
ui:inic quitopeuazque,quiyaochiuazque in tlaca-

te

tecolotl: auh inic noamehuātin vel anquitopeuaz que,inic aocmo ceppa imac anuetzizque, inic aoc mo amechmomaltiz, vel xiquilnamiquican iniz-quitlamantli ic amechmotlaocolilia totecuiyo,in-axcan,yuan in yeompa titztiui : vel ximauhcanen-can,inic amo anquipolozque:ca intlaxicpolocan, aocmo amipilhuan anyezque in totecuiyo ,çā ami pilhuan anyezque in tlacatecolotl.Ipampain, ach-topa anmachtilo Per ſignum crucis. &c. in quitoz nequi.Nixquac nicquetza in cruz, yuan nocamac, yuan nelpā,ic nicnotlatlauhtilia in totecuiyo ,inic nechmomaquixtiliz ininuicpa noyaouan.Inin,mu chipa yuh anquichiuazque,iniquac yeitla ancom-peualtizque,inic amechmopalcuiliz totecuiyo: oc cenca iquac in anualmeua amocochian, in anual-quiça amochan,in yeancalaqui teupan : yuan ini-quac ye ammotecazque, in ye ancochizque : yuan iniquac yeantlaquazque,yeamatlizque : yuan ini-quac in çaçotlein tetolini amopan mochiuaz, inic vel yehuatzin amechmopieliz ,amechmopaleuiliz initechpa in çaçotlein anquichiua, in çaçotlein an quitoua.Noyuan anquitencuazque iniperſonas in ſancta trinidad:anquitozque. Ninomachiotia ica initocatzin tetatzin, tepiltzin, ſpiritu ſancto. Ini-quac anquitozquein , amotech anquiquetzazque in cruz : ca ic monezcayotia , in quenin monequi molnamictinemiz initlaihiyouilitzin totecuiyo:

inic

inic ayac quilcauaz, çan vel muchipa toyollo itlan yez. Inin omito, ca moteneua, motocayotia cruz, yehica ca mnchipa totech ticquetza, tiquitoua. Per ſignum crucis. yuan ticteneua in cẽquizcaqual li itocatzin ſanctiſsima trinidad: inic muchitlacatl quimatiz, ca inizquitlamantli mauiçauhqui initechpa mitoua cruz, ca ic otimaquixtiloque: auh yehuatzin oquimochiuili in ſanctiſsima trinidad, inimeixtin perſonas, tetatzin, tepiltzin, ſpiritu ſancto: ca vel itencopatzinco, yuan vel yehuatzin yuh oquimotlalili, inic cenca mauiçauhqui omochiuh cruz. Auh yehica, ca in tepiltzin, velyehuatzin oual mouicac in tlalticpac, oquichtli omochiuhtzinoco: yuan timuchintin topampa omomiquilico: yuan yeuatzin oquimoyolceuili initlaçotatzin, inipampa ixquich totlatlacol. Ipampain, tiquitoua, yuan tictocuitia, ca vel yehuatzin otechmomaquixtili in timuchintin tlalticpac titlaca: yehica ca çan vel iceltzin, quimotequipanilhui, otechmocnoittili, otechmotlaocolili in nican tlalticpac, iniyolloco in vel inepantla tlalli: noyuan tiquitoua, tictocuitia, ca in yehuatzin Spiritu ſancto, ca cenca vei inic techmotlaocolilia, techmocnoittilia, techmocnelilia, yehica ca techmotlanextililia, inic vel muchi tiquittazque, tiquiximatizque inizquitlamantli omoteneuh in tocneliloca, inic otechmocnoittili, otechmotlaocolili totecuiyo: yuan cenca

tech

techmochicauilia,techmotlalnamictilia inictictoc nelilmachitizque, yuan inic tictotlayecoltilizque. Ipampain, tiquitoua ca in ſpiritu ſanc̃to vel tonecuiltonol,tonetlamachtil,yuan teoyotica toyolca, tonẽca,vel ica initetlauhtiltzin teoyotica tinemi: ca techmoyollotilia,yuan techmoyoleuilia inic tic tonemiliztoquilizq̃totecuiyo Ieſu chriſto:yuã inic ticcemanazque in teoyotica nemiliztli,inic amo ti toxiuhtlatizque inixquichcauitltimiquizque.Auh ipãpain,vel tocpac ticteneua initocatzin tetatzin, ic ticnezcayotia, ca yehuatzin itetzinco peua, itetzinco tzinti inixquich qualli yectli:auh toxillã tic teneua initocatzin tepiltzin ,ic ticnezcayotia in te chiualiztli , in nepilhuatiliztli , in tlacamecayotl: auh initocatzin ſpiritu ſancto,telpan in tictеneua, ipampa ca oncanca in toyollo:ic ticnezcayotia ini tetlaçotlalitzin.O cayehuatlin, in cenca mauiztic, in quinezcayotia Per ſignum crucis,de inimicis noſtris,libera nos deus noſter.

CAPITVLO. XXXIII. DEL SEgundo Sacramento,que es la Confirmacion.

YNIC VNTETL SACRAMENto, yeüatl in teoyotica techicaualiztli,itoca Cõfirmacion.

Mo

Confirmaciõ.

MOnequi anquimatizque, ca inipampa in tlatlacol in achto tota, in achto tonan, in Adam yuan Eua, yuhquĩ vey cocoliztli totech omotlali, yuhquin çan tiuiuixcatotontin, amo tichicauaque: ca in toyollo, muchipa yehuatl itech vetztinemi yn tlatlacolli: auh in tlatlacolli, yehuatl quicocolizcuitia, quitlanauitia, couitilia, quiçotlaua intanima yuan in tonacayo. Ypampain, in amehuantin amo anchicauaque, amo vel antlachia, amono vel antlacaquí: yehica ca in tlacatecolotl muchipa tlatlacoltitlan oamechnemiti. Auhinic timuchintin titochicauazque, in yehuatzin totecuiyo Ieſu chriſto, inipiltzin dios, initlaçoconetzin ſancta Maria, occentetl otechmomaquilitia, otechmocauililitia ſacramento, ytoca Confirmacion. Yniquac ticcelia inin Sacramento, caic timaco in gracia: ic cenca titochicaua, titopaleuia, titomapatla ininuicpa to-

yaouan tlatlacatecolo (intla necencaualiztica, chi paualiztica ticcelizque) ca cenca miectlamantli ic mocnopilhuia initetlauhtiltzin Spiritu ſancto: in amo çan iuhqui teocuitlacuzcatl ic tlaçotli: in amo çan yuhqui in cenca qualli tlamacho tilmatli, inic cenca qualneci, yuan inic cenca moyecchichiua tanima. Auh inin tetlauhtilli, ca miectlamantli.

Sabiduria. YNic centlamantli, yehuatl in teotlamatiliztli, inic vel cacicamati, inic vel quiximati tanima, iniqualtilitzin, iniyectilitzin nelli teotl totecuiyo dios: yuan inic vel itechmomati, itech pachiui: quiuelicamati inixquich itlachiualtzin ipalnemouani.

Entendimiento. Inic vntlamãtli, yeuatl intlaacicacaquiliztli. Inin cayuhquin vei tlanextli, iuhquin ocotl tlauilli ipan poui: qnimmomaquilia, yuã quimotlauhtilia inima nima tlalticpac tlaca, inic vel cacicaittazque, cacica caquizque in teotlatolli, in ſancto Euágelio: auh iniquac oquicacque, vel quimotlacamachitizque in totecuiyo, ic vel quimonemiliztizque intlein yehuatzin quimonequiltia.

Conſejo. Inic etlamantli, yehuatl in tenonotzaliztli, teizcaliliztli, inquimoteyollotilia ſpiritu ſancto: ic quimittitia, quincaquitia initlaçouan, in quezquitlamantli ic motzotzona, in amocacicamati, in quin

nen

nentlamachtia,in quintequipachoua, in vel yehuã tin in anoço yehuantin inuampouan.

Inic nauhtlamantli,yehuatl in chicaualiztli,inic moteyollotlapaltililia ſpiritu ſancto:icquimmochi cauilia inaquique quimotlayecoltilia in totecuiyo dios,inic vel quipanauizque quitopeuazque inizquitlamantli in quintequipachoua,inquimelleltia yuan in quincaualtia qualli yeẽtli,inic nenemilizti lo ſancto Euangelio. *Fortaleza.*

Inic macuillamantli, yehuatl in tlamatiliztli:ca inixquichtin quimmomaquilia, quimmotlauhtilia in ſpiritu ſancto, inaquique quitemachtia itlatoltziu dios: inic vel quiteittitizque, quitemachtizque inixquich teotlatolpan icuiliuhtica, inic motlamachtiz,inic mocuiltonoz in teyolia, teanima. *Sciẽcia*

Inic chiquacentlamantli tetlauhtilli, ca yehuatl in teicnoittaliztli: ic vel chipaua in teanima,yuan ic vel itetzinco pachiui in totecuiyo dios: noyuan ic quitelchiua, quitlaelitta in tlatlacolli. Ynin itetlauhtiltzin ſpiritu ſancto, ic cenquizcaqualtililo in te anima, yuan ic pacca, yuian yucuxca nemoua:yuan ic cenca temolo,ic cenca eleuilo in ilhuica cayotl. *Piedad*

Inicchicõtlamantli tetlauhtilli,cayehuatl inima caxoca dios:ic muchipa mauhcaca tanima, quimimacaxilia in totecuiyo,yuã quimauiçoua,quiuecapa- *Temor*

panoua initenyo inimauiço totecuiyo: ipan tlatoua inizquitlamantli itetzinco poui ,inic vel muchi pa paccachiualoz in tlein quimonequiltia dios.

CAPITVLO. XXXIIII. DEL TERCERO SAcramento, que es la confesion y penitencia, y del tiempo que son obligados a confessarse.

YZCATQVI INIC ETETL SACRAmento,initoca Penitencia, inic neyolmelaualo,inic neyolcuitilo ixpan Sacerdote.

Cõfessiõ y penitẽcia

IN tlalticpac tlaca, inic cenca itechomomatque tlatlacolli,in tlauelilocayotl, in cecemilhuitl amo çã quezquipa cenca miecpa inipá vetzi , ipá pa in amo cenca mochicaua: auh in yehuatzin totecuiyo dios,yehica cacenca motetlao coliliani , quimonequiltia in amo ticẽpoliuizque,in amo mictlan techuicazque tlatlacatecolo:ic otechmomaquili incẽca qualli,in cenca tlaçotli patli,initoca Penitẽcia (.q.n.)neyolmelaualiztli , netequipacholiztli , tlaocoyaliztli, inic titlaocuya,titotequipachoua, inipãpa oictoyolitlacalhuique totecuiyo:yuã ipãpa inotiquinyolitlacoq̃ touãpouã.Auh quimonequiltia in totecuiyo iniquac oamechocti amotlatlacol,nimã imixpã ãyazq̃ inſacerdotes,teoyotica tetauã:cẽca ãmocnomattiazq̃,ãtlaocoxcotiazq̃, ãmotequipachotiazq̃.

Yn yehuatlin cenca amotechmonequi in anquichiuazque,inic vel anquicnopilhuizque inigracia totecuiyo dios.Niman imixpan,imicxitlan ammo tlanquaquetzazque:vel iuh anquitozque, vel yuh anquimelauazque in amotlatlacol, inquenin oanquichiuhque: atle anquitlatizque, atle anquipinauizcauazque,canel amo ampinauaque iniquac oā quichiuhque. Auh iniquac ye ammoyolcuitizque, cenca amotechmonequi in amechyolcococ, in amechtequipachoz amotlatlacol inic oanquimoyolitlacalhuique, inic oanquimoqualancuitilique in amoteouh in amotlatocauh: niman ic ammocemixnauatizque inic aocmo ceppa anquimoyolitlacalhuizque, inic aocmo ceppa anquichiuazque in oanquichiuhca: yuan aic anquichiuazque in oc cequi tlauelilocayotl in aic oanquichiuhque:ca in tla occeppa anquichiuazque, intla occeppa ipan anuetzizque tlatlacolli,occenca yequene ic anquimoyolitlacalhuizque in totecuiyo, in amo machiuh achtopa: yehica ca oannemachtiloque, oamilhuiloque, oannauatiloque inic aocmo ceppa antlatlacozque: noyuan ca ic veia,tlapiuia in tlatlacolli. Yuan monequi anquimatizque,ca in tonantzin Sancta yglesia,iuh omotlatlalili,inic neyolcuitiloz iniquac quaresma:iniquac in, velamonauatil in ammoyolcuitizque:ca intlacamo iuh anquichiuazque,cenca ic antlatlacozque: noyuan intla am

mococozque, intla veiaz in cocoliztli, intlanoço cana veyatl anquipanauizque, anoço yaoc anyazque: amotechmonequi in achtopa ammoyolcuitizque, auh intlaçan anquitelchiuazque, cenca ic antlatlacozque. Auh yehica ca inneyolcuitiliztli, cenca techipauh, cenca tequaltili, in cecexiuhtica inquezquipa amoyollo tlamatiz, izquipa vel ammoyolcuitizque (maciui in amo quareſma) ca cen ca ic motlamachtiz, ic mocuiltonoz, yuan ic momaquixtiz inamanima: yece iniquac quareſma, vel amonauatil inic ammoyolcuitizque. Cenca ximopiecan, inic atle anquiztlacatizque, yuan inic atle anquitlatizque amotlatlacol, çan vel ixquich anquitozque in quexquich amoyollo cómati inic oanquimoyolitlacalhuique totecuiyo, iniquac ón yez ſacerdote, teyolcuitiani, ixpan ammoyolcuitizque: auh intlacayac, ixquich amotlapal anquichiuazque, inic anquitemozque: auh intlacacá anquittazque, ca ic ammomaquixtia, ic anquixtlaua innauatilli, intlanel ye ammiquizque, intlacayemo ammoyolcuitia: çan vel ixquich amonauatil in amech tequipachoz, amechoctiz amotlatlacol inixpatzinco dios: ca in yehuatzin niman amechmotlaocoliliz, amechmocnoittiliz, yehica ca oamechocti in amotlatlacol, yuan ca acan anquitta in teyolcuitiani. Auh inaxcan, (notlaçopilhuane,) vel ximimatcanemican, cenca xicmocuitlauican inixquich amo-

na

nauatil.Auh iniquac ammoyolcuitizque, cenca amotechmonequi,vel melauac, vel cenquizqui yez in amoneyolcuitiliz:yuã netequipacholiztica, choquiztica, neèltepiniliztica in anquipouazque, in anquitozque amotlatlacol inic oanquimoyolitlacalhuique totecuiyo, yuan in amouanpouan: vel ammocemixnauatizque, inic aocmo ceppa antlatlacozque,ca in yehuatzin totecuiyo inic céca motetlaocoliliani,moteicnoittiliani, nimã amechmo popolhuiliz inixquich amotlatlacol:yuã inyehuatl ſacerdote, inixiptlatzin totecuiyo, amechyolpachiuitiz,in ca oamechmotlaocolili totecuiyo dios yuan amechmomaquiliz in abſolucion, ica initocatzin tetatzin, tepiltzin, Spiritu ſancto: ipampa ca vel yeuatzin in dios amechmochipauilia,amechmotlapopolhuilia,ca çan vel yceltzin inquitlaocolia, ~~colia~~,quichipaua intanima, ica initlaçomiquitzin totecuiyo Ieſu chriſto: yuan ica initepaleuiliz Sacerdote, ipãpa ca oquimouelitili intotecuiyo dios inic amechteochiuaz,inic amechmacaz in abſolucion:ca ixquich ic poliui in amotlatlacol, iniquac quitoua.Ego te abſoluo. (quitoznequi.) Nimitztoma initechpa in motlatlacol. Inic neci ca in yehuatl teopixqui in ſacerdote, ca itencopatzineo in totecuiyo Dios, amechteochiua, inic amechtoma initechpa in amotlatlacol,yuan initechpa initzacuiltiloca : yehica ca ytequiuh , ca ynauatil,

li'lia

Ca ic quimixquechili in totecuiyo,inic ixpã mochi uaz inin Sacramento: yuan inic yehuatl quitéquix tiz itlatoltzin Dios: auh initlatoltzin totecuiyo,ca cenca mauiçauhqui,cenca chicauac:intlanel quem manian amo cenca vel ameechoctiz amotlatlacol, in amo cenca anueliti, iniuhca amonauatil, çan i-pampa intlatolli quitenquixtia Sacerdote, vel mu chi icpoliui, vel ixquich ixiptlayuua in amotlatla-col, inic amo cenca oammotequipachoque, iniuh monequia. Auh inipampa Abſolucion,yuan inipã pa gracia in ammaco, in antlaocolilo, ic anqualne ci,anchipaua inixpantzinco totecuiyo dios : ca in achtopa,cenca antliltique, ancatzauaque oancat-ca , inipampa amotlatlacol : yehica ca intlatlacol-li,cenca tetlilo,cenca tecatzauh,tetlaelti:auh in pe nitencia,yuan inigracia totecuiyo inic techmotlao colilia,cenca techipauh,tequaltili, teyectili: cenca ic techmoqualittilia yuan ictechmotlaçotilia in to tecuiyo:yuan ictechmochicauilia in titlaneltocaca uan,inic toquallachiualiztica tiquicnopilhuizque in qualli yectli,inic çatepã tiquicnopihuizque in il huicac tlatocayotl , yuan in cemicac papaquiliztli initoca gloria.

CAPITVLO. XXXV. DEL QVAR-

to Sacramento, que es dela Euchariſtia: y del quinto, que es la Orden Sacerdotal.

YZCATQVI INIC NAVHTETL yuan inic macuiltetl ſacraméto, ca yeuatl in Euchariſtia, ininacayotzin yuá yez çotzin in totecuiyo Ieſu chriſto: yuan in teopixcayotl, in mo teneua Sacerdocio.:.

Euchariſtiay ordēſacerdotal.

NOyuan monequi, anquimatizque, ca in yehuatzin totecuiyo Ieſu Chriſto, inipiltzin dios, initlaçoconetzin Sancta Maria: iniquac ye topampa momiquiliz, inic techmomaquixtiliz quimmouiquilitinenca in matlactin omome itlamachtilhuan (iniuhqui intiachcauan catca in occequintin in quimoneltoquitiaya totecuiyo. Yn yehuantini itlamachtilhuan totecuiyo Ieſu Chriſto, iniquac ça iyuppa intlan mocochcayotitzino, niman oncan imixpan achtopa quimochiuili in miſſa, yuan in ſancta Comunion, inic celilo ytlaçonacayotzin. Ynin, ca vel yehuatl ic molnamiqui initlaçomiquitzin, inictopampa cruztitech momiquilitzino: yuan quimmonauatili initlamachtilhuan inic muchipa quilnamiquizquein, inic çan noiuhquichiuazque inquenin

nin oquimochiuili.Inin ſacramento inic céca vei, inic céca mauiztic,ca quipanauia in occequi ſacra métos:yehica ca iniquac ſacerdote oconito, in vel oquitenquixti, in vel oquitzonquixti teotlatolli, in quimitalhui totecuiyo Ieſu chriſto iniquac mocochcayotitzino, ca niman iquac valmotemouia in totecuiyo Ieſu chriſto,oncá moetztica initic ſacramento,veloncá mocemitquitica ininacayotzin yuá inianimantzin,yuá initeoyotzin:yitic moyetztica in hoſtia conſagrada,iniuhqui tlaxcalli icneci, yece aocmo tlaxcalli : ca nimá poliui inic tlaxcalli, iniquac yeomito teotlaotolli.Inin ca cencavei,cenca mauiçauhqui, atle quineneurlia in nican tlaltic pac inic cenca mauiztic:yehica ca in yeuatzin totecuiyo Ieſu Chriſto,maciui in cenca vei,ca vel oncá itic moyetztica in çan tepiton iniuhqui tlaxcalli icneci.In amehuátin,(notlaçopilhuane,)cenca amotechmonequi inanquichicauacaneltocazquein,cacenca ic antlacnopilhuizque inixpantzinco totecuiyo.Auh maipan ammotzotzontin,manen amoanquineltocati, vel amoyollocopa xicacicaneltocacan,ma vel pachiui in amoyollo.Auh inic celiloz in yeuatlin cenca qualli ſacramento, in cenca vei, in cenca mauiztic,totechmonequi cenca ticchipauazque, ticyectilizque in toyolia in tanima: ca in tixquichtin ti chriſtianome,touei nauatil, inic cecexiuhtica ticcelizque inin ſacraméto,iniquac paſ

'qua

qua, inipan inezcalilitzin totecuiyo Ieſu Chriſto: ca ipampain,titoyolcuitia,in titocencaua iniquac quareſma.Auh in amehuantin,ipampa in quinyan cuican oantlaneltocaque,yuan ayamo ancacicaca qui in quenin cenca vei ſacramento,yuan occenca vei chipaualiztli amotechmonequi inic vel anquimocelilizque:ipápain,in amo amuchintin tamech maca,in amo amixquichtin áquimocelilia: yece in amehuátin in ayaic anquimocelilia, imactzinco xi mocauacan in totecuiyo,yuan xiccentelchiuacan, xictlalcauican in tlatlacolli, yuan vel xicmoneltoquitican,xicmocenteutican intotemaquixticatzin Ieſu Chriſto,in oncan moyetztica itic ſancto ſacramento,ca vel nelli teutl,yuan vel nelli oquichtli.ca in yeuatzin ipampa in cenca vei itetlaçotlalitzin, yuan in cenca vei itetlaocolilitzin , çan ixquich ic iyollotzin pachiuiz , ic anquimouellamachtilizque.

YVan amotechmonequi anquimatizque,ca iniquac mocochcayotitzino totecuiyo Ieſu Chriſto,quimmoteupixcatlalili in matlactin omomen apoſtolome:quimmonemactili,quimmotlauhtili, inic ſacerdotesme yuan obiſposme yezque:intech quimocauili iniuelitilitzin, quimmonauatili ,inic noyehuátin quimixquetzazq̃,quinteopixcatlalizq̃ inoccequintin ayamo ſacerdotes:auh iniquac yeſacerdotes,quitequipanozque ī yehuátī apoſtolome qui-

quitequipanouaya:in velteoyotica tetauã tenauan yezq̃:auhinaxcá amehuátin ãquintocayotia padres me.(q.n.)tetauan:inin vel melauac inic anquinnotza,yehica ca cenca mauiçauhqui inic oquimmotlaocolili totecuiyo:ca oquimmonauatili inic nouian tequàtequizque,yuan temachtizque, yuan teteochiuazque quitemacazque in abſolucion, inic popoliui tlatlacolli,iniquac imixpá neyolcuitiloz: auh çaniyoque inintech oquimocauili,amomuchi tlacatl:yuan yuhquimotlalili in totecuiyo,oiuhqui monequilti, inic çan teupan mochiuazin, ipampa in,nouian moquetza inicaltzin totecuiyo, in Igleſia:inic oncan tlatlatlauhtiloz,yuã oncan miſſa mochiuaz:oncan temacoz inizquitlamantli ſacramẽtos,in cenca teyollali,tetlamachti: amo ipãpa inic oncan mictilozque pipiltzitzintin,in anoço yeuecintin tlaca, iniuh yeuecauh anquichiuaya ininchan tlatlacatecolo,ca ipampain, anquiquetzaya incal,inic oncan miectlamantli ic ammoxtlauazq̃. Inixquichin,ca cenca temamauhti,cenca catzauac cenca tetlaelti,amochiualoni,inic oamixpopoyoti tinenca,inic amechtlapololtica tlatlacatecolo.Ma vel commati in amoyollo, in quenin cenca vei tlauelilocayotl anquichiuaya, inic anquimmictiaya pipiltzitzintin,in amotle in tlatlacol, in aquen oamechiuhque:yuan in quenin cenca vei tlauelilocayotl ipan anuetzia,inic anquimmictiaya in veuein

tlaca

tlaca,in amouampouan, in occenca monequia an quintlaçotlazque, iniuhca amonauatil, immanel itla ic oamechtolinique:ca yuhcatqui initenauatiltzin totecuiyo dios:quimonequiltia in timuchintin titlaca,titonepan tlaçotlazque,titonepan paleuizque: yuan tictotlaçotilizque, tictotlacamachitizque in totecuiyo:amo titlatlacozque, amo tictlauelnamiquizque initenauatiltzin: ca inic cenca otechmotlaçotili totecuiyo dios, ipápa otechmocauililitia inin ſacramento, iniquac quimochiuili miſſa,inic notehuantin tictocelilizque ininacayotzin:yuã inic muchipa tiquilnamictinemizque ini tlaihiouilitzin,inimiquitzin,inic muchi poliuiz to tlatlacol.Auh iniquac quitoua miſſa in ſacerdote, vntlamantli inquitequipanoua:inic centlamantli, ca vẽtzintli quimana inixpãtzinco dios, timuchintin topampa quimotlatlauhtilia, inic techmopopolhuiliz totlatlacol, inoc tlalticpac tinemi: yuan impampa tlatlatlauhtia in omomiquilique touampouan,inic quimmotlaocoliliz,quimmocnoittiliz totecuiyo in ompa cate Purgatorio: yehica ca ininventzintli in quimomanilia, inquimouenchiuilia ſacerdote,ca yehuatl ininacayotzin inieçotzin totecuiyo Ieſu Chriſto,in cẽca tlapanauia ic tlaçotli: vel muchitlacatl ipampa quimomanilia. Auh inic vntlamantli in quitequipanoua ſacerdote, ca yehuatl inic ixpantzinco intetatzin dios,quiuenchi-

ua

ua, yuan quiuemmana inipaſsion, initlaihiouilitzin, initlaçomiquitzin initlaçopiltzin Ieſu chriſto in cenca ic oquimouellamachtili initlaçotatzin: yuan muchipa ic quimouellamachtilia, inic ipampa initoneuiz, inichichinaquiliz techmopopolhuiliz in totlatlacol, yuan techmotlauelcaquililiz iniquac itla tictitlanililizque.

CAPITVLO. XXXVI. DEL SEXTO Sacramento de la yglesia, que es el Matrimonio.

YZCATQVI INIC CHIQVAcentetl ſacramento, initoca matrimonio, nenamictiliztli.

Matrimonio.

MOnequi anquimatizque, ca in tote cuiyo dios, iniquac quimochiuili in achto tota in achto tonan Adam, yuan Eua, niman quimmocetilili, quimmonamictili: yuan quimmonauatili inic monepá tlaçotlazque: vel iquac peuh in nenamictiliztli, in quitoznequi, ychuatl inic mocetilia, monepanoua in oquichtli yuan ciuatl, inic tlacachiuazque, inic mopilhuatizque, yuá inic monepan paleuizque initechpa in netoliniliz: yehica ca in totecuiyo dios, vel quimomachitia in amo ticchicauaq̃, in cenca itech titomati tlatlacolli, inamo ticcaualiztlamati. ipampain, inic amo titlatlacozque, inic amo ipan tiuetzizque mictlamátli tlatla

colli

colli,yuan inic amo titotolinizque,oquimochiuili in ſacramento nenamictiliztli.Iccenca antlaquauh nauatilo,iniquac ammonamictizque inamoquich tin,ancecéme çan vel ce ciuatl anquimonamictiz-que:amo ome, amo yei: iniuh yeuecauh anquichi-uaya,in miequintin amociuauan catca, ca cenca ic amechiztlacauiaya in tlacatecolotl. Auh inaxcan, (notlaçopilhuane,) ca yeanquicaqui initenauatil tzin totecuiyo Ieſu chriſto,monequi inaxcan in ye ompa titztiui, vel anquimoyollotizque intlcin ic amechmonauatilia:yuan vel anquichiuazque iniz quitlamãtli quimonequiltia:ic vel patiz inixquich amotlauelilocayo.Ca in yeuecauh,ic oanquimoyo litlacalhuique in totecuiyo, in çan muchipa tlatla-colpan oannenque:in cenca oancouitilique ama-nima.Cenca amotechmonequi, in vel melauac an quitozque inimixpan teopixque, in amechmach-tia,in amechittitia ineltococatzin totecuiyo Ieſu Chriſto. Auh intla miequintin amociuauã anquin uicatinemi,amotechmonequi,inixquichtin ãquin cauazque, çaniyo anquimonamictizque inaquin achtopa anquitlanque,in achtopa amonemac mo chiuh:yehica ca inaquin achtopa amonemac mo-chiuh,in achtopa ancanq̃:ca vel yeuatl achtopa an quimacaq̃ in amoyollo,in amocealiz, in çaniyo ic nelti,ic mochiua nenamictiliztli.Ca iniquac achto topa ancãq̃ ceciuatl,ãquicemitoq̃ inãcẽnemizq̃,in

aic

aic ammocauazque inixqnichcauitl ammiquizq̃, inixquichcauitl annemizque tlalticpac. Auh noyuã vel commati in amoyollo, ca yuhquimonequiltia in totecuiyo, in oquichtli, çance ciuatl in quimona mictiz: auh in ciuatl, çan noce oquichtli in quimonamictiz, yehica ca in totecuiyo dios, iniquac yan cuicã quimmochiuili in tlacaxinachtin omochiuh que, çanoc vel ciel in oquichtli quimochiuili, inic çan noce iciuauh yez: auh in Eua achto tonan, çan ocno icel in ciuatl quimochiuili, inic çan noce ini oquichui yez. Yc quimonezcayotili in totecuiyo, in amono miequintin in ciuauã yezque in toquich tin: auh in ciua, amono miequintin imoquichuan yezque. Initechpain, cenca oamechixpopoyotilica oamechtlapololtica in tlacatecolotl. Ca in tlaltic-pac titlaca, yehica ca tinacayoque, cẽca tiqueleuia, cenca itech vetzi intoyollo inin tlaelpaquiliztlatla colli, auh cenca ic topan mochicaua in tlacateco-lotl, inic ipan techtlaçaz: ipampain, cenca oamoca mocacayauh, oamechcuitlaulti inicmiequintin an quimpiezque amociuauan: ipampa iniuh quichiua ya, inic occenca anquimoyolitlacalhuizque inamo teouh in amotlatocauh. Auh inaxcan, in ãmuchin tin, ma çan vel cecemme teoyotica xiquimmona-mictican: auh in amehuantin anciua, maçan nouel cecemme teoyotica xiquĩmonamictican inoquich tin. Auh in aquin anquimonamictizque, amo ye-

huatl

huatl inquen anquinotza: ynaço amoueltiuh, ano ço amaui, anoço amouepol: amo yehuatl in ye on tlamampan amoueltiuh: ca inin, quimotecaualtilia in totecuiyo. Auh iniquac ammonamictizque, achtopa anquilhuizque inteupixqui in amechpa choua, in amechmocuitlauia, inic yehuatl vel ame cetiliz, amechnamictiz: inic amo çanitlacauiz amo nenamictiliz, ca iuh amechmonauatilia in tonantzin ſancta Igleſia: auh in aquin ciuatl teoytica anquimonamictizque, ca amonauatil inic aic anqui cauazque cenca anquitlaçotlazque, iniuh ammotlaçotla. Ca inic cenca chicauac initecetiliaya inin Sacraméto: amotechpa mitoua, ca in amoquichtin yuan in amociuauan, çaniuhquin anceme ipan am poui, inic ancetia itechpa in amonacayo. Auh intla iuh ammotlaçotlazque, iniuh monequi, ic vel anquimotlacamachitizque in totecuiyo, yuan yn yehuatzin cenca amechmocuitlauitzinoz, cenca amechmopaleuiliz inic aocmo ceppa amechiztlacauiz tlacatecolotl. Yuan nican neci in quenin tlacẽpanauia ic temamauhti tlatlacolli, inic cequintin oquichtin çanno oquichtin intechaci: anoço ciua, çan nociua intechaci inin, ca amo yehuatl ic tech mochiuili in totecuiyo: ca cenca catzauac, cenca temamauhti, teiçaui inin tlatlacolli: cẽca tlapanauia inic quitlauelcuitia Dios, in aquique oquichtin, in anoço ciua iuh quichiua: amo çãquenin quimmo

tlatzacuiltilia,ca itencopatzinco in motlali nauatilli,inic mictilozque,tlatilozque,chichinolozque inaquique yuh quichiuazq̃. Ipāpain, maica yuh an quichiuhtin,ca icamechtlatizq̃,ic amechichinozq̃.

CAPITVLO.XXXVII. DEL SEPtimo y vltimo Sacramento dela Igleſia, que es la Extrema vnction.

INIC CHICONTETL SACRAmento,initoca Extrema vnction.:.

Extrema vnction. Marc. 6. cap. Ia. 5. c. Theophila ſup Marc. 6. c.

Van monequi anquimatizque,ca onca occentetl ſacramento, yehuatl in çatlatzacuiya,inic chicontetl: initoca Extrema vnction, in maco,in quicelia in yehuantin in cēca yemomiquiliznequi in oquimixnauatique titici in tepatiani.Auh inin ſacramento, oquimochiuili, oquimotlalili in totecuiyo Ieſu chriſto.Auh quimmonauatili initlamachtiltzitziuá apoſtolome,inic quitemacazque,inic impā quichiuazque in cocox catzitzintin, in yehuantin in cenca yemomiquiliz nequi.Auh in çatepan,ixquichtin ſacerdotesme in nauatil omochiuh inic quitemacazque , inic impā quichiuazque in cocoxque, yehuantin in cenca ye momiquiliznequi. Auh novel innauatil mochiuh inixquichtin ſacerdotes , inic quitemacazque inin ſacramēto,inixquichcauitl tlamiz çemanauac. Auh inin

inin ſacramento,caquipia in materia, yuan forma. Auh in materia,ca yehuatl motocayotia in tlateochiualli azeite,initoca olio conſagrado.Auh in forma,ca yehuatl moteneua intlatolli inquitéquixtia ſacerdote,iniquac itech caalauilia in cocoxqui ini nacayo,iniquac quitoua.Inipápain,in teoyotica te techalauiliztli,yuan ipápa in vei tetlaocoliliztli, in teicnoittaliztli, ma mitzmopopolhuili in totecuiyo Ieſu chriſto inixquich oticpilchiuh,in otiquitlaco motlachieliztica,monacaztica,motlanecuilizti ca , motlauelmachiliztica , motlamatoquiliztica, monenemiliztica,yuá motlalnamiquiliztica.Amẽ. Auh ma motlanye initetlamatcanemitiaya totecuiyo dios,initoca paz.Yuan monequi anqnimatizq̃, ca inipanin ſacraméto,ca oncá celilo,yuan icnopilhuilo in gracia,(iniquac vel melauacayotica mocé caua,inatle tlayelleltia initechcopa cocoxqui,)yuá ic vel ixquich popoliui initlatlacol:céca icmoyollalia,ic motlamachtia inianima : yuan icmaco cenca vei nechicaualiztli , inic vel ixquich quitopeuaz, quipanauiz initeneyeècoltiliz tlacatecolotl,(invel iquac,in yeimmá initetoliniayan)yuan amoquimacaci initetoliniliz miquiztli.Ipápain,ītehuatl tichriſtiano,titlaneltocacauh totecuiyo Ieſu chriſto céca motechmonequi mocéyollocopa, motlateomachiliztica,yuá motlaneltoquiliztica ticmoceliliz inī ſacraméto: vel itetzīco timotemachiz īmoteouh:yuá

titlaneltocaz,vel yuhyez moyollo,ca vel icpatiz in maniman yuan in monacayo,ypampa in cenca vei itetlaocolilitzin.Auh intlacamo cenca mitztlapololtiz,mitzamanaz incocoliztli,iniuhquīma mitzixiuintiz,intla vel titlacaqui,intlauel titlalnamiquima icamoyolia inmanima,anoço ica inmonenepil ticmotlatlauhtiliz intotecuiyo dios,(inoquic mitzmomaquilia Extrema vncion ſacerdote,)tiquitoz.

TLatouanie dioſe,in titetatzin,in ilhuicac timo yetztica:cenca nimitznotlatlauhtilia ypampa tzinco motlaçopiltzin intotlaçotemaquixticatzin Ieſu chriſto,inic ticmoyollaliliz,ticmocneliliz in yehuatl nanima,in cenca miectlamātli inetolinili:mateoyotica xicmomamatilhui papaquiliztica yuan ica inigracia ſpiritu ſancto:yca incēca vei motetlaocolilitzin,iniuh axcātlaocolilo,yuan teoyotica mamatilolo inizquitlamātli itechca nonacayo: yuā maxicmonequilti,ma cēca tlacaua in moyollotzin,inic tinechmomaquixtiliz itechpa izquitlamātli tetolini,tetlaihiouilti,in notlatlacoltica onicnomaceui:yuan maxinechmotlanextilili, inica teoyotica tlanextli:yuan ica in cenca tepapaquilti ilhuicac cemicac papaquiliztli.Amen.

AVh inic cenca moyollaliz,mochicauaz in cocoxcatzintli, (initechpa izquitlamantli quihiouia quitequipachoua)monequi moyolnonotzaz iniquac yeoquiceli,in yeomacoc Extrema

vn-

vncion,itic quimolhuiz,vei netemachiliztica qui toz.Yn nehuatl, nelli vel itetzinco nipoui in notla çotemaquixticatzin Ieſu chriſto : yuan nitiacauh, niyaoquizcauh , auh ipampain in onimamatiloloc inica olio conſagrado,(yniuh techmocaquitilia in Apoſtol ſant Pablo). Auh inaxcan, in tehuatl intitlayuualiztlatquiua, in cenca titliltic, in cenca ticatzauac titlacatecolotl,ma veca xinechtlalcaui: ipampa ca atle notechca in maxca in motlatqui: yuan amonotle ipampa motech nipoui,yuan amo no itla ic notechtipoui: yehica ca in totlaçotemaquixticatzin Ieſu chriſto , omitzmotototoquili, inic aocmo nicá cemanauac tinemiz. Auh maçoiui,in cenca mieƈtlamantli mieƈtlancayotl temamauhti tinechttitiz ,inic tinechtlapololtiznequiz, inic vel nipoliuiz, inic amo ninomaquixtiz, ca vel nelli amo nimitzimacaciz: yehica ca occenca miequintin notlancate , in nechmopaleuilia, amomachixquichtin in motlan nemi,in motlan cate:auh in nehuatl,ca muchintin notlan moyetzticate iniſanƈto uá totecuiyo dios,inixquichtin ſanƈta Igleſia itech poui,in muchipa nopampa tlatlatlauhtia:auh amo çan inceltin,ca vel noyehuatzin in totecuiyo Ieſu chriſto, in vel nelli omitzmototoquili, omitzmopanauili,yuan omitzmocuililí , omitzmotlaçaltili inizquitlamantli in nican tlalticpac otiƈtecuilica, oticmaxcatica:auh in yehuatzin,onechmopaccace

lili,inic muchipa nechmopalcuiliz, nechmoyollaliliz:yuan vel itetzinco ninotemachia, vel commati,vel yuhca noyollo, ca nelli nitlacnopilhuiz, nopan mochiuaz,niquittaz in miectlamantli itetlao colilitzin iteicnelilitzin , inipampa onicceli inizquitlamantli Sacramentos , in quimopielia tonantzin ſancta Igleſia : auh inaxcan yenotzonquiçaliz pan,oniteochiualoc,onimacoc in abſolucion, yuã initlaçonacayotzin totecuiyo Ieſu Chriſto : noyehuatl in Extrema vnction,inic vel cempachiuhtica noyollo,ca vel nelli nechmotlaocoliliz, quimonel tililiz initlatoltzin,yuan initlacemitoltzin in teotlatolpan ycuiliuhtoc, inic muchipa cemicac itetzinco nipouiz.Amen.

CAPITVLO.XXXVIII. DEL Iuyzio general,y dela reſurrection delos muertos.

NICAN MOTENEVA,IN QVE nin motetlatzontequililiz totecuiyo Ieſu Chriſto , iniquac tlamiz cemanauac : yuan in quenin oc çeppa muchitlacatl mozcaliz .:.

VENITE AD IVDICIVM.

SVRGITE MORTVI: ET

Iuyzio general y la resurrection de los cuerpos, y de la carne.

YE onamechilhui, (notlaçopilhuane,) in quenin timuchintin timiquizq̃,ca onomomiquili intotecuiyo Ieſu chriſto,(inic oquichtli:)noye huatzin initlaçonátzī ſancta Maria,nimā aiac ixpá payeuaz in miquiztli.Auh monequi anquimatizq̃, ca in tlalticpactli,in çá topápa oquimochiuili dios, notlamiz,nopoliuiz: inic occeppa quimoyancuili liz:yehica ca in totecuiyo dios,inic cença ixquichi ueli,vel quimochiuiliz in occeppa quimoxitiniliz,

quimopopolhuiz in tlalticpactli: auh in opoliuh, aocmo tlacatiuaz. A uh iniquin, in canin tzontecti ca, teneuhtica in oncan motetlatzõtequililiz, amo ticmati, çan iceltzin quimomachitia in dios . Auh in yeimman, in yeoncan tlamiz cemanauac, in yehuatzin totecuiyo dios, ilhuicacpa quiualmiualiz in tletl, inic tlalli xotlaz, inic tlatlaz tlalticpactli: auh niman iquac, itencopatzinco in dios, occeppa mozcaliz ininnacayo mimicque, occeppa imiticca laquiz inimanima: noyuan monextizque in tlatlacatecolo, yuan angelome. Auh inin, macamo ic ximotetzauican, macamo tetzauitl ipan xicmatican: ca ixquichiueli in dios, amo çaniyo vel quimochiuiliz in, ca occenca miectlamantli vel quimochiuiliz, intla quimonequiltiz . Auh iniquac mochiuaz in, occequintin yoltinemizque, ayamo miquizque ic vel neltiz in neltoconi, in mitoua. Ca in totecuiyo quimmotlatzontequililiz in yolque, yuan in mimicque. Yece in yoltinemizque, nimã miquizque, yuan occeppa mozcalizque. Auh niman cecni tito centlalitiui, ixpantzinco ticenquiçatiui in dios ipiltzin Ieſu Chriſto, initlaçoconetzin ſancta Maria. Auh iniquac valmouicaz, cenca miequintin quinualmouiquiliz angelome, inic muchitlacatl tlatetemoliloz, tlatzontequililoz initechpa ceceyaca itlachiual. In qualtin, in vel oquipixque, in veloquimonemiliztique itenauatiltzin totecuiyo Ieſu chriſto, quim-

quimmotocayotiliz itlaçopilhuan, itlateochiualhuan initatzin: auh ininnacayo yuan inimanima, muchipa cemicac quimpapaquiltiz, quintlamachtiz: cecni céca qualcan, cenca yeccan, tepapaquiltican quimmotlaliliz, oncan inaic teocioua, aic amicoua, aic ciaoua, aic cecmicoua, aic tonalmicoua: atle netoliniliztli, atle choquiztli, amotle miquiztli: atle teyolitlaco ompa ca, çan ompa céquiztoc inixquich necuiltonolli, netlamachtilli, ayac vel quiteneuaz, anoyac vel quicaquiz in quexquich inecuiltonoltzin Dios, in quimmopielilia inaquique ompa calaquizque: yehica ca vel quimottiliz que, ixco motlachialtizque in dios, inic muchintin vel inyollo pachiuhtiez, atle quimelleltiz inic muchipa cemicac quimotlamachtizque totecuiyo dios. Yn oncanin, irocayocan Parayſo (.q.n.) netlamachtiloyan. Ynin tetlatzõtequililiztli, vel monequi in mochiuaz, yehica ca in totecuiyo Ieſu chriſto, topampa in omotlaihiyouilti, ic cenca monequi çan yehuatzin totlatocauh, totetlatzontequililicauh mochiuaz: ic cenca monequi tipapaquizque, inin çan noyehuatl totlocpa eua, totlocpa moquetza intetlatzontequiliani, in topãpa momiquili. Ynin ca vei teicneliliztli, yece monequi céca techmauhtiz in tonemiliz in totlachiual, inic amo tictoyolitlacaluizque: çan occenca tictotlayecoltilizque, ca toteuh totlatocauh, totetlatzontequi

Gloria del cielo.

quilicauh:yuan ipampa inic moyolceuitzinoz initlaçotatzin. Auh iniyaouan totecuiyo, in tlatlaco uanime,céca temamauhti inic tlatzacuiltilozque: auh ca yehuantin in çan yuh miquizque, in amo quinchoctiz,in amo quintlaocoltiz intlatlacol,in amo ipampa tlamaceuazque:monequi cenca tech mauhtiz inin totlatzontequililoca, yehica ca céca oui,temamauhti inic titlatemolilozque, ca muchi ic titlatlanilozque in totlalnamiquiliz,in totlatol, in totlachiual. In yehuatlin, ic omomelauh in ontetl neltoconi,initechpoui ininezcaliliz tonacayo, yuan in tetlatzontequililiztli.

CAPITVLO. XXXIX. DEL *Purgatorio, y del Infierno.*

Purgatorio.

NICAN moteneua ynitlatolo in Purgatorio, nechipaualoyan, yuan in Infierno.

YE oname chilhui, (notlaçopilhuane,) in q̄ nin timuchtin timiquizque,in ayac mocauaz:yehica ca in tonacayo, maci ui

ui in nelli nacatl,ca çā tlalli,ca çā çoquitl, (intla an quilnamiqui í achto onamechilhui,)ca inyehuatzi totecuiyo dios,çan tlalli inic techmochiuili, iniuh pani neci iniquac micoua:ca iniquac timiqui,tlallá intechtoca,auh çaniquezquilhuioc,nimá tlalli mo cuepa in tonacayo:auh in anima initicca tonacayo ca amo miquini,aic vel miquiz, yehica ca ſpū: auh iniquac timiqui,çā quitlalcauia intonacayo,yuáix pátzinco vico in dios:auh ítla qualli inemiliz omo chiuh,intla vel oquipix itenauatiltzin dios,ītla ipá quitlalcauia inacayo iniqualtica,inigracia totecui yo dios:intla vel motequipachoua inipápa itlatla-col,ompa yauh inilhuicac,itlátzinco monemitia in dios,yuá intlan in ſanctome:yuá quimotlamachtia in ilhuicac necuiltonolli. Noyuan monequi anqui matizque,ca miequintin ōcate animas,in amo vel otlá,in amo vel otzōquiz ic otlamaceuhq̄ nicá tlal ticpac,inipápa intlatlacol,maciui in omoyolcuitiq̄ ixpan teyolcuitiani,iniquac oquitlalcauiq̄,inanoce ayac catca teyolcuitiani,intlaçá oquimotzatzililiq̄ dios,yuā oquinyolcoco inicoquimotlatlacalhuiliq̄ iníteouh intlatocauh,inīteyocoxcauh:inīneyolme laualiz,in anoço yeuatl inneyolcocoliz,ca amo vel ixquich icopoliuh intlaihiouiliztli inic tlatzacuilti lozquia ipāpa ītlatlacol: ic amo nimā tlamelaua in ilhuicac:yehica ca ī dios,velcéquizca qualli,céquiz cayectli,céquizca chipauac:ipápaī quimonequiltia

La immortalidad de l anima.

ina

in aquique ompa calaquizque initetlamachtiayá, in ilhuicatlitic, atle inteeh yetiaz tlatlacolcatzaua liztli:auh yehica cacenca motetlaocoliliani, mote icnoittiliani in Dios, çan occecni quimmotlalilia in yehuantini animas, oncan yectia, mochipaua,y uan tlaihiyouia : auh inintlaihiyouiliz, ic ixtlaui y nintlatlacol. Ypampain,in ſancta ygleſia tipilhuan impampa tictotlatlauhtilia in dios in totiachcauá in touanyolque, in touampouan , inic quinualmo quixtiliz in ompa tlaihiouia , yuá inic ompa quim mouiquiliz ilhuicac,initecétlamachtiayan : auh in ompa tlaihiouia, itocayocan Purgatorio . Inin,vel xicneltocacan,ca noyuh quimoneltoquitia in ſancta Igleſia.

Infierno.

OCno cequintin oncate animasme , iniquac quitlalcauia innacayo , amo tlamaceua, amo quinyolcoccua,amo quintequipachoua inin tlatlacol:in yehuantinin animas, niman quimmol huilia in totecuiyo dios.Xiuian in amitlacentelchi ualhuan notlaçotatzin:niman quimmixnauatilia, ompa quimmiualia in mictlan:ompa cemicac tlai- hiouia,yehica ca ompa cenquiztoc inixquich neto liniliztli,toneuiztli,chichinaquiztli,tlaocoyaliztli cocoliztli, netequipacholiztli, choquiztli, cecmi- quiliztli,tonalmiquiliztli,in aic tlamiz, aic tzõqui çaz : ayac oncan quichia itla papaquiliztli, anoço neyollaliliztli.

Cap.

CAPITVLO. XL. DELA GLO-rioſa virgen Maria, y deſus virtudes y concepcion.

NICAN MOTENEVA in acyehuatzin inantzin Dios.

La madre de dios.

ONamech-nomelauililili, inaquī motencua dios, in toteouh, into tlatocauh, in vel nelli tonecuiltonol, in tonetlamachtil: auh in axcan monequi innoyuan anqui matizq̄ inaquin moteneua ſancta Maria. Xicmatican, (notlaçopilhuane,) ca ce tlacatl ichpuchtli, cenca chipauac, cenca qualnezqui, cenca qualli, cenca yectli, nican tlalticpac oquimochiuili totecuiyo dios: auh ixquich oquimomaquili in qualtiuani virtudes: ic oquimotemitili inigracia: auh yehica ca cenca qualli, cenca qualnezqui inianima yuan inacayo, yehuatl oquimopepenili

nili in totecuiyo dios inic inantzin mochiuhtzinoz:auh oquimonantitzino:yece aic opoliuh inich puchotzin, çan muchipa vel nelli ichpuchtli, iniquac omotlacachiuili,yuan in ayamo motlacachiuilia : auh iniquac omotlacachiuili, çan muchipa vel ichpuchtli:yehica ca aic oquimottili oquichtli. Auh in quexquich ipantzinco omochiuh, inic oquimonantitzino totecuiyo Ieſu chriſto, ca yehuatzin oquimochiuili in ſpiritu ſancto : niman aictle itetzinco onez in tlatlacolpeuhcayotl,initoca pecado original,in anoço actual : muchipa cenquizcaqualli,cenquizca yectli.Ipampain, initlaçoconetzin céca oquimouecapanilhui,ca oquincempanaui inixquichtin angelome.Inin ciuapilli, ca amotepantlatocatzin, vel monequi anquimotzatzililiz-que iniquac itla ic antlaihiouia : ca in yehuatzin, muchipa quimopaleuilia in ſancta Igleſia:noyuan amechmopaleuiliz in amehuantin ,intla itetzinco ximocauacan:ca intepantlatocauh intlatlacouani, inixpantzinco totecuiyo dios.Ipampain, muchipa xicmotlatlauhtilican, muchipa xicmoyectenеuilican :ca ipampain , in muchipa tiquitoua Aue Maria.Inin muchi onicteneuh , initechpatzinco muchipa ichpuchtli,ca ipan ca inic etetl neltoconi, in oncan moteneua, in mitoua:ca in totecuiyo dios, itictzinco monacayotitzino in ſancta Maria , muchipa vel nelli ichpuchtli.Inin , monequi ic tiquil-

na

namiquizque inichipaualiz, inicenquizca qualtiliz in muchipa vel nelli ichpuchtli, ca opepenaloc inic inantzin yez dios ipiltzin:yuan inic ipantzinco mochiuaz vei tlamauiçolli. Ipampain,in yehuatzin ſancta Igleſia miecpa tixpan quimotlalilia ini nemilitzin ſancta Maria,inic itetzinco titixcuitizque,yuan tictotlaquammacazque,inic tictonemiliztoquilizque:yuan inic vel ticmatizque, in quenin cenca quimouellamachtilia in totecuiyo dios in chipauacanemiliztli,in nepieliztli:inic vel tiquiximatizque, ticueicamatizque, ticyectenevazque initlamauiçoltzin, iniuelitilitzin totecuiyo dios: ipampa, ca in yehuatzin ſancta Maria, in cenquiz caqualli,quicempanauia inixquich itlachiualtzin dios:ic ixpantzinco titopechteca, yuan tictomauiztililia, ipampatzinco ticyectenevua initlachiualtzin, initlamauiçoltzin dios, inipantzinco omochiuh.

CAPITVLO. XLI. DELA veneracion delas imagines.

NICAN MOTENEVA,
initlatollo tlaixip
tlayotl.

Mo-

Las ymagines.

MOnequi anquimatizq̃, ca in tlaixiptlayotl, in teupan mopia, ca amoteutl, amoyeuatl in dios : amono yehuatl in ſancta Maria, amonoce me yehuantin in ſanctome: ca in tlaixiptlayotl, amo yuli, ca çan quauitl, amatl, tilmatli in tlacui lolli: auhamo ipã pa in teupan mo pia inic neteotiloz, çan ipampa inic tictolnamiqui lizq̃ totecuiyo Ieſu chriſto, inilhuicac moyetztica: yuan inic tictolnamiquilizque initlaçonátzin, yuã in ſanctome, ca çan tlalnamiconi. Ipampain, in teo pan mopia tlaixiptlayotl, in anoce cruz : auh inin cruz, cenca ticmauiztilia, yehica ca techilnamictia ĩ totecuiyo Ieſu chriſto, initech cruz topãpa mama çoualtiloc: yehuatzin tictoteotia, tictomauiztililia. Auh occenca valca inic monequi ticmauiztilizque inixiptlatzin totecuiyo Ieſu chriſto, amo machiuh ma-

mauiztililoz inixiptlatzin inantzin. Auh ipampain ticmauiztilizque inixiptlatzin ſancta Maria, yehica ca tlapanauia inic vei ciuapilli, inic itetzinco ca in vei mauiçotl, inic inantzin omochiuh totecuiyo dios. Inic ticmauiztilizque inimixiptlauan ſancto me, çan ipampa ca qualli ininnemiliz omochiuh ni can tlalticpac: ca itetlayecolticauan, ca itlaçouā in dios. Ipampain, anquimmauiztilizque inimixiptla ſanctone, yehica ca techilnamictia ininqualnemiliz, inic intechtitixcuitizque, tiquinnemiliztocazque: ca ipampa inilhuiquixtililotiui, inic titoyolnonotzazque, tiquilnamiquizque, ca intla yuhtinemi can iniuh yehuantin omonemitique, intla noyuh ticchiuacan, iniuh yehuantin oquimochiuilique, ca cēca titlacnopilhuizque iniuh yehuātin otlacnopilhuiq̄. In tlaixiptlayotl, atle itech ca teoyotl, amo yuli, atle yanima, amo neteotiloni: in monequi ne teotiloz nican tlalticpac, ca yehuatl ininacayotzin totecuiyo Ieſu chriſto: in quiualmacocuilia teopixqui, iniquac miſſa mitoua: ca yehuatzin nelli dios, maciui iniztac tlaxcaltzintli ic neci, ca amo tlaxcalli, ca vel inacayotzin in totecuiyo Ieſu chriſto, vel yehuatl iniconetzin ſancta Maria: ca in ſacerdote, iniquac oconito teotlatolli in quimitalhui totecuiyo Ieſu Chriſto, iniquac intlan mocochcayotitzino initlamachtilhuan, inicquimoteochiuili tlaxcaltzintli, niman quicaua inic tlaxcalli, vel inacayo

tzin mocuepa in totecuïyo Ieſu Čhriſto: ic cenca monequi tictoteotizque,yehica ca oncan moyetz tica in vel nelli dios,in vel nelli oquichtli. Auh çan noiui iniquac anquittazque in valmacocui caliz, amo yuh ammomatizque in caçan vino oncan ca, ca in yehuatl vino,oquicauh inic vino ocatca,nelli aocmo vino , ye itlaçoezçotzin in totecuiyo Ieſu Chriſto : yehica ca yca initlatoltzin totecuiyo inquitenquixtia ſacerdote , in yehuatl vino yuan atl in teocuitlatecomacca,niman yezçotzin mocuepa in totecuiyo Ieſu Chriſto. Ye onamechnonotz ini techpain tlamauiçolli, ca cenca vei, cenca oui,auh in amotlacaquiliz,in amotlamatiliz amo vei, amo can caciz, ic cenca monequi , vel yuh anquinelto-cazque in quenin namechilhuia:ca çatepan,cenca vei inipaltzinco anquicnopilhuizque in dios : ye huatzin amechmotlancxtililiz.

CAPITVLO. XLII. DELASOBRAS de miſericordia,aſsi ſpirituales, como corporales.

NICAN MOTENEVA IN TE-
tlaocoliliztli,initechpoui tanima,
yuan in tonacayo.

Eſto

Las obras de misericordia, assi spirituales como corporales.

ESTOTE misericordes, sicut & pater vester misericors est. Xitetlaocolicá, ín iuh motetlaocoliliaamotatzin, in ilhuicac moyetztica. Notlaçopilhuane, xicmocaquitican: ca inaxcan namechnonotzaznequi, namechcaquitiznequi, inquenin antetlaocolizque, iniuh motetlaocolilia amotatzin, inilhuicac moyetztica. In yenepa inompa otiuallaque, vel anquimati ca amotech omoqualanaltiticatca inicel teotl dios, oamechtlaueliaya, oamechtlatzacuiltiaya inipampa amotlatlacol: ayamo quimonequilti inic amechmocnoittiliz: auh inaxcan, yeuel panineci, ca oquimonequilti in totecuiyo dios, inic amopan aciquiuh initetlaocolilitzin: ye anquitta, ca in nican nouian amotlalpan, oquitzauctimoman initetlaocolilitzin dios, ca in yehuantin amo quimiximachiliaya, ye tlachia, ye imixtlapoui, yequimiximachilia inaxcan. Ipampain, no amotech-

monequi antetlaocolizque , yuh anquichiuazque in quenin quichiua qualtin tepilhuan , ca itech-mixcuitia in intatzin,intla qualli inyollo . Ipampa inaxcan vel namechtlaquauhnauatia,ma muchipa icnoyoua in amoyollo ininuicpa in motolinia, ma amoyollocopa xiquimicnoittacan:ca in yehuatlin tetlaocoliliztli , cenca totechmonequi in toyollo itlan tictlalizque,inniman aic tiquilcauazque,ano ce ticpolozque.Ca yeantlachia in nican tlalticpac, inquenin quitzauctimani tlatlacolli , yuan inix-quich cococ teopouhqui , in netoliniliztli inicno-tlacayotl,vel melauac tiquitozque, ca in oncan ti-nemi cenquiztoc,mocemacitoc inixquich netoli-niliztli,auh ca nelli in chocouayan tinemi.Ipampa in,xicmatican,ca inic cenca qualli tetlaocoliliztli, quipanauia in occequi qualtiuani virtudes :cenca totechmonequi,in totech yez , (in ocnican tlaltic-pac tinemi ,) yehica ca iniquac otitomiquilique, cenca techpaleuiz.Ipampain,quimitalhuia in tote cuiyo Ieſu Chriſto inipan ſancto Euangelio.Quem mach vel yehuantin,oimicnopiltic oimmaceualtic in tetlaocoliani, ca yehuantin tlaocolilozque. Ma iuhye in amoyollo,ca çaniyoque inaquique tetlao colia , atle tecoco tlatolli quicaquizque iniquac tlatzontecoz:yehica ca in tetlaocoliani, ic maqui-çazque inintetlaocoliliz: auh in yehuantin amo te tetlaocoliznequi,telchiualozque,ixnauatilozque,

Auh

Auh in amehuantin,ma yuhquimattie in amoyollo,ca intlacamo xitetlaocolican nican tlalticpac, amono antlaocolilozque iniquac antlatzontequililozque.In tetlaocoliliztli,vellapanauia inic qualli,inic yectli:ca inquenin tonatiuh, çan vel ineixcauil inic tlanextia:yuan intletl, çano ineixcauil inic tlatotonilia,çan noyuhcatzintli in totecuiyo dios, vel ineixcauiltzin inic motetlaocolilia. Ipampain, intla itetzinco ximixcuitican, intlano xitetlaocolicā,canoamechmotlaocoliliz.Auh canelli,vel iquac antetlaocoliani ammoteneuazque, iniquac anquimicnoittazque inicnotlaca,in motolinia:in veliuh qui anquimmacazque in amoyollo, (niquitoznequi,) in amoyollo itech aciz ininnetoliniliz occequintin:iniuhquimma vel amehuan amonetoliniliz ipan anquimatizque,vel anquimpaleuizque in yuh ammopaleuililani.

NElli namechilhuia, ca in tetauan in tenauan, iciuhca quimilcaua inimpilhuan,maciui incē ca quintlaçotla: çan in totecuiyo dios, nimā amo quimmolcauilia:ca iuh oquimochiuili intotecuiyo Ieſu chriſto,vel oitechmixcuititzino initlaçotatzin in ilhuicac moyetztica:vel otechmomaquili iniyollotzin,vel otechmocnoittili: ca vel ic oualmouicac inic motetlaocolilico nicā tlalticpac, yuā ic oquimmotlaquauhnauatili initlamachtilhuan, inic notetlaocolizque: yuan in timuchintin vel to

nauatil omochiuh.Ipampain,in dios tetatzin,qui-
motocayotili tetlaocoliliztli initlaçopiltzin Ieſu
Chriſto:auh çan noyuh antocayotilozque,intla xi
tetlaocolican:ca niman yuh tiquiça, niman ipan ti
tlacati in tetlaocoliliztli ,intla quinequiz toyollo,
ca muchipa vel titetlaocoliz que,muchipa itech ve
tziz in toyollo intetlaocoliliztli.Namechtlatlania,
iniquac aca amechquauitequi,in anoço cana amo
tlacapan amechuitequi,cuix amo nouian comma-
ti in amonacayo inic amechcocoua ? Ca yenelli,ca
quemaca:çan noyuh monequi vel cõmatiz in amo
yollo,ca intixquichtin,çance in teoyotica tonaca-
yo,auh in totzontecon mochiuhtica,ca yehuatzin
in totecuiyo Ieſu chriſto.Ipampain,iniquac aca an
quittazque amouampo,initla ic motolinia, mone
qui anquicnoittazque,anquitlaocolizque, yehica
ca amocotonca amouiltecca.Ic céca monequi,mu
chipa ammonepantlaçotlazque,ammonepan icne
lizque:ca yehuatlin in quiteneua ſant Pablo,inqui
toua.Intla anceme ammococoua ,ca nonehuatl ni
nococoua.(q.n.) ca in yehuatl ſant Pablo ,vel iyol-
locopa quimicnoittaya iniuãpouan, ic motequipa
chouaya ininnetoliniliz.Inin tetlaocoliliztli,no in
tech ca in occequintin itlachiualhuan dios,in amo
yoli,inamotle imanima,in amotlacaqui,in amotle
onca in yolilizmatiliz,in moteneua razõ,yehica ca
yuhquin ic techicnoitta , yuhquin ictechtlaocolia

in

intlein intech quimotlalili totecuiyo dios. Ca into natiuh, in metztli, in cicitlaltin, ynic techtlanextilia yuhquimma ictechtlaocolia: auh in tlalli, in atl, in tletl, in ehecatl, iuhquimma noictechtlaocolia, inic pactinemi tonacayo: yuan in quauitl yn itzmolintoc, yuan in occequi xiuitl, yuhquimma ictechicnelia, inic totechmonequi. Intla yeiuhquiyn, cuix amo occenca totechmonequi intitonepantlaçotlazque tehuátin in onca totlacaquia, toyolizmatiliz? Ic cenca monequi antetlaocolizque, yniuh motetlaocolilia amotatzin, ilhuicac moyetztica. (q.n.) Ca in quenin yehuatzin totecuiyo dios, cenca quimocuitlauitzinoua inic melauac, qualli otli quintoctiz in amo qualli innemiliz in tlatlacouani: çan noyuh ticchiuazque in tehuantin: amo çaniyoque in tocniuan tiquinnequilizque in qualli yectli, çan noyehuantin in toyaouá. Auh inquenin yehuatzin totecuiyo dios quimmopaccaihiouiltia, ocquimmochiehia inaquique amo iuictzinco mocuepaznequi, çan noyuh ticchiuazque in tehuátin: monequi tiquinchiezque in touampouan, in quexquichcauitl amo techtlatlauhtizque, in aço itla yc otechtolinique, otechtequipachoque: monequi titoyolceuizque tiquintlapopolhuizque: yuá amo ictiquinteixpáuizq̃ intlein ic otechtoliniq̃: çan iuian techixtlauilizque intleí topal oquimotlacuiq̃. Auh monequi anquimatizq̃, ca intetlaocoliliztli, inic techmo

tlaocolilia totecuiyo dios,vel innenca inchicauaca inixquichtin tlatlacouani, inic amo vel quimanaz tlacatecolotl,inic amo mictlan quinuicaz. O cayehuatlin,inic amonepā paleuizque,inic amo amech motechtiz tlacatecolotl. Auh cuix amo anquitta, inquenin yehuatzin totecuiyo dios, cēca quimmo cuitlauitzinoua inixquichtin itlachiualhuan, inic quintlaqualtia inixquichtin manenemi, in patlantinemi,in atlan nemi:ca çan noyuh monequi nepa notl ammopaleuizque,ammocepā icnelizque.No yuā in totecuiyo dios inic quimonextilia initetlaocolilitzin, ca quimopopolhuia intlein ic peua, intlein ictzinti tlatlacolli.Cuix amo anquitta,in que nin totecuiyo dios mictlamantli topā quimochiuilia tetoliniliztli,inic amo titlatlacozque, inic amono tlatlacoltica titlaelpaquizque, inic amo vel ticchiuazque,amo vel tictzōquixtizq̄ intlein amo qualli tiquilnamiqui? Ca tetoliniliztica, tlaihiouiliztica in quimopopolhuia ipeuhca tlatlacōlli. Ipā pain, occenca yehuatl anquimocuitlauizq̄, inic anquitlalcauizque inipeuhca tlatlacolli,yuan intetlapololtiliztli, inic amo ammonepā tlapololtizque. Auh xicmaticā,ca in yehuatzin totecuiyo dios, muchipa quimotzatzililitica in toyollo, aic mociauhcanectzinoua,aic techmoxiccauilia:çan noyuh monequi amo titociauhcanequizque in tehuātin inic titonepantzatzilizque,tictocuitlauiltizque in ne-

ne

nemilizcuepaliztli,intlamaceualiztli.Ca intotecui yo dios,inic quimotemolia in quenin titomaquix tizque,in quemmaniã itenecuiltonoliztica, auh in quemmanian netolinilizticainquimotzatzililiato yollo:çan noyuh ticchiuazque in tehuantin, tictemozq̃ in tonemaquixtiliz:ca atle yuhqui inic qual li ixpantzinco dios , cenca tictouellamachtilia ini quac tonoma titotlaocolia , iniquac tiquicnoitta in toyolia tanima:ca in yehuatl tanima, cenca tlapanauia inic tlaçotli , amomachiuh tlaçotli inixquich tlalticpac onoc. Noyuan in totecuiyo dios, ic quimonextilia itetlaçotlalitzin,iniquac quimopaccacelilia tlatlacouani in tlamaceua, iniuictzinco mocuepa,niman quimomaquilia inipopolhuiloca itlatlacol : çan noyuh amotechmonequi ãqui chiuazque in amehuantin,inammuchintin,ammo yolceuizque,anquimpaccacelizqueinaquique itla ic oamechtolinique,anquintlaçotlazque.

NOyuan monequi anquimatizque , ca occan quiztica in moteneua tetlaocoliliztli , cequi itechpoui in tonacayo , auh cequi itechpoui in toyolia in tanima . Initechpoui toyolia tanima, ca yehuatl in qualli tlatolli ic nonotzaloz inaquin anquitta in ca itechmonequi tenonotzaliztli,inic amo quimotlatlacalhuiliz totecuiyo Dios : yuan inic amo itla ic quitoliniz yuampo.Noyuan tlatzacuiltiloz in aquin motlapololtia , in itla ic quimo yoli-

Las obras de misericordia spirituales.

yolitlacalhuia totecuiyo dios. Auh inaquin tequipachiuhtinemi,initla yc tlaocoxtinemi, yollaliloz. Yequene inaquin teyolitlacoua, initla yc teyoltequipachoua,tetolinia,ylcauililoz,popolhuiloz ini teyolitlacoliz,initetoliniliz. In yehuatlin, ca quiya catia inixquich tetlaocoliliztli:ca iniquac antetlapopolhuia, yuhquimma tletontli amoyollo ixco ca,yehuatl quitlatia in amoyollo: auh ycanquitta, ca in quexquich tlauelli qualantli amiticca inic an tetlauelia,inic antecocolia,çan noyehuatl amechtolinia, yniuhqui quitlecuiloua amoyollo. Noyuā intlatlatlauhtiliztli,cacéca vei tetlaocoliliztli,yehi ca ca iniquac antlatlatlauhtia,vel yehuatzin anqui monochilia in dios,āquimomaquilia in amoyollo.

Las obras de misericordia corporales.

AVh in occequi tetlaocoliliztli,initechpoui tonacayo,ca yehuatlin. Ihiocuitilozque,itlatzin tlaqualtzintli macozque, inaquique intechmonequi in motolinia, in ayaxcan neci in cochca in neuhca. Yuan itlatzin tlaocolilozque,tlauhtiloz que inaquique petlauhtinemi,initzutzumatzin ye tinemi,in motolinia. Yuan intlatlacotin, in anoço mamaltin,tlaocolilozque, inic aocmo tlatlacotin yezque,maquixtilozque. Yuā inaquique momiquilia in chriſtianome, teyollocopa tocozque. Yuan tlaocolilozque in acan vel tepal mocochitia. In ne nenencatzitzintin,techan calaquilozque,inic oncan mocochitizque.

Ynin

YNin tetlaocoliliztli, ca céca qualli,cenca yectli, yc quimotemaquilia in totecuiyo dios in cemicac yoliliztli.Yece occenca valca, occenca vei inte tlaocoliliztli initechpoui tanima:monequi occéca yehuatl tlapanauia yc anquicnoittazque in amanima:cenca anquitlalcauizque in tlatlacolli : yehica maciui in vel ixquich anquichiuazque tetlaocoliliztli,çan intlacamo amotech yez in teotlaçotlaliztli,ca atle amonquiçazque,atle ic ammocnelizque inipampa amotetlaocoliliz : yehica ca occenca yehuatl monequiz , in tictomaquilizque totecuiyo dios in occenca qualli,in occenca tlaçotli intotech ca,ca yehuatl intoyolia in tanima,intotlanequiliz: ca in yeuatl tanima,vel yaxcatzin, vel itlatquitzin, vel yeuatl intechmitlanililia,yehuatl monequi tictomaquilizq̃.Ipãpain,ma amoyollocopa xicchiuacan inizquitlamãtli in omoteneuh: ca vel ic anqui moyolceuilizque in totecuiyo dios , yuan ic ampo polhuiłozq̃ inixpopoyotiliz,initlayuuallo amanima:yuã ic anquicnopilhuizq̃ intlein anquitlanizq̃: ca iuh quimitalhuia in totecuiyo,itlatoltica in propheta,quitoua.In motolinia maxictlaqualti:auh in icnotlacatl,nenécatzintli,mochan xiccalaqui:iniquac aca tiquittaz petlauhtinemi,xictlaquéti , irla xictlauhti:amo xictelchiua,ca çannomonacayo.In tlaiuh xicchuacanĩ,iniquac ãquimonochilizq̃ dios vel nelli amechmocaquitiz,ca tetlaocoliani.Yuãic

ami

pilhuan ammochiuazque in dios, yuan ic anquim mocniuhtizque in motolinia, in teoyotica monemitia:yehica ca muchipa impampa quimotlatlauhtilia in dios inaquique in teicnelicauan, in quimicnelia.

YVan xicmatican, ca inic cẽca qualli tetlaocoliliztli,cayehuatl amotlatqui yetiaz iniquac ammiquizque, ca yquac cenca amotechmonequiz,ic antlaocolilozque. Yuan mauel iuh ye in amoyollo, ca atle iuhqui inic tepaleuia tetlaocoliliztli:ca iuhquimma yehuatl tepan tlatoua inixpã tzinco dios:yuan in yehuatl tlalticpacayotl, in çan tlamiz,in çan poliuiz, ic vel ic nopilhuilo in cemicac yuliliztli:ca iniquac çan achiton ic tetlaocolilo ypaltzinco in Dios, ye ictlaonoc, yeiccencauhtoc in tlaxtlauilli, in cenca vei: ca intla centlamantli ic xitetlaocolican, macuilpoalpa ixquich ic motlapiuiz , inic amechmocuepililiz totecuiyo dios. (q.n.) Ca tlacẽpanauia,nimã atle inamic in ammacozque: amo quineneuilia intlein anquitemaca, in anoço quinye anquitemacazque.

YVan xicmatican, ca in tetlaocoliliztli inic cenca mauiçauhqui, yehuatl quitepopolhuia yn tlatlacolli:ca yuh quimoteneuilia in totecuiyo Ieſu chriſto, quimitalhuia. Ynaquique in anquintlapopolhuizque amouãpouan, in anquimilcauilizque in quexquich ic oamechtolinique,inic

oa

oamechyolitlacoque, ma yuhye in amoyollo ca in yehuatzin amotatzin in ilhuicac moyetztica, noamechmopopolhuiliz in amotlatlacol: yuan ance cemme anquittazque amotech aciz in amotlaxtlauil.

YVan namechilhuia, ca inamaquique initla anquimmacazque motolinia, in aço tlmatzintli amotechpa anquiuallaçazque inic anquintlaocolizque: in anoço itla occentlamantli anquimmacazque in anquipia nican tlalticpac, in mocaua, in aocmo amotechmonequi, ic antlaxtlauilozque in ompa ilhuicac. Auh intlacamo çaniyo ic antetlaocolizque intlein mocaua, inaocmo amotechmonequi, intla çannoyuan xictemacacan intlein vel amotechmonequizquia, ca céca veiaz inamotlaxtlauil. Auh intla muchi xictemacacan inquexquich amaxca, ca ic anquinnemiliztocazque initlamachtilhuá totecuiyo Ieſu Chriſto: auh in ammacozque amotlaxtlauil, ca amo çan quexquich, amo çan tamachiuhqui, cenca vei: ca yuh quimitalhuia in totecuiyo Ieſu chriſto inipan Euangelio, in oquimicuilhui ſant Matheo. Nelli, vel nelli namechilhuia, inamaquique vel ixquich anquicauazque tlalticpacayotl, yuan annechnemiliztocazque, ca ipan anyezque inimicpal matlactli omome itlacamecayo Iſrael. O tlaxiccaquican, ca iniquac yeimman, anquittazque, céca antlamauiçozque, yuhquin içaz amo

yollo

yollo:cenca vei papaquiliztica acouetziz in amo-
yollo:quiniquac vel anquimatizque, ca vel nelli,
amo çan tlapictli inixquich tamechmachtia.

AVh inaxcan, inixquich tlein anquichiua, mu-
chi iuicpatzinco xictlachieltican in totecuiyo
dios, çan muchi ipampa iniyectenecualoca, ini
mauiztililoca xicchiuacan. Auh mayuhye in amo-
yollo, ca inixquich ic antlatequipanozque tetlao-
coliliztica nican tlalticpac, çan noixquich ic an-
tlaxtlauilozque, noixquich ãmacozque innecuilto
nolli netlamachtilli, in quimmopielilia totecuiyo
dios, in quinchieltitica inaquique tetlaocoliliztica
itetzinco mixcuitizque.

CAPITVLO VLTIMO, DONDE EL *Auctor recopila lo dicho, y encarga mucho al lector la diligẽcia, que deue tener en poner lo por obra.*

INIC TZVNQVIC, A TEMACH-
tiliztlatolli, oncan moteneua in qual-
tiuani yectiuani Virtudes, in
moteneua Theologales,
yuan Cardinales.

Iniuh

Exhortacion a cerca de las virtudes, theologales y cardinales.

YNiuh ninomati, ca onamechittiti, onamechmelauili in itemachtiltzin, initlatoltzin totecuiyo IESV christo: on can onicteneuh intlein anquineltocazque, intlein anquichiuazque, yuan intlein anquitlalcauizque. Auh in axcan, namechnonotza, namechtlaquammaca intotemachtil, in totenonotzal: ma velxicpiecan, ma amoyollocopa xiccelican: ca ic otiuallaque in tamechpaleuico, tamechittitico in nemaquixtilizotli: ma vel xitlachiecan, matlapoui in amix in amo yollo, ma ximozcalican in amehuantin otamechmachtique: oc axcampa qualcan, vel anquicnopilhuizque inipatiliz, ininemaquixtiliz amanima. Ma camo çan nenquiça in amonemiliz: ca yetlaneçan in annemi, oquimonequilti in totecuiyo dios, inic amechmotlanextililiz. Auh inaxcan, inyeompa titztiui, ma velximozcalican, vel ximimatcanemican: ma aca anquitlapololtitin: ma aqualli machiotl ne ixcuitilli teixpan anquitlalitin, ca ic ancauilquixtizque, yuan ic anquimauizpolozque in totemachtil. Cenca vel xicmocuitlauican, inic vel nelli amitetlayecolticauan anyezque in yehuatzin totecuiyo dios. Auh inin, ca vel yehuatl ic neltiz, ic anquineltilizque, intla velxiccentelchiuacan inixquich

ye

yeuecauh ic antetlapololtiayá:yuan intla xicmotla quammacacan in tlapaccaihiouiliztli, inic vel anquipaccaihiouizque in netoliniliztli,in netequipacholiztli,in nentlamachiliztli,in cocoliztli,intecal tzaqualiztli:yuan inixquich cococ teopouhqui, in icnotlacayotl:yuan in ixtoçoliztli, in neçaualiztli: yuan intla cenca xicmocuitlauican inic ammonemilizcuepazque in çá ipāpatzinco totecuiyo dios: in vel anchipauacanemizq̄, in vel anquichipauacapiezque in amanima yuan amonacayo.Auh cainic vel anquicnopilhuizq̄ in yehuatl qualtiuani,in moteneua virtudes,monequi pacca anquihiouizq̄ inixquich omoteneuh in tecoco in tetolini. Ca inaquique quipaccaihiouia,yehuātin intechpa quimi talhuia in totecuiyo Ieſu Chriſto. Quemmach vel yehuantin inaquique tlapaccaihiouia,inipampa in qualli,in melauac nemiliztli, ca yehuantin imaxca in ilhuicac tlatocayotl.(q.n.)Ca monequi vel ipan ammochicauazque in tlaneltoquiliztli,inic vel ammelauacanemizque,yuan inic ancenquizcachipauazque initechpa tlatlacolli: ca cenca qualli inintlaneltoquiliztli: vel yehuatl ic quincéquizcaqualtilia in totecuiyo dios tlalticpac tlaca. Ypampain, amoyollocopa anquihiouizque inixquich netolini liztli,in netequipacholiztli, inipampa tlaneltoquiliztli amopan mochiuaz. Auh intla monequiz vel ip āpa ammiquizque,ammictilozque:ca yuhoqui-

Dela. 7 bienauenturança.

mo

mochiuili in totecuiyo Ieſu chriſto, yuan in yehuã tin itlamachtilhuan,yuan in occequintin itlanelto caçauan : itemachtiltica , inemiliztica oquimmo-yoleuili,oquimmonemilizcuepili, in niman iquac oquimopeualtili itemachtiltzin : auh inic oquimo peualtili ſancta Igleſia,achtopa oquimmomachti-li initlamachtilhuan , inic quipaccaihiouizque in çaçotlein tetolini impan mochiuaz:yuan inic amo quimimacacizque tlalticpac tlaca: yehica ca intla-nel quimictizq̃ intonacayo,çan amono vel quimic tizque in tanima. Yuan ic quimmononochili in to tecuiyo Ieſu chriſto, inic çan vel yehuatzin quimi-macaxilizque in totecuiyo dios, iniaxcatzin initla chiualtzin in tanima yuan tonacayo: ca vel quimo chiuiliz inic vntlamanixti mictlan quimotlaxiliz. Inin tlatolli omoteneuh,vel ic otechmottitili,tech momachtili in totecuiyo dios,in quenin cenca mo nequi necuitlauiloz , yuan ipampa netoliniloz in qualli nemiliztli , ca ichicauaca in tlaneltoquiliz-tli. Ipampain,techmonauatilia , inic amo tiquimi-macacizque tlalticpac tlaca, çaniceltzin tictimaca xilizque in totecuiyo dios. Auh inic amo acamemo tequipachozque , inic amo momatizque , açoçan quimmoxiccauiliz in totecuiyo dios, iniquac toli-nilozque, vel tixpan quimonextilia in quenin ye-huatzin cenca quimmocuitlauitzinoua in totome in patlantinemi , yuan in occequintin manenemi:

ic neci, ca in tehuantin occenca valca inic tech-
mocuitlauitzinoua. Auh inic vel netoliniliztica,
yuan tlapaccaihiouiliztica chicauaz in totlaneltoquiliz,ma vel tictocuitican,ma tictiximatcatocacā teixpan in totecuiyo Ieſu Chriſto nican tlalticpac, inic noyehuatzin techmocuititzinoz ixpantzinco itatzin,in ilhuicac moyetztica.Auh ca icuepca mochiuhtica, inaquique amo quimocuititzinozque teixpan,in nican tlalticpac, amono quimocuititzinoz inixpantzinco itatzin.Ipampa inaxcan,ma vel ic amoyollo pachiui in tlaneltoquiliztli: anh maca mo xiquimacacican inixquich tlaihiouiliztli, in nican tlalticpac amopan mochiua. Ca initlaçouan dios in ſactome,vel in yollocopa quipaccacelique in miquiztli, atleipan oquittaque inixquich itoliniloca in nacayo,inic vel ipan omochicauhque in tlaneltoqniliztli : çan noyuh monequi anquichiuazque in amehuantin,vel anquipaccaihiouizque inixquich tetoliniliztli, in amoyollocopa anquihiyouizque,ipampa in tlaneltoquiliztli. Ca iuh quimitalhuia initlaço totecuiyo dios Sanctiago. Monequi cenca ampapaquizque,iniquac amopan vallaz in nepapan teneyehecoltiliztli, yuan iniquac amopan mochiuaz tetoliniliztli:yehica ca ic nelti, ic chicaua in amotlaneltoquiliz:auh inichicauaca, inineltica,ca itechpa vitz in tlapaccaihiouiliztli:ca yehuatl quicenquizcaqualtilia in amotlachiual,

vel

vel ic·neci in quenin anquimotlaçotilizque tote-cuiyo dios.

YVan vel xicmocuitlauican in nezcalıliztli,inix tlamatiliztli,in yolizmatiliztli, inic vel ammo maquixtizque: yuan inic vel anquimatizque intlein itechpoui tlanelıoquiliztli.Ca in yeuecauh inic amo ammozcaliaya,inic amotle amotechcatca nezcalıliztli,ca tlacatecolotl vel oamechmotlacauatica,yuhquin amopan otlatocatca. Vel xicmatican,ma vel yuhye in amoyollo,ca inipampa amonentlamachiliz,amonetolıniliz,ca ic anquicnopilhuizque in ilhuicac neccuiliztli, in papaquiliztli, in vel yehuatzin quimotemaquilia inipalnemouani. Noyuan intlan xipaccanemican,xiquimpaccaitacan,xiquinyollalican in amouampouan.Inin paçcanemiliztli,ca vel itechpoui in totecuiyo dios, amo itechpoui in tlalticpacayotl,in çan teca mocacayauani.

MAcamo çan xitlaixpanican, inic antetlaçotla.Macamo itech xitlaquauhtlamatican in amotlachiual, çan ychuatl itech ximochicacauan in melauac itetlatzontequililiz totecuiyo diosica vel amechicamaz inic amo ammocuecuetlaxozque, ammoxiuhtlatizque, yuan ammotlaucl-nequizque iniquac antlaihiouizque, ãmotolinizq̃.

Intla miec necuiltonolli amechmomaquiliz totecuiyo dios, amo ic ammopouazque: auh intla neto liniliztli amopan quimotemouiliz, amo ic ammocuecuetlaxozque, yuan amono ic ammoxiuhtlatizque in amehuantin amitetlayecolticauan dios: ca yuh impan omochih initlamachtilhuan totecuiyo Iesu christo, in nican tlalticpac, yuan occequintin martyres yuan confessores: ca iniquac tlalticpac monemitiaya, in quemmaniã qualtin ipan machoya, auh in quemmanian tlaueliloque ipan machoya, in quemman tlaçotlaloya, in quemman totocoya, toliniloya: yece in yehuantin itetlayecolticauan dios, amo quencommatia. Ma noyuh xicchiuacan in amehuantin, in yeompa titztiui, tetlaçotlaliztica xitlapaccaihiouican, yuan cenca xicmimacaxilican in totecuiyo dios. Intla yuh anquichiuazquein ic atle catzauac itech yez in amoyolia yuan amonacayo: yuan ic amoyollo pachiuhtiez, amoyollo commattiez, ca tehuantin otamechmachtique, otamechittitique in paccanemiliztli, yuan in amo nemaquixtiliz. Auh intla xitlauelilocanemican, intlacamo xitlamaceuacan, ca vel amixcoyan amotlatlacol yez: ayac anquimamaltizque, ayac itech ammotlamizque: mayuhye in amoyollo, ca ompa anyazque in cecni cenca amo qualcan, cenca tetlaeltican, vel temamauhticã, initocayocã Infierno ca inic oquimochiuili totecuiyo dios inin Infierno, ca

im

impampa in tlatlacatecolo ,yuá impampa in tlatla
couani:tlalli itic in oquimotlalili,cenca tlayuuati-
cac,apochquiyauayocan,atlecallocan,amo tlane-
ci,iniuh quitotiui amocolhuan:ompa cate intlatla
catecolo,in ilhuicac valuetzque : noyuan in ompa
cenca ceua,cenca tona,cenca tlayaya :ompa cemi-
cac choca , tlaihiouia, chichinaca in tlatlacouani:
aic tzonquiçaz inintlaihiouiliz.Auh in ōcanin mic
tlan,in cenca amo qualcan,ompa vi inaquique tla
tlacolli ipan miqui,in oquimoyolitlacalhuique to
tecuiyo dios,yuan inuampouan.Yequene iniquac
omicque,amo motequipachoque inipampa intla-
tlacol : amono quimotzatzililique in totecuiyo
dios,amono moyolmelauhque:çan yehuantin om
pa yazque in tlatlacouani : ompa yaz ininnacayo,
yuan inimanima:cenca miectlamantli tlaihiouiliz
tli in ompa quihiouizque,aic tlamiz inintlaihioui
liz:ompa cate in amocolhuan in amociuan,inamo
tauan,in amonauan,in amotiachcauan,in amocni
uan,yuá inixquichtin omimicque nican tlalli ipan
in amo quimiximachilitiaque in totecuiyo Iesu
chriſto.Auh intla vel ammonemitizque,yuan intla
ixquich amotlapal anquichiuazque,inicanquimo
tlaçotilizque dios,yuan intla anquintlaçotlazque
in amouampouan iniuh ammotlaçotla, ca ompa
anyazque in ilhuicatlitic netlamachtiloyan, ompa
cemicac moceuiz in amoyolia in amanima : yuan

anquimotlamachtizque inixquich necuiltonolli
in amechixtoc, caipampa in oanchiualoque. Ma-
amechmotlanextilili in totecuiyo dios, inic
vel anquiximatizque in nemaquixtiliz-
otli, inic çarepan vel anquicnopil-
huizque inixquich necuiltonol
li, netlamachtilli, in amo-
tech oquimopouili ini
cel teutl dios. Ma
yuh mochiua.

HONOR, ET

GLORIA.

IHS

SOLI DEO

TABLA POR ORDEN ALPHA betico, de todas las materias principales desta Doctrina christiana, en lengua Mexicana.

A.

Adoracion dela cruz. Folio. xix.
Anima, dela immortalidad della. folio. lxxviij.
Angeles, quando fueron criados. folio. ix.
Articulos dela diuinidad de nuestro dios. fol. Ibidē.
Ascension de Christo. folio. xxiij.
Auaricia, segundo peccado mortal. fol. xlvj.

B.

Baptismo, primer sacramento dela Iglesia. fol. lxj.
Bienauenturança septima. fol. lxxxviij
Boca, y lengua. folio. lix.

C.

Causa dela adoracion dela cruz. folio. xix.
Causa dela passion del hijo de dios. folio. xviij
Causa dela redempcion de Christo. fol. xxij.
Confessionyy penitencia, tercero sacramento dela Iglesia. folio. lxvj.
Confirmacion, segundo sacramento de la Iglesia. Folio. lxv.
Concepcion dela madre de dios. folio. lxxix.
Communion delos sanctos. folio. xxvij.

Consejo ,don del spiritu sancto.fo lxv.
Conuersacion y predicacio del hijo de dios.fo. xvj
Criacion delos angeles.fol. ix
Criacion del hombre.fol. xj.

D.

Decimo mãdamiẽto de nuestro señor dios.f.xxxix.
Declaracion de la sanctissima trinidad. fol. v.
Descendio el anima de christo alos infiernos.fo.xx
Diez mandamientos de nuestro señor dios.fo.xxix
Distinction delas personas de la sanctissima trinidad.folio. v.

E.

Embidia,sexto peccado mortal.fol. liiij.
Entendimiento,don del spiritu sancto.fol. lxv.
Extrema vnction,septimo y vltimo sacramẽto de la Iglesia.folio. lxxiij.
Eucharistia, quarto sacramento dela Iglesia : y del quinto,que es la orden sacerdotal.fol. lxviij.

F.

Fortaleza,don del spiritu sancto. fol. lxvj.

G.

General juyzio.folio. lxxv.
Gula,quinto peccado mortal. folio. liij.

DESTE LIBRO.

H.

Hombre,quando y como fue criado.fol. xj.
Humildad,contra la ſoberuia. fol. xlv.

I.

Igleſia ſancta,vniuerſal, y de ſu vnion. fol. xxvj.
Imagines,dela veneracion dellas.fo. lxxx.
Immortalidad del alma. fol. lxxviii.
¿Infierno.folio. lxxvij.y.lxxviij.
Ira quarto peccado mortal .folio. l.
Iuyzio general.folio. lxxv.

L.

Licencias del excelente Señor Don Martin Enriquez:y del Illuſtre y reuerendiſsimo ſeñor Arçobiſpo de Mexico:y del reuerendiſsimo Commiſſario general deſta nueua Eſpaña Fray Rodrigo de Sequera.folio. j.
Luxuria,tercero peccado mortal .folio. xlviij.

M.

Madre de dios,de ſus virtudes,y de ſu concepcion. Folio. lxxix.
Mandamientos diez.de nueſtro ſeñor dios.fo.xxix
Matrimonio,ſexto ſacramento dela Igleſia.fo.lxxj.

N.

Nono mãdamiẽto de nueſtro ſeñor dios.fo.xxxvij

O

Obras de miſericordia,aſsi ſpirituales como corporales.Folio. lxxxj.y. lxxxij.
Octauo mandamiento de nueſtro ſeñor dios. Folio. xxxvij.
Orden ſacerdotal,y dela Euchariſtia,quarto y quinto ſacramentos dela Igleſia. fol. lxix.

P

Paſsion del hijo de dios. Fol. xvj.y.xviij
Peccado de Adam. fol. xvj.
Peccados mortales. folio. xlj.
Perdon y remiſsion delos peccados. fol. xxviij.
Perſonas dela ſanctiſsima trinidad,y dela diſtinctiõ dellas. Folio. v.
Penitencia y confeſsion, tercero ſacramento dela Igleſia. fol. lxvj.
Pereza,ſeptimo peccado mortal. fol. lvj.
Piedad,don del ſpiritu ſancto. fol. lxvj.
Predicacion y conuerſacion del hijo de dios.fo. xvj
Primer mandamiẽto de nueſtro ſeñor dios.fo.xxix.
Primer peccado mortal. folio. xlii

DESTE LIBRO.

Primer sacramẽto, dela Iglesia, que es el Baptismo.
Folio. lxi.
Purgatorio. folio. lxxvii.

Q.

Quarto mãdamiẽto de nuestro señor dios. fo. xxxiij
Quarto peccado mortal, que es Ira. fol. l.
Quinto mãdamiẽto de nuestro señor dios. f. xxxiiij
Quinto peccado mortal, que es Gula. fol. liij.

R.

Recopilacion de todo lo contenido en esta obra.
Folio. lxxxvii. y. lxxxviii.
Redempcion del genero humano. fol. xiiii.
Remission delos peccados. fol. xxvii
Resurrection delos muertos. fol. lxxv.
Resurrection de Christo. fol. xxviii.

S.

Sabiduria, don del spiritu sancto. fo. lxvi
Sacramento segundo dela Iglesia, que es la Confirmacion. Folio. lxiiii.
Sacramento septimo y vltimo dela Iglesia, que es la Extrema vnction. fol. lxxiii.
Sancta Iglesia vniuersal, y de su vnion. fol. xxvi.
Sacramentos dela Iglesia siete. fol. lx.
Sciencia, don del Spiritu sancto. fol. lxvi.

Sc-

Segundo mandamiento de nueſtro ſeñor Dios. Folio.xxxj.
Segundo peccado mortal, que es Auaricia. folio. xliiij.
Sentido delà viſta.folio. lviij.
Sentido del guſto. folio. lix.
Sentido del oyr.folio. Ibidem.
Sentido del oler.folio. Ibidem.
Septimo mandamiento de nueſtro ſeñor Dios. Folio. xxxvj.
Septimo peccado mortal, que es pereza.fol. lvi
Sexto mandamiento de nueſtro ſeñor dios. folio. xxxv.
Sexto peccado mortal, que es Embidia. fol. liiij.
Siete peccados mortales.folio. xlj.
Soberuia,primer peccado mortal. folio. xlij.

T.

Temor,don del ſpiritu ſancto. folio. lxvj.
Tercero mandamiento, de nueſtro Señor Dios. Folio. xxxij.
Tercero peccado mortal, que es luxuria. folio. xlviij.
Trinidad,declaracion della.folio. v.
Trinidad ſanctiſsima de nueſtro dios, primer articulo. fol. iij.

TABLA.

V.

Veneracion de las imagines ſanctas. fol. lxxx.
Venida del ſpiritu ſancto. fol. xxv.
Virtudes dela madre de dios. fol. lxxix.
Vnction extrema, ſeptimo ſacramento dela Igleſia. folio. lxxiij
Vnion vniuerſal dela ſancta Igleſia. xxvi.

FIN DELA TABLA

LICENCIA.

POr quanto vuestra reuerencia, padre Fray Alonso de Molina, ha hecho de nueuo vna Doctrina Christiana en lengua Mexicana, muy buena y muy prouechosa para la salud spiritual destos naturales: la qual está aprouada por buena y catholica. Portanto, por la presente doy licencia a vuestra reuerencia, para que la haga imprimir, con las condiciones, que la impresion requiere, (conuiene a saber,) las licencias del muy excelente señor dõ Martin Enriquez, Visorey desta nueua España, y del muy illustre y reuerendissimo señor don Pedro Moya de Contreras, Arçobispo de Mexico. Y porque tanto trabajo y diligencia, no carezca de merecimiento, se lo mando ad meritum obedientie salutaris Hecha en sant Francisco de Mexico, a primer de Iunio, de mil y qũinientos y setenta y ocho anos.

Fray Rodrigo de Sequera,
Cõmissario general de
sta nueua España.

BA578
M722d